

BİZİM ENGLISH

İNGİLİZCE/TÜRKÇE AYLIK DERGİ

İNGİLTERE'DE ÜÇ HAFTA!
Ücretsiz kurs imkanından yararlanın

ACEG

ANGLO CONTINENTAL OKULLAR GRUBU



Ayrıca: Yurt içinde 160 öğrenciye ücretsiz kurslar!

Ankara: Tek Dil / İzmir: İltek

İstanbul: Gökdiğer / Diğer iller: Dil-Yay

İNGİLİZCE ÖĞRENMEKTE ISRAR EDİN! Dört okurumuzu İngiltere'ye gönderiyoruz

İngiltere IVC'de üç hafta

16 dil okulunun birleşmesiyle meydana gelmiş olan, Anglo Continental Eğitim Birliği, kısa adıyla ACEG, dünyada İngilizce öğretimi yapan 100 ülke eğitim kurumlarının en büyüklerinden biridir. 1950'den beri, 180.000'i

aşkın öğrenciye başarı ile İngilizce öğretmiş olan ACEG, 45 ayrı kurs imkanı sağlayarak öğrenimin her aşamasında hizmet verebilmektedir.

Anglo Continental Educational Association'a bağlı, International Vacation Centre, IVC, Bournemouth, England, yaz tatillerini İngilizcelerini ilerletmek için kullanmak isteyenlere olanak sağlayan uzmanlaşmış bir öğretim kurumudur. IVC, Güney İngiltere'nin en sevimli şehirlerinden biri olan Bournemouth'ta, Atlantik Okyanusu ile şehir merkezi arasında kurulmuştur.

Beginner, Elementary, Intermediate, Higher Intermediate/Advanced seviyelerde verilen kurslar haftada 15 saatliktir. Gramer, okuma-anlama, konuşma pratiği ve yazma yeteneklerinin geliştirilmesini amaçlayan bu kurslara öğrenci, seviyesine göre yerleştirilmektedir.

BİZİM ENGLISH bursiyerleri Londra'nın Heathrow Havaalanında ACEG yetkilileri tarafından karşılanacaklar ve yanlarında kalacakları ailelerin yanına yerleştirileceklerdir. Konaklanacak ailede kişiye özgü bir oda

bulunacak ve Pazartesi-Cuma (hafta arası) sabah kahvaltıları ve akşam yemekleri, Cumartesi - Pazar ise sabah, öğle ve akşam yemekleri aile tarafından düzenlenecektir. Ayrıca İngiltere'de kaldıkları sürece her türlü sağlık sorunları ücretsiz olarak çözümlenecektir.

Pansiyon ve kurs giderleri ile, İngiltere'ye gidiş-dönüş uçak biletleri BİZİM ENGLISH tarafından sağlanacaktır.



Nasıl katılacaksınız ?

1. Kurslar her seviyedeki okurumuza, yurdumuzun neresinde otururlarsa otursunlar açıktır.
 2. Derginizin sayfaları arasında bulacağınız testin üzerindeki isim, adres, ve yaş bölümlerini açıkça doldurmanız ve TEST CEVAPLARINIZI EN GEÇ 10 HAZİRAN 1982 tarihine kadar BİZİM ENGLISH adresine göndermeniz gerekmektedir. Bu tarihten sonra gelen cevaplar değerlendirmeye girmeyecektir.
 3. Kurslar her seviyedeki okurlarımıza açık olduğundan, OKURLARIMIZIN TESTLER ÜZERİNDE KENDİ SEVİYELERİNİ; ORTA, İLERİ/ORTA, ve İLERİ olarak belirtmeleri ŞARTTIR!
 4. Test değerlendirmeleri, okurların kendilerinin belirttikleri seviyeler göz önünde tutularak yapılacaktır. Bu nedenle adayların KENDİ SEVİYELERİNİ DİKKATLE VE EN DOĞRU BİR BİÇİMDE SAPTAMALARI GEREKMEKTEDİR. Seviyelerini yanlış saptadıkları takdirde (alacakları puan saptadıkları seviyenin altında veya üstünde olursa) HAKLARINI KAYBEDECEKLERDİR.
 5. TEST 85 sorudan oluşmaktadır. Bu sorulardan ilk 75 tanesi, 1 (bir) puan sonraki 10 tanesi ise 2,5 (iki buçuk) puan değerindedir. BARAJ NOTU 49 (kırkdokuz) PUANDIR!
 6. TESTİN TÜMÜNDEN
50-69 PUAN TOPLAYAN OKURUMUZ Orta Seviye
70-89 PUAN TOPLAYAN OKURUMUZ Orta/İleri Seviye
90-100 PUAN TOPLAYAN OKURUMUZ İleri Seviye olarak nitelendirilecektir.
- Okurumuz belirttiği seviye puanını toplamak zorundadır. Puanının baştan saptadığı seviye limitlerinden az veya çok olması halinde değerlendirmeye giremeyeceğinden, OKURUN TÜM TESTİ İYİCE İNCELEDİKTEN SONRA kendi seviyesini saptayıp belirtmesi gerekmektedir. (Örneğin: kendisini orta seviyede gösteren bir okurumuz, asgari 50' lizami 69 puan alması gerekirken, 75 puan almışsa, orta/ileri seviyeye gireceğinden, testi kuraya giremeyecektir. Bu uygulamanın nedeni, kazanan kişilerin, İngiltere' de ve yurt içinde alacakları kursların seviyelerinin saptanmasında sonuçların çelişmesini önlemek ve HER SEVİYEDEN OKURA eşit şans tanımaktır. **Burslar, kendi belirttikleri seviyenin en yüksek puanını alacak okurlara verilecektir.**
7. İngiltere ve yurt içindeki burslar, okurların şimdiki seviyelerinin bir üst seviyesi olarak düzenlenmiştir. (Örneğin, orta seviyeli bir okur, orta/ileri, orta/ileri seviyedeki bir okur ise ileri kurslara kaydedilecektir.)
 8. İngiltere bursunu kazanıpta, özel bir nedenden ötürü İngiltere'ye gidemeyen okurumuz, yurt içi burslarından dilediğini seçebilir.
 9. İngiltere için ön görülen 4 burstan ikisi HAZİRAN sayımızda, diğer ikisi de TEMMUZ sayımızda yayınlayacağımız testleri cevaplayan okurlarımız arasından seçilecektir. TEST KONULARI Bizim English'in içeriği ile yakından bağlantılıdır. Başarınız için 3. sayıdan başlamak üzere derginizi dikkatle incelemenizde yarar vardır.



bizim english 164 burs veriyor

HAZİRAN ve TEMMUZ sayılarımızda yayınladığımız TEST'leri başarı ile tamamlayan öğrencilerimizden, **kendi seviyelerinde en yüksek puanı tutturularak** arasında çekilecek kurayı kazanan 164 okuyucumuzdan, 10 tanesi İngiltere Anglo Continental Educational Group (ACEG) okullarından International Vacation Centre'de (IVC) Bournemouth, 10 tanesi Ankara, Tek-Dil Dersanesinde 90 saatlik kurs 10 tanesi İstanbul, Gök Dil Dersanelerinde 44saatlik kurs 10 tanesi İzmir, İltek Dersanesinde kurs 10 tanesi ise, Dil-Yay Eğitim A.Ş., nin 10 kursu ile ödüllendirilecektir.

Kurslar tümüyle ücretsizdir. İngiltere bursunu kazanan okurlarımızın, IVC'ye başlangıç tarihleri 16 Ağustos, 1982 olacak, ve İngiltere Bursu kazanan öğrencilerimizin isim ve adresleri 1, Ağustos, 1981 günü, Bizim English'in 8. sayısında açıklanacaktır. Pasaport ve diğer resmi işlemler, bursu kazanan okurlarımız tarafından yapılacaktır. Bunun dışında, yol masrafları, konaklama ve tüm okul giderleri BİZİM ENGLISH tarafından karşılanacaktır.

Önemli nokta:
İngiltere Bursu kazanan okurların 14 yaşını tamamlamış olmaları şarttır. Yurt içi burslarda böyle bir kısıtlama söz konusu değildir.

İNGİLİZCE ÖĞRENMEKTE ISRAR EDİN !

**Bu test, 4. ve 5.
sayılarımızdan
hazırlanmıştır**

SINAVA KATILANIN

Adı, Soyadı:

Açık Adresi:

Telefonu:

Seviyesi:

Öğrenim Durumu:

test : 1

CEVAP FORMU

Sorular 80, 81 ve 82. sayfalarda

1 (A) (B) (C) (D)

2 (A) (B) (C) (D)

3 (A) (B) (C) (D)

4 (A) (B) (C) (D)

5 (A) (B) (C) (D)

6 (A) (B) (C) (D)

7 (A) (B) (C) (D)

8 (A) (B) (C) (D)

9 (A) (B) (C) (D)

10 (A) (B) (C) (D)

11 (A) (B) (C) (D)

12 (A) (B) (C) (D)

13 (A) (B) (C) (D)

14 (A) (B) (C) (D)

15 (A) (B) (C) (D)

16 (A) (B) (C) (D)

17 (A) (B) (C) (D)

18 (A) (B) (C) (D)

19 (A) (B) (C) (D)

20 (A) (B) (C) (D)

21 (A) (B) (C) (D)

22 (A) (B) (C) (D)

23 (A) (B) (C) (D)

24 (A) (B) (C) (D)

25 (A) (B) (C) (D)

26 (A) (B) (C) (D)

27 (A) (B) (C) (D)

28 (A) (B) (C) (D)

29 (A) (B) (C) (D)

30 (A) (B) (C) (D)

31 (A) (B) (C) (D)

32 (A) (B) (C) (D)

33 (A) (B) (C) (D)

34 (A) (B) (C) (D)

35 (A) (B) (C) (D)

36 (A) (B) (C) (D)

37 (A) (B) (C) (D)

38 (A) (B) (C) (D)

39 (A) (B) (C) (D)

40 (A) (B) (C) (D)

41 (A) (B) (C) (D)

42 (A) (B) (C) (D)

43 (A) (B) (C) (D)

44 (A) (B) (C) (D)

45 (A) (B) (C) (D)

46 (A) (B) (C) (D)

47 (A) (B) (C) (D)

48 (A) (B) (C) (D)

49 (A) (B) (C) (D)

50 (A) (B) (C) (D)

Vocabulary

1 (A) (B) (C) (D)

2 (A) (B) (C) (D)

3 (A) (B) (C) (D)

4 (A) (B) (C) (D)

5 (A) (B) (C) (D)

6 (A) (B) (C) (D)

7 (A) (B) (C) (D)

8 (A) (B) (C) (D)

9 (A) (B) (C) (D)

10 (A) (B) (C) (D)

11 (A) (B) (C) (D)

12 (A) (B) (C) (D)

13 (A) (B) (C) (D)

14 (A) (B) (C) (D)

15 (A) (B) (C) (D)

16 (A) (B) (C) (D)

17 (A) (B) (C) (D)

18 (A) (B) (C) (D)

19 (A) (B) (C) (D)

20 (A) (B) (C) (D)

21 (A) (B) (C) (D)

22 (A) (B) (C) (D)

23 (A) (B) (C) (D)

24 (A) (B) (C) (D)

25 (A) (B) (C) (D)

Comprehension (Kaleidoscope)

1 (A) (B) (C) (D)

2 (A) (B) (C) (D)

3 (A) (B) (C) (D)

4 (A) (B) (C) (D)

5 (A) (B) (C) (D)

6 (A) (B) (C) (D)

7 (A) (B) (C) (D)

8 (A) (B) (C) (D)

9 (A) (B) (C) (D)

10 (A) (B) (C) (D)

Not: Doğru cevabı karalayarak işaretleyiniz

BİZİM ENGLISH

İNGİLİZCE - TÜRKÇE AYLIK DERGİ

Yıl: 1 Cilt: 1 Sayı: 5 1 Haziran 1982

Çağdaş Yayıncılık ve Basın
Sanayii A.Ş. adına Sahibi
ve Sorumlu Yazı İşleri Müdürü:
Emine UŞAKLIĞIL

Hazırlayan:
Alev ALATLI

Adres: Türkocağı Cad. 39-41
Cağaloğlu / İstanbul
Tel: 27 25 90 20 97 03

"İNGİLİZCE ÖĞRENMEKTE ISRAR EDİN!"

diyoruz biz, BİZİM ENGLISH olarak... Mademki diliyle, diniyle, gelenegi ve göreneği ile Batılı Ülkeler'den farklı bir konumdayız; mademki gereksinimi duyduğumuz bilgi birikimleri Batı'da; mademki Batı'nın bizi bünyesine uymayan bir organ gibi reddetmesini istemiyoruz; o zaman, Batılı toplumlarla tam bir iletişim sağlamak zorundayız. Ne dediklerini tam anlamak, ne demek istediğimizi tam anlatmak.

Amacımız bu olmalı! Ancak, amacımız tarafsız iletişim olmalı, taklit değil, kültürel bütünleşme değil. Söylemek istediğimizi onların sözcükleriyle ve fakat kendimizi tam yansıtır biçimde iletmek olmalı. Konuşma töremize uygun olmalı, onlarınkine değil! Anadili İngilizce olan birisi argo konuşuyorsa ya da, bağışlayın, küfür ediyorsa, bizim de argo İngilizce konuşmamız ya da küfür öğrenmemiz gerekmez. Kaldı ki, argoya gelinceye kadar İngilizce'nin bize öğreteceği çok şey var.

Dil öğrenirken kullandığımız yazılı malzemenin öğretici, eğitici kalitesine dikkat etmemiz gerekir. Mizahı ele alalım. Mizah bir dilin çarpıtılmış öğeleri üzerine kurulabilir.

Çok ta başarılı olabilir ve çok önemli bir toplumsal özeleştirici görevi yerine getirebilir. Ancak, yabancı dili salt mizah okuyarak öğrenmeye kalkışırsanız, üstelik kolaylığına kaçır bir de "gerçek" olarak belirlerseniz, kendinizi o güzelim Çorakların (Gırgır Dergisi)

İngilizce'sini konuşurken bulursunuz! Aman dikkat!

Derginizin ilk sayfasında bursları görmüş olmalısınız.

Bizim English olarak ne yapıp yapıp size

İngilizce öğreniminde yardım etmek niyetindeyiz. Bildiğiniz gibi, Bizim English bir öğrenim metodu değil. Sadece belli bir yayın felsefesi olan İngilizce öğrenimine yardımcı malzeme sağlamayı hedefleyen bir dergi.

İngilizce ile ilgili sorunlarınızı bir ders aracı gibi çözmeyeceği açık. İşte, birinci sayımızdan bu yana öğrenim tutkularını böylesine ortaya koymuş okurlarımıza bir hizmet olarak **164 burs** sunuyoruz. Bu bursları kendi seviyenizi yükseltmek için kullanmalısınız. İşbirliği yaptığımız kurumlar Türkiye'nin en saygın dersaneleri arasında yer alan kurumlar. Sizin için ellerinden geleni yapacaklarını biliyoruz.

Bu sayıda ayrıca bir salt İngilizce bölümü açtık. Kaleidoscope, duru bir İngilizcesi olan rahatlıkla okuyabileceğinizi umduğumuz bir öykü. Yardım Çantasının da işinizi kolaylaştırması gerekir. **Fonetik Alfabe**yi kesip duvara yapıştıracağınız gibi hazırladık.

Lütfen, garip de görünsün, şu şekilleri yani **IPA Alfabeti**, kullanmayı öğrenin.

Deyimlerin ve terimlerin bir arada olduğu sözlükler Türkiye'de yok gibi. Derginizin Türkçesinden bunların karşılıklarını bulabilirsiniz, ama nasıl telaffuz edileceğini sözlüklerden ancak bu IPA işaretleri ile çıkarabileceksiniz. Tatsız da görünsün, inanır başka çaresi yok. Hepinize başarılar! İngilizce öğrenmekte ısrar edin.

6-10 A FRIEND IN EYUP EYÜP'TE BİR DOST



11-15 THE SOCCER GAME FUTBOL MAÇI

16-20 THE ESCAPE KAÇIŞ

Somerset Maugham

21 HOCA NASRETTİN

22-23 EUROPEAN COUNCIL AVRUPA KONSEYİ

24-27 ASTRONOT OSMAN

28-29 HISTORY IN ENGLISH

30 HISTORICAL TRUTHS

31 TADIMLIK

32-35 HASAN THE HARD WORKER

ÇALIŞKAN HASAN

36-42 THE HAUNTED MANSION

PERİLİ KÖŞK

Ömer Seyfettin

43-45 İNGİLİZCE'YE İPUÇLARI

46-51 GOING TO SCUTARI

ÜSKÜDAR'A GİDERKEN

52-53 BİLİM VE TEKNİK

54-56 BİR OYUN-AT THE BARBER

BERBERDE

Turgut Özakman

58-59 SPOR

60-61 SÖZCÜK OYUNLARI

Nevzat Erkmən

62-65 LET'S GET TOGETHER- BİZİM PAGES

66-67 LAUGH A LITTLE

68-70 THE WORLD WE LIVE IN

71 OKUMA KILAVUZU

72-74 KALEIDOSCOPE

75-79 DICTIONARY

Dizgi: Pano Grafik, Reklam,
Organizasyon
Baskı ve Cilt: Hürriyet Ofset
Matbaacılık ve Gazetecilik A.Ş.
Kapak Baskısı: Alaş Basın Sanayii



ABONE KOŞULLARI

Yurtiçi: 1 Yıllık
Normal posta... 1.950 TL.
Taahhütlü ... 2.400 TL.

6 aylık
Normal posta... 1.000 TL.
Taahhütlü ... 1.200 TL.

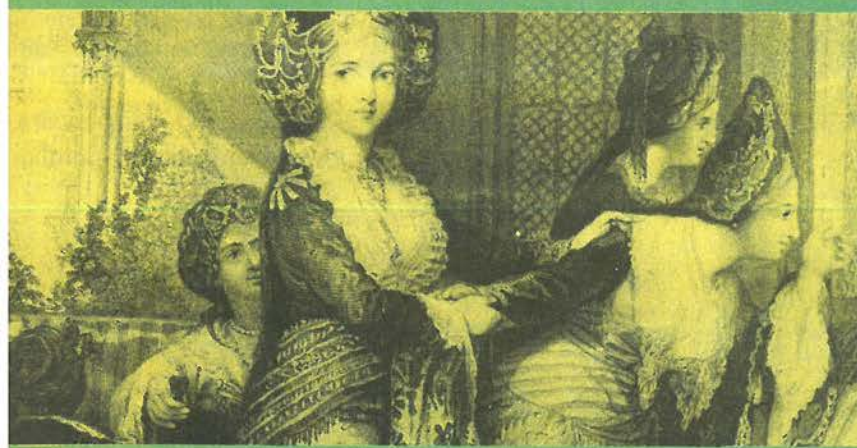
Yurt dışı: 1 yıllık
Posta ücreti dahil... 16 US
Dolar

Havalelerinizi İş Bankası İstanbul Türbe Şubesi 2938 numaralı hesaba yatırınız.

A friend in Eyüp

Eyüp'te bir dost

"I was feeling so lonely that, I felt a strange sensation inside me when I saw the top of a person's head near me and two large green eyes intent upon me from behind thick iron bars. The eyebrows were black, slightly frowning, almost joining; the expression was a mixture of will and clarity. This young woman was so young and fresh that you might think it was a child's. The young woman who possessed these eyes got up and showed her body, down to her waist, which was covered with a long and severely pleated 'ferace'. The ferace was of green silk adorned with silver embroidery. Her pupils were of that sea-green, much talked about by eastern poets. This young woman was Aziyade..



"Kendimi öylesine yalnız hissediyordum ki, kalın demir parmaklıkların ardından bir insan başının üst kısmını ve bana dikilmiş iki büyük yeşil gözü kendi yakınmda gördüğüm zaman içimde tuhaf bir his duydum. Kaşlar siyah, hafifçe çatık, birbiriyle birleşecek kadar yakındı; ifade irade ile duruluğun bir kaynaşmasıydı. Bu bakış o kadar genç ve tazeydi ki, bir çocuğun /bakışı/ sanabilirdiniz. Bu gözlere sahip olan genç kadın ayağa kalktı ve uzun ve sert kırmaları olan Türk yapısı bir ferace ile örtülü vücudunu beline kadar gösterdi. Ferace yeşil ipekten, gümüş işlemelerle süslüydü. Göz bebekleri doğulu şairlerin pek çok dile getirdiği o deniz yeşilindendi. Bu genç kadın Aziyade idi."

I was strolling around Eyüp one sunny day when I noticed a strange little **cobblestone pathway** going upwards towards the hills. There was something attractive about this steep path, so I decided to **keep to it** and find out where it lead to.

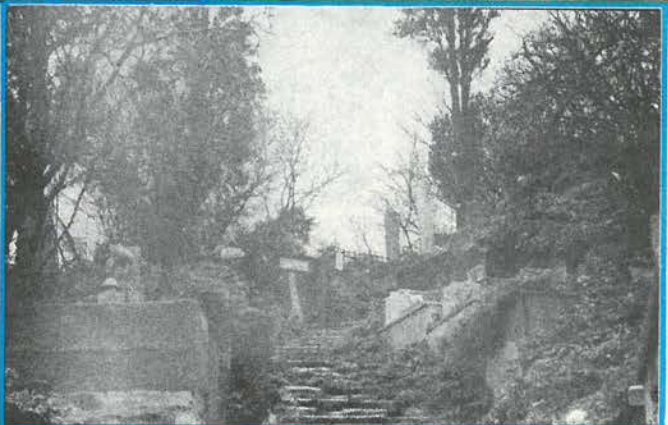
Güneşli bir günde Eyüp'te dolaşıyordum ki tepelere doğru çıkan tuhaf küçük bir **arnavuttaşlı patikanın** farkına vardım. Bu dik patikada çekici birşey vardı, bu nedenle **onu izlemeye** ve nereye gittiğini öğrenmeye karar verdim.

Behind a **lopsided** tombstone, behind the trees, the tall minaret loomed.

Eğik bir mezar taşının ardında, ağaçların ardında, yüksek minare belirdi.

I soon realized that I was in a graveyard village of tombs, of huge dimensions and beauty. There were magnificent stones with fine inscriptions carved on them, ancient and new.

Birazdan, bu türbeler köyünde muazzam boyutlarda ve güzellikte bir mezarlıkta olduğumu farkettim. Üzerlerine ince yazıtlar kazınmış, tarihi ve yeni, görkemli taşlar vardı.



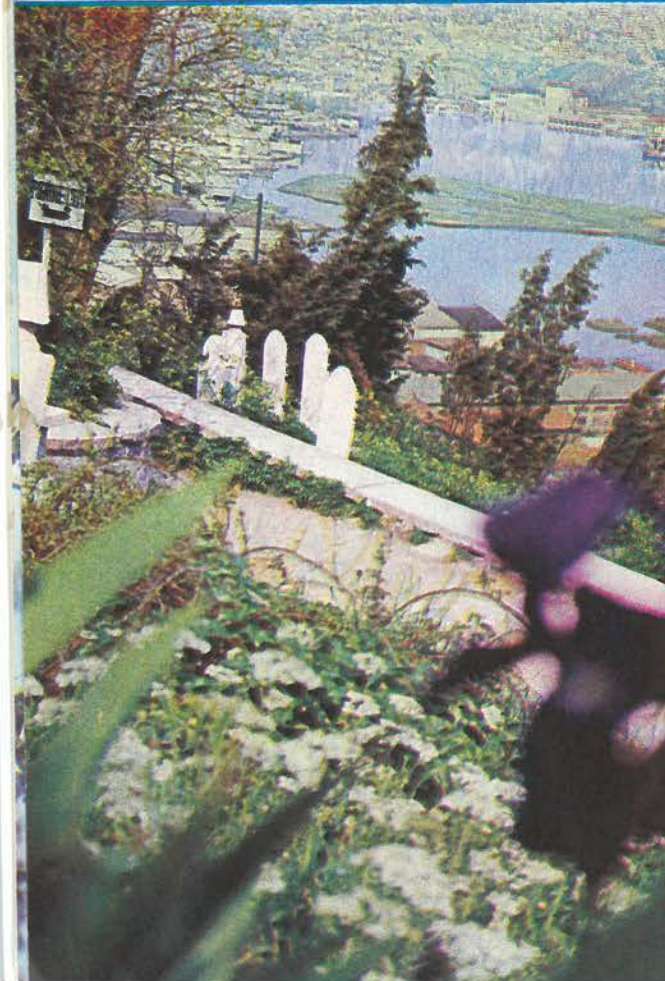
As I walked I saw small stairs going up towards the left but I kept to the main path. It went higher and higher upwards and the view of the Haliç kept broadening.

Yürürken, sola doğru, yukarı çıkan küçük basamaklar gördüm, fakat ana patikada kaldım. O gittikçe yükseliyor ve Haliç manzarası **genişlemeye devam ediyordu.**



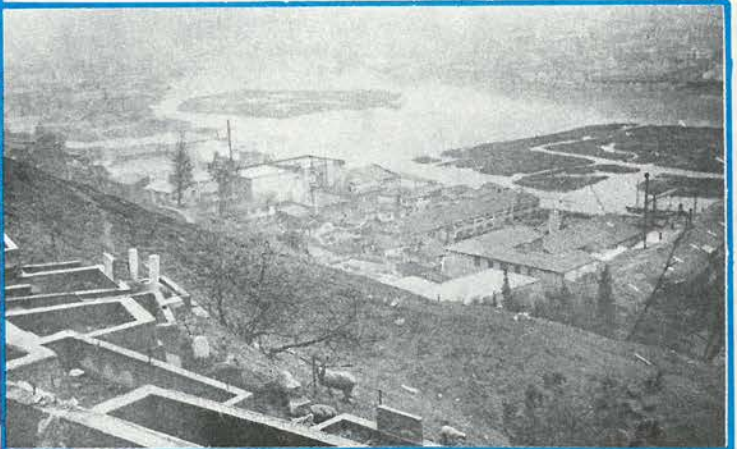
I had walked for only a few minutes when I realized how high I had climbed, I looked to my right and saw below my eye level, the surrounding **domes** of Eyüp Sultan.

Ne kadar yükseğe tırmanmış olduğumu anladığım zaman henüz birkaç dakikadır yürümekteydim. Sağıma bakınca göz seviyemin aşağısında Eyüp Sultan'ı çevreleyen **kubbeleri** gördüm.



Finally the path **forked** into two. I wanted to keep to the right so that I could have a **wide** view of the Horn from above. That's when I first noticed a sign pointing to the path I intended to take. It read "PIYER LOTİ KAHVESİ". That definitely **rang a bell**, then I remembered **hearing** about a French writer who had lived in and **chronicled** last century's Eyüp.

Sonunda patika **ikiye ayrıldı**. Yukarıdan Boynuz'un **geniş** bir manzarasına hakim olabilmek için sağ /tarafa/ kalmak istiyordum. Gitmeye niyetlendiğim yolu işaret eden birlevhayı o zaman farkettim. /Üzerinde/ "PIYER LOTİ" diyordu. (yazıyordu). Bu kesinlikle **kulağımı çınlattı**, sonra, geçen yüzyılın Eyüp'ünde yaşamış ve /Eyüp'ü/ **aktarmış** olan bir Fransız yazarının **bahsini duyduğumu** hatırladım.

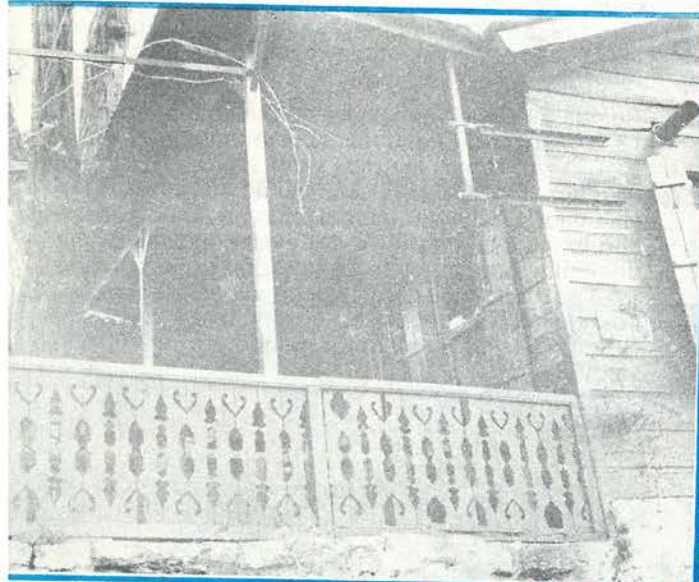


By then I had discovered that I was really high up. Below me, **tiers and tiers of graves**, below them I **discerned** a ram looking **right at me** and a small **flock** that was spread across the steep pasture. Beyond that, the Horn, no longer Golden, but **not quite defeated yet**.

Bu arada gerçekten yüksekte olduğumu keşfetmiştim. Altımda, **kat kat mezarlar**, onların altında **doğruca bana bakan bir koç** ve dik otlağa yayılmış küçük bir **sürüyü ayırdettim**. Onların ardında, Boynuz, artık Altın değil, ama **tümüyle de yenilmemiş**.

I looked behind me, and there **loomed** the darkness of the forest - graveyard that I had just walked through. It felt as if I had stepped out of it, into another **place**.

Arkama baktım, ve orada biraz önce içinden geçtiğim orman-mezarlığın karanlığı **belirdi**. Sanki ondan çıkıp bir başka **yere** girmişim gibi bir his geldi.



The small building I saw ahead **confirmed** this feeling. I **approached** it. It was a pretty little wooden **cottage**. I saw the small metal **plaque** on the **facade** that read "Karyağdı sokak"



İleride gördüğüm yapı bu duyguyu **sağlamlaştırdı**. Ona **yaklaştım**. Küçük güzel bir ahşap **kulübeydi**. **Cepesinde** "Karyağdı sokak" yazan küçük metal **plaka**(yı) gördüm.



I **walked up the few steps** leading to the veranda. I walked across the veranda and pushed open the **door**. Right in front of me, there was a painted **stool** on which sat a **dignified old cat**. Behind the stool, on the floor was a large brazier, full of **embers**. It was a small room with **white - washed** walls.

I walked to the corner and sat down. At the opposite corner was the little kitchen where the coffee hearth was glowing underneath the brazen **od**. There, there was a man stoking the fire. I thought that he was the "kahveci", but presently he came and sat with me, and I learned that he was not the **proprietor** but a **patron**. Mr. Oğuzbal was a retired **tile foreman** and a **frequent**er of the cafe. I asked him if the place **ever got crowded**. "Yes" he said "but only with foreign tourists. Our people **hardly know** about Loti and the existence of this cafe."



Verandaya giden **birkaç basamağı çıktım**. Veranda'dan geçerek **kapıyı ittim**. Tam önümde (**karşımda**), üstünde **ağırbaşlı yaşlı bir kedinin** oturduğu boyalı bir **tabure** vardı. Taburenin arkasında, yerde içi **korlarla** dolu kocaman bir mangal vardı. **Beyaz badanalı**, ufak bir odaydı. Köşeye yürüdüm ve oturdum. Karşıt köşede kahve ocağının piriñç davlumbazın altında yandığı küçük mutfak vardı. Orada, ateşi karıştıran bir adam vardı. Onun kahveci olduğunu düşünmüştüm, ama birazdan gelip benimle oturdu ve onun **malsahibi** değil, **devamlı bir müşteri** olduğunu öğrendim. Bay Oğuzbal emekli dokuma **ustası** ve kahvenin **müdavimiydi**. Ona yerin (kahvenin) **hiç dolup dolmadığını** sordum. "Evet" dedi, "ama yalnız yabancı turistlerle. Bizim halkımız Loti'yi ve bu kahvenin varlığını **pek az bilir**(ler)."

I was a little **embarrassed** at my **implied ignorance**, but I went on and asked him **if he could tell me about Pierre Loti**. Meanwhile the real kahveci had brought our cups. "In 1876" continued Mr Oğuzbal, "the French and German Consuls to Thessalonika were shot by anarchists. As was the custom in such situations, **warships** were immediately sent to Thessalonika."

"On one of them was this young officer named Julien Viaud. He was an **unpublished** writer then. He stayed in Thessalonika for a while, and one day met a Turkish Lady named Aziyade. They fell in love instantly but it was a **doomed affair**: Aziyade was married and had to spend ten months a year in her husband's harem. Even so, Julien **managed** to come to Istanbul and he **hired** a little house near Eyüp. This house **became** their meeting place."

"After a year of living in this **dreamland** -can you imagine the beauty of the Horn in 1876?- Julien had to go back to France. There, **alone with his desire**, he published "Aziyade", which was **met with great acclaim**. "Aziyade" in fact is the book on which his fame is built. Only years later was he able to come back to his loved one, but then **to find her grave**. He died in 1923, two years after receiving the carpet that little Turkish girls had lovingly woven and presented to him. On his grave stone in Oberon is the simple **inscription**, "Pierre Loti".

İma edilen cehaletimden biraz utanmıştım, fakat devan edip ona Pierre Loti hakkında bana /birşeyler/ anlatıp anlatamayacağını sordum. Bu arada gerçek kahveci fincanlarımızı getirmişti. "1876'da" diye devam etti Bay Oğuzbal, "Selanik'teki Fransız ve Alman konsolosları anarşistlerce vurulmuştu. Böyle durumlarda âdet olduğu üzere Selanik'e derhal **harp gemileri** yollandı."

"Bunların birinde Julien Viaud adlı genç bir subay vardı. O, o zamanlar **yayınlanmamış** bir yazardı. Bir süre Selanik'te kaldı ve birgün Aziyade adında bir Türk bayanla tanıştı. Birbirlerine o anda aşık oldular, fakat bu **/kötü sonuçlanmaya/ mahkûm bir ilişkiydi**: Aziyade evliydi ve yılın on ayını kocasının haremindedir geçirmek zorundaydı. Buna rağmen Julien İstanbul'a gelmeyi başardı ve Eyüp yakınında küçük bir ev **tuttu**. Bu ev onların buluşma yeri **oldu**."

Bu **düş ülkesinde** bir yıl yaşadıkdan sonra - Boynuz'un 1876'daki güzelliğini düşünebiliyor musunuz- Julien Fransa'ya dönmek zorunda kaldı. Burada, **özlemleriyle başbaşa, büyük alkışla karşılanan** "Aziyade"yi yayınladı. "Aziyade", gerçekten onun ününün üstünde kurulu olduğu kitaptır. Ancak yıllar sonra sevdiğine dönebildi, ama o zaman da **yalnız mezarını bulabildi**. 1923'de öldü, küçük Türk kızlarının ona sevgiyle dokudukları ve sundukları halıyı aldıktan iki yıl sonra. Oberon'daki mezar taşının üzerinde /şu/ basit **yazıt** vardır, "Pierre Loti".



I said goodbye and **stepped outside**. Below me lay the Horn once again. I looked at the postcard I had picked up inside the café. It was the same scenery, but from about fifteen years ago. It made me reflect that a whole part of history was crumbling into dust before our very eyes.

I sighed and took the path down the hill.

Allahısmarladık dedim ve **dışarı çıktım**. Altımda bir kez daha uzanmıştı Boynuz. Kahveden aldığım kartpostala baktım. Aynı manzaraydı, yalnızca onbeş yıl kadar öncesi. Bu düşündürdü beni, tarihin bütün bir parçası gözlerimizin önünde yıkılıp toz oluyordu.

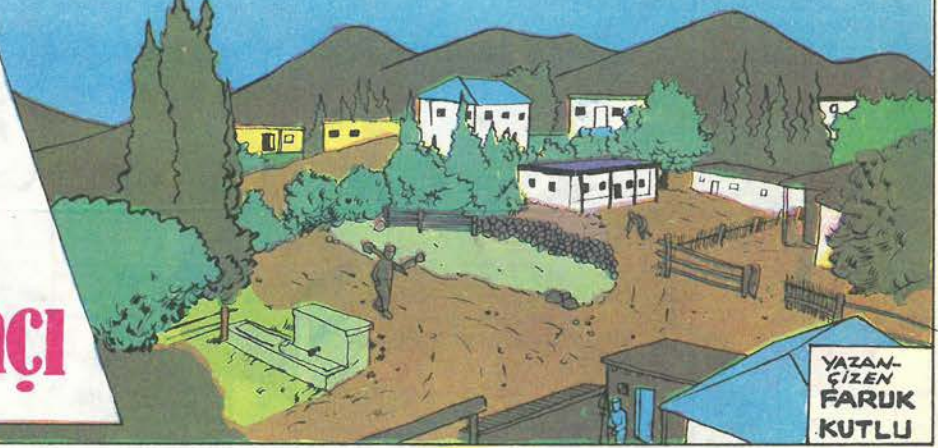
İç geçirdim,-ve yoldan aşağı doğru yürüdüm.



The game Soccer Futbol maçı

IT WAS EARLY SUMMER. A GENTLE WIND WAS MOVING THE FRESH GREEN LEAVES OF THE TREES. THE VILLAGERS WERE SLOWLY WAKING UP.

Mevsim ilk yazdı... Hafif bir rüzgâr ağaçların taze yeşil yapraklarını oynatıyordu. Köylüler yavaş yavaş uyanıyorlardı...



YAZAN-
ÇİZEN
FARUK
KUTLU

THE CHILDREN OF THE VILLAGE WERE WAITING IMPATIENTLY FOR THE TRACTOR WHICH WOULD TAKE THEM TO THE NEIGHBOURING VILLAGE. THERE WAS A SOCCER MATCH.

-Köyün çocukları onları komşu köye götürecek traktörü sabırsızlıkla bekliyorlardı. Bir futbol maçı vardı...



ONE OF THE CHILDREN SAT BY HIMSELF, WATCHING THE OTHERS WISTFULLY. HE DID NOT SEEM TO BELONG TO THE GROUP... WHEN THE TRACTOR SHOWED UP, DRIVING ALONG THE POPLAR ROAD THE CHILDREN JUMPED UP AND RAN TOWARDS IT. ONE COULD HEAR THEM SHOUTING JOYFULLY!..

Çocuklardan bir tanesi diğerlerini mahzun mahzun seyrederek kendi başına onlardan ayrı oturuyordu. Guruptan biri değilmiş gibi görünüyordu... Kavak yolu boyunca gelen traktör görüldüğü zaman çocuklar ayağa fırladılar ve ona doğru koşular. Onların neşeli çığlıkları duyulabilirdi!..



THE CHILD WHO STOOD BY HIMSELF GOT UP AND WALKED TO THE TRACTOR. THE OTHERS HAD CLIMBED UP ON IT. JUST AS HE WAS CLIMBING...

Kendi başına duran çocuk ayağa kalktı ve traktöre yürüdü. Diğerleri tırmanıp binmişlerdi. Tam o tırmanırken...



DON'T GET OUR TRACTOR!.. RECEP ABI, MAHMUT IS GETTING ON OUR TRACTOR!.. -Bizim traktörümüze binme. Recep Abi, Mahmut bizim traktörümüze biniyor!..

YOU SON OF A THIEF!.. GET DOWN OR I WILL BREAK YOUR BONES!.. -Seni hırsız oğlu hırsız! İn aşağı yoksa kemiklerini kırarım!..

MAHMUT GOT DOWN SLOWLY. HE WAS TRYING TO KEEP FROM CRYING. THE CHILDREN WERE SHOUTING AT HIM.

Mahmut yavaşça aşağı indi. Ağlamamaya çalışıyordu. Çocuklar ona bağırıyorlardı.



HE STOOD SILENTLY FOR A MINUTE AND WATCHED THEM GO. Bir an için sessiz durdu ve onların gitmesini seyretti.



THEN HE STARTED RUNNING AFTER THEM.

Sonra onların arkalarından koşmaya başladı.



MAHMUT IS RUNNING AFTER US. SLOW DOWN AND LETS TAKE HIM IN!

-Mahmut arkamızdan koşuyor. Yavaşla da onu da alalım.

LOOK SON, IF YOU DON'T SHUT UP, I'LL THROW YOU DOWN TOO. THAT SON OF A THIEF STOLE TWO OF MY CHICKENS.

-Bak oğlum, eğer çeneni kapamazsan, seni de atarım. Bu hırsız oğlu hırsız benim tavuklarımdan ikisini çaldı.

WHEN THEY REACHED THE NEIGHBOURING VILLAGE, THEY SAW THE NEW SOCCER FIELD UP BY THE RIVER. THE OTHER TEAM WAS WAITING FOR THEM.

Komşu köye ulaştıklarında, nehrin kenarındaki yeni futbol sahasını gördüler. Öteki takım onları bekliyordu.



THE CHILDREN RESTED FOR A WHILE. THEY WERE TALKING AND LAUGHING AMONG THEMSELVES.

Çocuklar bir süre dinlendiler. Kendi aralarında konuşuyorlar ve gülüyorlardı.

LOOK RECEP, MAHMUT MADE IT.

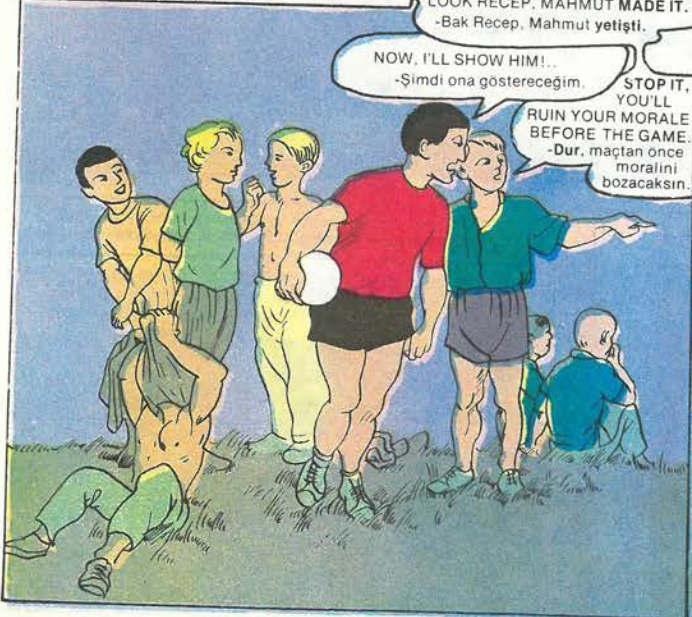
-Bak Recep, Mahmut yetişti.

NOW, I'LL SHOW HIM!

-Şimdi ona göstereceğim.

STOP IT, YOU'LL RUIN YOUR MORALE BEFORE THE GAME.

-Dur, maçtan önce moralini bozacaksın.



RECEP RAN AND CAUGHT MAHMUT. Recep koştu ve Mahmut'u yakaladı.

LEAVE THE BOY AND COME RECEP. THE GAME IS STARTING.

-Çocuğu bırak t gel Recep. Oyun başlıyor.



THE GAME STARTED.
Yun başlamıştı.

HOPE WE LOSE.
-İnşallah biz kaybederiz.

A LITTLE LATER...
Biraz sonra...

TÖVBE TÖVBE, I HOPE WE
WIN.
-Tövbe tövbe, inşallah biz
kazanırız.

A FEW MINUTES LATER, MAHMUT WAS AMONG THE CHILDREN WHO WERE SHOUTING
WITH JOY! THEIR VILLAGE HAD SCORED.

-Birkaç dakika sonra, Mahmut sevinçle zıplayan
çocuklardan bir tanesiydi! Kendi köyleri bir
gol atmıştı.

IT WASN'T LONG BEFORE THE OTHER TEAM ALSO SCORED.

Fakat öteki takımın sayı yapması çok uzun sürmedi.

AT HALF TIME THE SCORE WAS 4-2

Devre arasında sayı 4-2 idi.

SHEPHERD CHILD APPROACHED MAHMUT.

Bir çoban çocuk Mahmut'a yaklaştı.

OUR TEAM CAN NOT PLAY SOCCER.

-Sizin takım futbol oynayamıyor.

THAT'S WHAT YOU THINK!..

-Sen öyle zannet!..

JUST THEN SOMEBODY SCREAMED "GOAL!.."

Tam o sırada birisi "gol!..." diye bağırdı.

GOOL

SEE, THEY HAVE SCORED
AGAIN!..

-Gördün mü, bir gol daha attılar!..

SO, WHY DID RECEP
BEAT YOU?..
-Ehki, Recep seni niye
dövdü?..

THEY SAY THAT I STOLE THEIR CHICKENS. VALLA BILLA
I DIDN'T. HE HIMSELF IS THE THIEF. I SAW RECEP SELLING
SPARE PARTS, AND TOLD HIS FATHER. APPARENTLY HE
HAD TOLD HIM THAT THEY WERE STOLEN. THAT'S WHY
HE HAS A GRUDGE ON ME. HE TRIES TO BEAT ME UP
WHenever HE SEES ME. NOT ONLY THAT, HE CALLS
ME A THIEF AS WELL.

-Tavukları çaldığımı söylüyorlar. Valla billa çalmadım.
Onun kendisi hırsız. Recep'i yedek parçalarını satarken
gördüm ve babasına söyledim. Anlaşılan o babasına
çalındıklarını söylemiş. Bundan dolayı bana kinli var.
Ne zaman beni görse dövmeye çalışır. Sadece bu da
değil, bana hırsız da der.

SUDDENLY LOUD CRIES WERE HEARD FROM
THE RIVER BANK.

Aniden nehrin kıyısından gelen çığlıklar duyuldu.

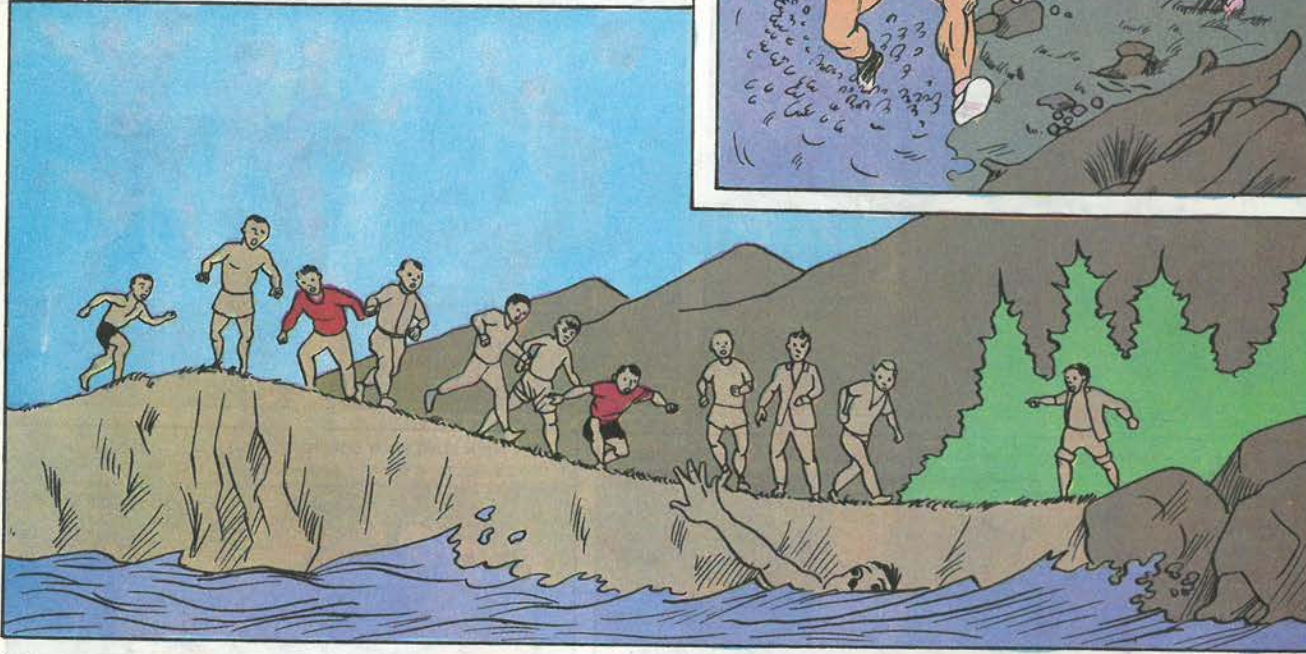
?!



RECEP'S LITTLE BROTHER HAD FALLEN IN THE RIVER AND THE CURRENT WAS TAKING HIM AWAY.
Recep'in küçük kardeşi suya düşmüştü ve akıntı onu götürüyordu.

THE OTHER CHILDREN WERE RUNNING ROUND NOT KNOWING WHAT TO DO. THEY WERE SCREAMING AND CALLING FOR HELP, BUT NONE OF THEM DARED TO JUMP IN.

Diğer çocuklar ne yapacaklarını bilmeden sağa sola koşuyorlardı. Yardım için bağırp çağırıyorlardı ama hiçbir tanesi suya girmeye cesaret edemedi.



MAHMUT STOOD STARING FOR A MINUTE. Mahmut bir an bakakaldı.

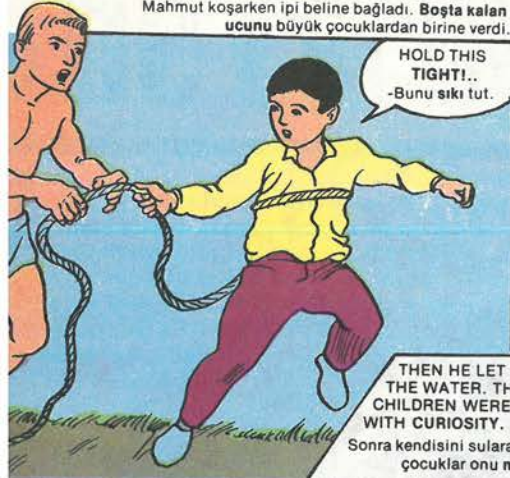


HE GATHERED THAT NO ONE WAS GOING TO GO INTO THE WATER. SO HE SNATCHED THE ROPE FROM THE SHEPHERD'S HAND AND RAN TOWARDS THE RIVER.

O suya kimsenin giremeyeceğini farkettil. Böylece çobanın elinden ipi kaptı ve nehre doğru koştu.



MAHMUT TIED THE ROPE AROUND HIS WAIST AS HE RAN. HE GAVE THE LOOSE END TO ONE OF THE BIGGER CHILDREN.
Mahmut koşarken ipi beline bağladı. Boşta kalan ucunu büyük çocuklardan birine verdi.



HOLD THIS TIGHT!..
-Bunu sıkı tut.

THEN HE LET HIMSELF INTO THE WATER. THE OTHER CHILDREN WERE WATCHING HIM WITH CURIOSITY.
Sonra kendisini sulara bıraktı. Diğer çocuklar onu merakla izliyorlardı.



THEY WERE VERY EXCITED AND WORRIED. THE CURRENT WAS VERY STRONG.

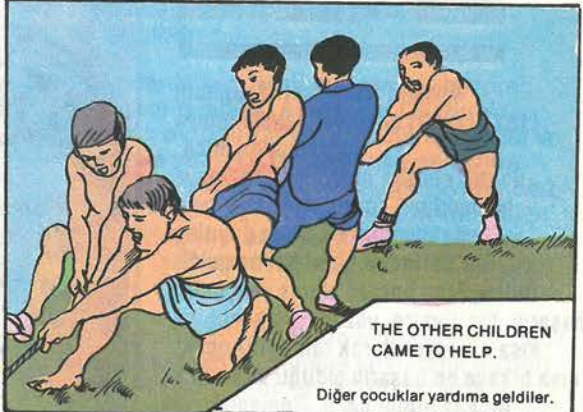
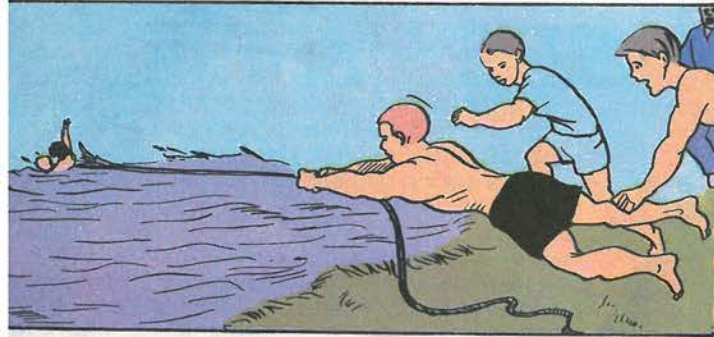
Çok telaşlanmış ve ürkümüşlerdi. Akıntı çok kuvvetliydi.



PULL THE ROPE QUICKLY.
-İpi çabuk çekin.

HE BOY ON THE RIVERBANK WAS NOT STRONG ENOUGH TO HOLD ON TO THE ROPE BY HIMSELF.

Kıydaki çocuk ipi kendi başına tutabilecek kadar kuvvetli değildi.



THE OTHER CHILDREN CAME TO HELP.

Diğer çocuklar yardıma geldiler.



THE CHILDREN WERE FIGHTING AGAINST THE CURRENT. THEY HUNG ON TO THE ROPE. MAHMUT WAS HOLDING THE BOY TIGHT, DETERMINED NOT TO LET THE WATER CARRY HIM AWAY.

Çocuklar akıntı ile savaşıyorlardı. İpe asıldılar. Mahmut suyun onu almasına izin vermemeye kararlı, çocuğu sımsıkı tutuyordu.

THE CHILDREN HAD WON. THE RIVER COULD NOT CARRY RECEP'S BROTHER AWAY. MAHMUT CARRIED RECEP'S HALF DROWNED BROTHER ASHORE. RECEP CAME TO LOOK AT HIS BROTHER AND THEN TURNED AROUND TO HUG MAHMUT. WARM TEARS WERE STREAMING DOWN HIS CHEEKS (FACE).

Çocuklar kazanmıştı. Nehir Recep'in kardeşini alamadı. Mahmut Recep'in yarı boğulmuş kardeşini kıyıya taşıdı. Recep kardeşine bakmaya geldi ve sonra dönüp Mahmut'u kucakladı. Yanaklarından sıcak yaşlar dökülüyordu.



BY THE TIME THE CHILDREN GOT BACK IT WAS DUSK. THE VILLAGERS SAW RECEP DRIVING THE FAMILY TRACTOR WITH MAHMUT SITTING NEXT TO HIM. THE TWO CHILDREN WERE TALKING TO EACH OTHER IN LOW TONES AND SMILING. IT WASN'T UNTIL THE NEXT MORNING THAT PEOPLE HEARD THE REASON FOR THE RECONCILIATION.

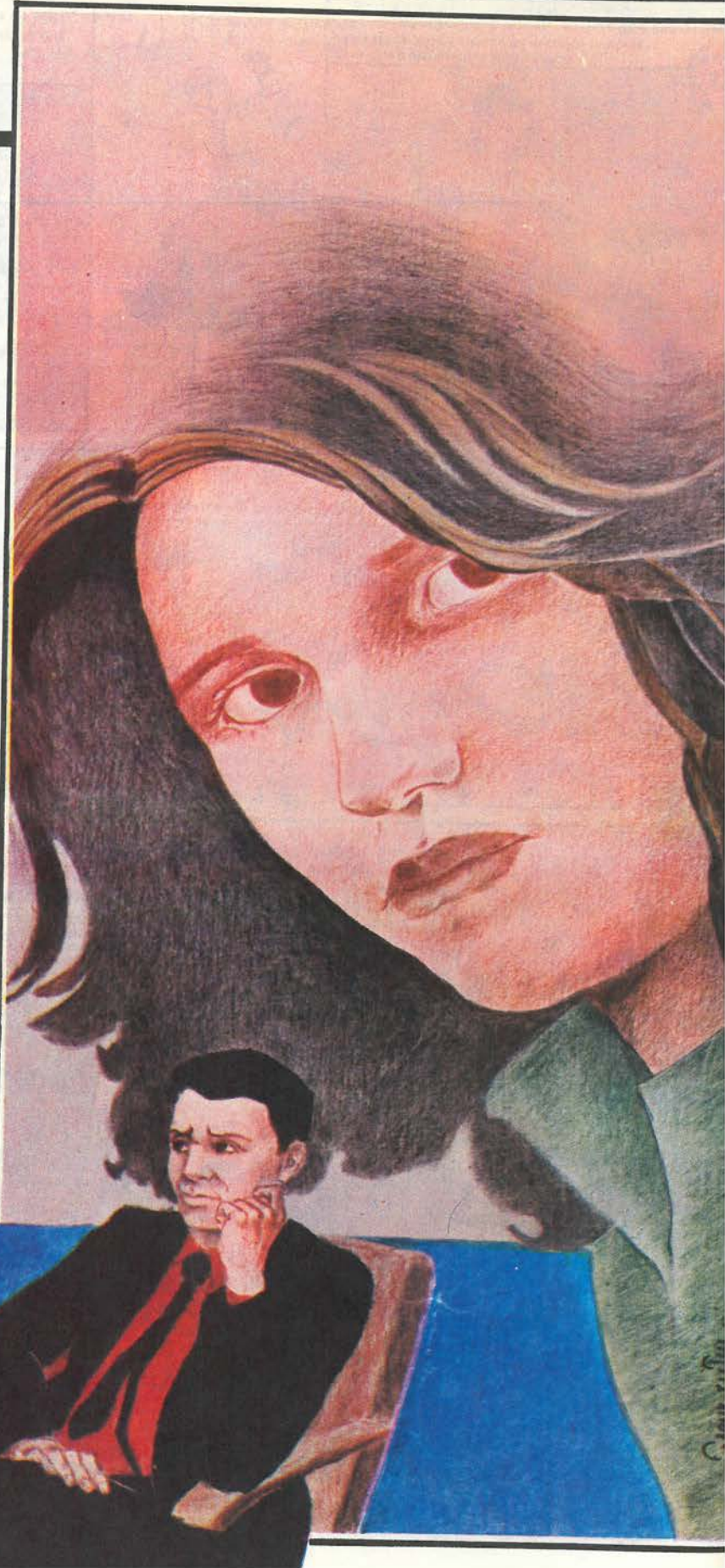
Çocuklar geri gelinceye kadar alacakaranlık olmuştu. Köylüler Recep'in aile traktörünü sürdüğünü ve Mahmut'un onun yanında oturduğunu gördüler. İki çocuk birbirleriyle yavaş sesle konuşuyorlar ve gülümsüyorlardı. Barışma nedenlerini insanlar ertesi sabahdan önce duymadılar...



Somerset Maugham



William Somerset Maugham (1874-1968) edebiyatla ilgilenmeye başlamadan önce, doktor olmaya niyetliydi. Yazmaya başladıktan sonra, çağdaş İngiliz edebiyatının en saygı duyulan isimlerinden birisi haline geldi. Ölümünden önceki altmış yıl içinde, başarılı bir tiyatro yazarı, romancı ve kısa hikayeci olarak tanındı. Ancak, kısa hikaye en başarılı olduğu ve en çok ün kazandığı daldı. Romanlarının arasından seçim yapmak zordur, ama "The Moon and Sixpence", "Cakes and Ale" ve Türkçeye "Şeytan'ın Kurbanları" adıyla çevrilen "The Razor's Edge" (Usturanın Kenarı) adlı kitapları, edebiyat eleştirmenlerince "mükemmel" olarak nitelenir. Maugham, Doğu ve Güneydoğu Asya'da pek çok gezmiştir. Bu nedenle hikayelerinin çoğu dünyanın o bölgelerine ilişkindir. Ayrıca yazarlık hayatını anlatan "Summing Up" ("Toplamını Alma" diye çevrilebilir) adlı bir de otobiyografik eseri vardır.



The escape Kaçış

I have always been convinced that if a woman **once made up her mind** to marry a man nothing but **instant flight** could **save** him. **Not always** that; for once a friend of mine, **seeing the unavoidable** in front of him, **took ship** from a **certain port** (with a toothbrush for all his luggage, **so conscious** was he of his **danger** and the necessity for **immediate action**) and **spent a year travelling** round the world; but when, **thinking himself safe** ("women are changeable", he said, "and in twelve months she will have forgotten all about me"), he **landed** at the same port the first person he saw **gaily waving** to him from the **quay** was the little **ady from whom he had fled**.

have only once **known** a man who in such **circumstances** managed to free himself. His name was **Roger Charing**. He was no longer young when he **fell in love** with **Ruth Barlow** and he had **sufficient** experience **to make him careful**; but **Ruth Barlow** had a **gift** (or should I call it a **quality**?) that makes most men defenceless, and it was this that took away **Roger's common sense**, his **carefulness** and his **worldly wisdom**.

This was the gift of **pathos**. Mrs Barlow, for she was **widow**, had **splendid** dark eyes and they were the most **moving** I ever saw; they seemed to be always **on the point of filling** with tears; they **suggested** that the world was too much for her, and you felt that, **poor dear**, her sufferings had been **more than anyone should be asked to bear**. If, like **Roger Charing**, you were a strong fellow with plenty of money, it was **almost certain** that you should say to yourself: I must stand between the dangers of life and this **helpless** little thing, oh, how wonderful it would be to take the **adness** out of those big and lovely eyes!..

Gathered from **Roger** that everyone had **treated** Mrs Barlow very badly. She was **apparently** one of those **unfortunate** persons with whom **nothing by any chance** goes **right**. If she married a husband he beat her; if she **employed** a broker he **cheated** her; if she **engaged** a cook, the cook drank. She never had a little lamb but it **was sure to die**.

When **Roger** told me that he had a last **persuaded** her to marry him, I wished him joy.

"I hope you'll be good friends," he said. "She's a little **tricked** of you, **you know**; she thinks you're **unfeeling**."

"**Upon my word** I don't know why she should think that."

"**How do** you like her, don't you?" "Very much."

"She's had a **rotten** time, poor dear. I feel so **dreadfully** sorry for her." "Yes," I said.

Ben her zaman, eğer bir kadın bir erkekle evlenmeyi **bir kez aklına koyarsa, derhal kaçmaktan**, (uçmaktan) başka hiçbir şeyin erkeği kurtaramayacağına **inanırdım**. Her zaman **böyle olmuyor**; çünkü bir zamanlar benim bir arkadaşım, **olayın kaçınılmazlığını görünce**, (tüm bagajı olan tek diş fırçası ile, **-başındaki tehlikenin ve hemen (derhal) hareket etme gereğinin o denli bilincindeydi ki**) limanın **birinden gemiye atladı (bindi)** ve dünyanın etrafında **seyahat ederek bir yıl geçirdi**; fakat kurtulduğunu zannederek ("kadınlar değişkendir," dedi, "ve oniki ayda beni tümüyle unutmuş olur") aynı limana **indiğinde** gördüğü ilk kişi ona **rihtimden neşeyle el sallayan, kaçtığı küçük hanımdı**.

Ben böyle **durumlarda** kendisini kurtarmayı beceren sadece bir tek adam **tanıdım**. Adı **Roger Charing**'di. **Ruth Barlow'a aşık olduğu** zaman artık genç değildi ve onu **dikkatli olmaya yöneltecek yeterince** deneyimi vardı; fakat **Ruth Barlow'un** pekçok erkeği savunmasız bırakan (yapan) bir **yeteneği (hüneri)** (ya da **kalitesi** mi desem?) vardı ki, **Roger'in akliselimini, dikkatini ve dünyevi basiretini (sağ duyu) alan (götüren)** bu oldu.

Bu, **zavallılık yeteneği**ydi. Mrs Barlow'un /Mrs, çünkü/ **iki defa duldu (dul kalmıştı)**, **şahane** koyu renk gözleri vardı ve onlar benim gördüğüm en **etkili** gözlerdi; her zaman yaşlarla **doldu dolacak** gibi görünüyordular; onlar /gözleri/ dünyanın ona fazla geldiğini **ima ediyorlardı**, ve siz /insan/, **zavallılık, onun çektiklerinin herhangi bir insanın dayanabileceğinden fazla** olduğunu düşünüyordunuz (hissediyordunuz). Eğer, **Roger Charing** gibi, bol paralı güçlü bir adam idiyse, o zaman kendi kendinize: Yaşamın tehlikeleriyle bu **aciz** küçük şeyin arasında durmalıyım, oh, bu kocaman ve güzel gözlerden üzüntüyü silmek (almak, yoketmek) ne kadar olağanüstü olurdu!.. **-demeniz hemen hemen kesindi**.

Roger'den anladığım /kadarıyla/ Mrs. Barlow'a herkes kötü **davranmıştı**. Anlaşılan o, **şans eseri hiçbir şeyin iyi gitmediği** talihsiz insanlardan biriydi. Eğer bir kocayla evlenmişse o /koca/ onu döver; bir muhasebeci **tayin ederse (işe alırsa)** o /muhasebeci/ onu **kandırır** (parasını çalar); bir aşçı **tutarsa**, aşçı içki içerdi. Hiçbir zaman bir küçük kuzusu olmadı, fakat /olsaydı/ **muhakkak o /da/ ölürdü**.

Roger bana onu kendisiyle evlenmeye en sonunda **ikna ettiğini** söylediğinde, ben ona /Roger'a/ mutluluklar diledim.

"İyi arkadaş olacağınızı umarım" dedi. "Senden biraz korkuyor, **anlıyorsun**, senin **duygusuz** olduğunu zannediyor (düşünüyor)."

"**Ne diyorsun**, neden böyle düşündüğünü anlamıyorum."

"**Aslında** ondan hoşlanıyorsun, değil mi?"

"/Hem de/ pek çok."

"Çok kötü (**kokmuş**) bir yaşamı oldu, zavallılığın. Onun için **çok** üzülüyorum."

"Evet," dedim.



I couldn't say less. I knew she was stupid and I thought she was **scheming**. My own belief was that she was as **hard** as nails.

The first time I met her we had played **cards** together and when she was my partner she twice played very badly. I **behaved** like an angel, but I **confess** that I thought if the tears were going to come into anybody's eyes they should have been mine rather than hers. And when, having by the end of the evening lost a **good deal** of money to me, she said she would send me a cheque and never did, I could only think that I and not she should have worn a **pathetic** expression when we next met.

Roger **introduced** her to his friends. He gave her lovely jewels. He took her here, there, and everywhere. Their marriage was **announced** for the **immediate future**. Roger was very happy. He was **committing** a good action and the same time doing something he very much wanted to. It is an **uncommon** situation and it is not surprising if he was a little more **pleased with himself** than was altogether **suitable**.

Then, suddenly, **he fell out of love**. I do not know why. It could hardly have been that he grew tired of her **conversation**, for she never had any conversation. Perhaps it was merely that this pathetic look of hers **no longer** affected him. His eyes were opened and he was once more the careful man of the world he had been. He **became very conscious** that Ruth Barlow had made up her mind to marry him and **he swore a solemn oath** that nothing would make him marry Ruth Barlow. But he was in trouble. Now **that he was in possession of his senses** he saw with clearness the sort of woman he had **to deal with** and he was aware that, if he asked her **to release** him, she would (in her **appealing way**) make him pay highly for her **wounded feelings**. Besides, it is

Daha başka birşey söyleyemedim. Aptal olduğumu biliyordum ve **içten pazarlıklı** olduğumu düşünüyordum. Kendi inancım çivi gibi **katı** olduğuydu.

Onunla ilk tanıştığımızda beraber **kâğıt** (kart) oynamıştık ve o benim ortağımken iki defa çok yanlış (kötü) oynadı. Ben bir melek gibi **davrandım**, fakat **itiraf** ederim ki, **eğer gözlerine yaş gelecek /üzüntüden/ birisi vardiysa o da, o değil ben olmalıydım**, diye düşündüm. Ve gecenin sonunda bana **bir hayli** para kaybetmiş olarak, bana bir çek göndereceğini söyleyip göndermemişse (göndermediği zaman) ben sadece, bir dahaki görüşmemizde **acıklı** bir ifade takınanın **onun değil benim** olmam gerektiğini düşünebilirim.

Roger onu arkadaşlarına **takdim etti**. Ona güzel mücevherler verdi. Onu oraya, buraya, heryere götürdü. Evliliklerinin **yakın gelecekte /olacağı/ ilan edildi** (duyuruldu). Roger çok mutluydu. İyi bir iş **yapıyordu**, ve aynı zamanda çok yapmak istediği bir şeyi yapıyordu. Bu **ender rastlanan** bir durumdur ve eğer **kendi kendinden, yakışandan (uygun düşenden)** biraz daha fazla **memnunduysa**, pek şaşırtıcı değildir. (pek şaşmamak gerekir.)

Derken (ondan sonra), birdenbire, **aşık olmaktan vazgeçti**. Niye olduğunu bilmiyorum. Onun **sohbetinden bıktığı için** olamazdı, çünkü hiç sohbeti yoktu. Belki sadece onun bu acıklı görünüşü **artık** onu etkilemiyordu. Gözleri açılmıştı ve bir kere daha (tekrar) /eskisi gibi/ dikkatli hayat adamı oldu /haline geldi/. Ruth Barlow'un onunla evlenmeyi aklına koyduğunun **şiddetle (çok) bilincine vardı**, ve hiçbir şeyin onu Ruth Barlow'la evlenmeye mecbur etmeyeceğine **kesin yemin etti**. Fakat başı dertteydi. Şimdi **duygularına hakim olduğundan**, ne tür bir kadınla **haleşmesi** gerektiğini açıklıkla görüyordu ve eğer ondan kendisini **serbest bırakmasını** isterse, onun /kadının/ (kendisine özgü **albenili tarzıyla**) yaralanmış **duygularını** kendisine

always awkward for a man to leave a woman. People
either think he has behaved badly.

Roger kept his secret to himself. He gave neither by
word nor sign an **indication** that his feelings towards
Ruth Barlow had changed. He **remained attentive** to all
her wishes; he took her to **dine** at restaurants; they
went to the **play** together; he sent her flowers; he was
sympathetic and **charming**. They had made up their
minds that they would be married as soon as they
found a house that **suit**ed them, for he lived in
business rooms and she in **furnished rooms**; and they
set about looking at desirable houses. The **agent** sent
Roger **orders to view** and he took Ruth to see a number
of houses. It was very hard to find anything that was
quite satisfactory. Roger **applied** to more agents. They
sited house after house. They went over them
thoroughly, examining them from the cellars in the
basement to the **attics** under the roof. Sometimes they
were too large and sometimes they were too small;
sometimes they were too far from the **centre of things**
and sometimes they were too close; sometimes they
were too expensive and sometimes they wanted too
many repairs; sometimes they were too **stuffy** and
sometimes they were too **airy**; sometimes they were
too dark and sometimes they were too cold.

Roger always found a fault that made the house
unsuitable. Of course he was **hard to please**; he could
not bear to ask his dear Ruth to live in any but the
perfect house, and **the perfect house** wanted finding.
House-hunting is a tiring and the tiresome business
and presently Ruth began to **grow annoyed**. Roger
urged her to have patience; somewhere, surely,
lived the very house they were looking for, and it
only needed a little perseverance and they would find
it. They looked at hundreds of houses; they climbed
hundreds of stairs; they inspected **countless**
houses. Ruth was exhausted and more than once **lost**
her temper.

"You don't find a house soon," she said, "I shall
have to **reconsider my position**. Why, if you go on like
this we shan't be married for years."

"Don't say that," he answered, "I beg you to have
patience. I've just received some **entirely new** lists from
agents I've **only just heard of**. There must be at least
twenty houses on them."

They set out on the chase again. They looked at more
houses and more houses. **For two years** they looked at
houses. Ruth **grew silent and scornful**; her pathetic,
beautiful eyes acquired an expression that was almost
sorrowful. There are **limits** to human **endurance**. Mrs.
Barlow had the patience of an angel, but at last she
sulked.

"Do you want to marry me or do you not?" she asked

There was an **unusual** hardness in her voice, but it **did**
affect the gentleness of his reply.

"Of course I do. We'll be married **the very moment we**
find a house. **By the way**, I've just heard of something
which might suit us."

"Don't feel well enough to look at any more houses
yet."

çok pahalıya ödeteceğinin farkındaydı. Ayrıca, bir erkek
için bir kadını terketmek her zaman **biçimsizdir**.
İnsanlar kötü davrandığına **inanmayı yeğlerler**.

Roger sırrını kendisine sakladı. Ruth Barlow'a karşı
duygularının değiştiğini **belirten** ne bir kelime, ne de bir
işaret verdi. Bütün **isteklerini dikkate** aldı (yerine
getirdi); onu lokantalara **akşam yemeğine** götürdü,
tiyatroya (oyuna) beraber gittiler, ona çiçekler yolladı;
sempatik ve **çekiciydi**. Kendilerine **uyan (uygun)** bir ev
buldukları evlenmeyi akıllarına koymuşlardı, çünkü
o /Roger/ **mobilyasız odalarda**, o da **mobilyalı odalarda**
yaşıyorlardı; ve uygun olabilecek (istenebilecek) evlere
bakmaya **başladılar (giriştiler)**. **Emlakçı (agenta)**
Roger'a **bakılacak /yerlerin/ listeleri** (emlakçilerdeki
adresler) gönderdi ve o Ruth'u birtakım evleri görmeye
götürdü. **Tatmin edecek** herhangi bir şey bulmak çok
zordu. Roger daha başka (daha çok) emlakçilere
başvurdu. Ev ev gezdiler. Bodrumdaki mahzenlerden
(kilerlerden) çatının altındaki **tavan aralıklarına** kadar
inceleyerek, onları /evleri/ baştan aşağı gözden
geçirdiler. Bazen evler /onlar/ çok fazla büyüktü, ve
bazen çok fazla küçüktü: bazen **olayların (şeylerin)**
merkezinden çok fazla uzaktı, bazen çok yakındı; bazen
çok pahalıydı, bazen çok fazla tamir istiyordu; bazen
çok **boğucuydu** ve bazen çok **havadar**; bazen çok
karanlıktı, bazen çok soğuktu.

Roger her zaman evi **uygunsuz** yapan bir hata buldu.
Tabii **memnun edilmesi zordu**; sevgili Ruth'unun
mükemmelin daha altında bir evde oturmasını istemeye
dayanamazdı, ve o **mükemmel ev** bulunmak istiyordu.
Ev aramak yorucu ve bıktırıcı bir işti ve kısa zamanda
Ruth **sinirlenmeye** başladı. Roger ona sabırlı olması
için yalvardı; bir yerde, mutlaka, tam aradıkları bir ev
vardı, ve sadece biraz sabır istiyordu ve onu
bulacaklardı. Yüzlerce eve baktılar, binlerce merdiven
tırmandılar; **sayısız** mutfak teftiş ettiler. Ruth bitkindi
ve bir kereden fazla sinirlendi (**sinirlerine hakim**
olamadı).

"Eğer kısa zamanda bir ev bulmazsan" dedi,
"durumumu **yeniden değerlendirmek** zorunda
kalacağım. Yani, **eğer böyle /yapmaya/ devam**
edersen, yıllarca evlenemeyeceğiz."

"**Böyle söyleme**" diye cevap verdi /Roger/, "Sabırlı
olman için yalvarırım. Biraz önce **sadece /adını/**
duyduğum emlakçilerden **yepyeni** (tümüyle yeni)
listeler aldım. Onlarda /onların üzerinde/ en az altmış
ev olmalı."

Tekrar kovalamacaya başladılar. Daha daha çok eve
baktılar. **İki yıl boyunca** evlere baktılar. Ruth **sessizleşti**
ve sertleşti; onun mahzun güzel gözleri neredeyse
kasvetli bir ifade edindi. İnsanın **dayanma gücünün**
sınırları vardır. Mrs Barlow'da melek sabrı vardı, fakat
sonunda isyan etti.

"Benimle evlenmek istiyor musun, istemiyor musun?"
diye ona sordu.

Sesinde **alışılmamış** bir sertlik vardı, fakat bu onun
/Roger'in/ cevabının yumuşaklığını **etkilemedi**.

"Tabii istiyorum. Bir ev **bulur bulmaz** evleneceğiz.
Aklımdayken söyleyeyim, bize uygun olabilecek birşey
duydum."

"Henüz daha başka evlere bakacak kadar kendimi iyi
hissetmiyorum."

"Poor dear, I was afraid you were looking **rather** tired."

Ruth Barlow went to bed. She would not see Roger and **he had to content himself** with calling **at her lodgings to inquire** and sending her flowers. He was faithful as always. Every day he wrote and told her that he had heard of another house for them to look at. A week passed and then he received the **following** letter:

"Roger,
I do not think you really love me. I have found someone who is **anxious** to take care of me and I am going to be married to him today. Ruth."

He sent back his reply by special messenger.

"Ruth,
Your news kills me. I **shall never get over the blow**, but of course your happiness must be my first **consideration**. I send you inside seven **orders to view**; they arrived by this morning's post and I am quite sure you will find among them a house that will exactly suit you.
Roger."

"Zavallıciğim (zavallı sevgilim), **epeyce** yorgun görünmenden korkuyordum."

Ruth Barlow yatmaya gitti. Roger'i görmeyecekti ve Roger onu **kaldığı yerde** (evinde) ziyaretle **hatırını sormak** ve çiçek göndermekle **yetinmek zorunda kaldı**. Her zamanki gibi vefalıydı. Her gün ona /mektup/ yazdı, ve bakmaları için yeni bir ev duyduğunu ona söyledi. Bir hafta geçti ve o /Roger/ **aşağıdaki** mektubu aldı:

"Roger,
Beni gerçekten sevdiğini zannetmiyorum. Bana bakmaya (yardım etmeye) **can atan** birisini buldum ve onunla bugün evleniyorum. Ruth."

O /Roger/ cevabını özel /bir/ kurye (ulak) ile gönderdi.

"Ruth,
Haberin beni öldürüyor. **Bu darbeden asla iyileşemeyeceğim**, fakat tabii senin mutluluğun benim ilk **düşüncem** olmalı. Sana içerde /zarfın içinde/ yedi tane **bakılacak ev listesi** gönderiyorum; bu sabahın postasıyla geldiler, ve eminim onların arasından sana tamamiyle uyan bir ev bulacaksın.
Roger."

KAVRAMLAR DİZİNİ

instant ('instənt): ani, derhal
instant coffee (instənt 'kɔ:fɪ): hazır kahve
instant tea (instənt ti:): hazır çay
instance ('instəns): bir istek, (veya) aşama
for instance (fɔ: instəns): örneğin, meselâ - Ama, for example'dan farklı; önceden olmuş bir olayı hatırlatarak verilen örnek. Oysa for example, başka bir durumu örnek göstererek yapılan açıklamadır.

flee (fli:): kaçmak
flight (flaɪt): uçma eylemi, uçaklarda veya kuşlarda olduğu gibi bir noktadan diğerine kadar olan uçuş bölümü. (ayrıca) kaçma eylemi.
to put to flight (put tə flaɪt): kaçırtmak (to make flee)
to take flight (teɪk flaɪt): kaçmak
to run away (rʌn əwei): kaçmak

circumstance ('s3:kxmstəns): -bir olayı tamamlayan- koşullar, durum.
under these circumstances ('ʌndə(r) ði:z 's3:kəmsstənses): bu koşullar altında
under no circumstances ('ʌndə(r) nou 's3:kəmsstənses): hiç bir koşul altında/olmaz/, hiç bir şekilde kabul edilemeyen.
circumstantial evidence ('s3:kəm'stænʃl 'evi-dəns): (hukuk terimi) suç kanıtı, örneğin; çalıntı malın zanlının üstünde bulunması, suçlu olduğunun circumstantial evidence'idir.

pathos ('peɪθs): acı çekmekten dolayı başkalarında uyandırılan acıma duygusu
pathetic (pə'tetɪk): acınacak
moving (eyes) (mu:viŋ): etkili, acıma uyandıran, acıklı

on the point of... (ɔnðə pɔɪnt ɔv): oldu olacak, neredeyse. Örnek: on the point of laughing: güldü gülecek, veya neredeyse gülecek.

gather ('gæðə(r)): toplamak, toparlamak, anlamak
gather up ('gæðə(r) ʌp): odayı toplamak, eşyaları toplamak

to dread (dred): bir şeyin olmasında korkmak, cımasını istememek. I dread going there: oraya gitmekten korkuyorum, hiç istemiyorum.
/to be/dreadfully sorry (dredfəli 'sɔri): hiç istenmeyen bir biçimde üzgün olmak, çok üzgün olmak, fena halde üzülmek.

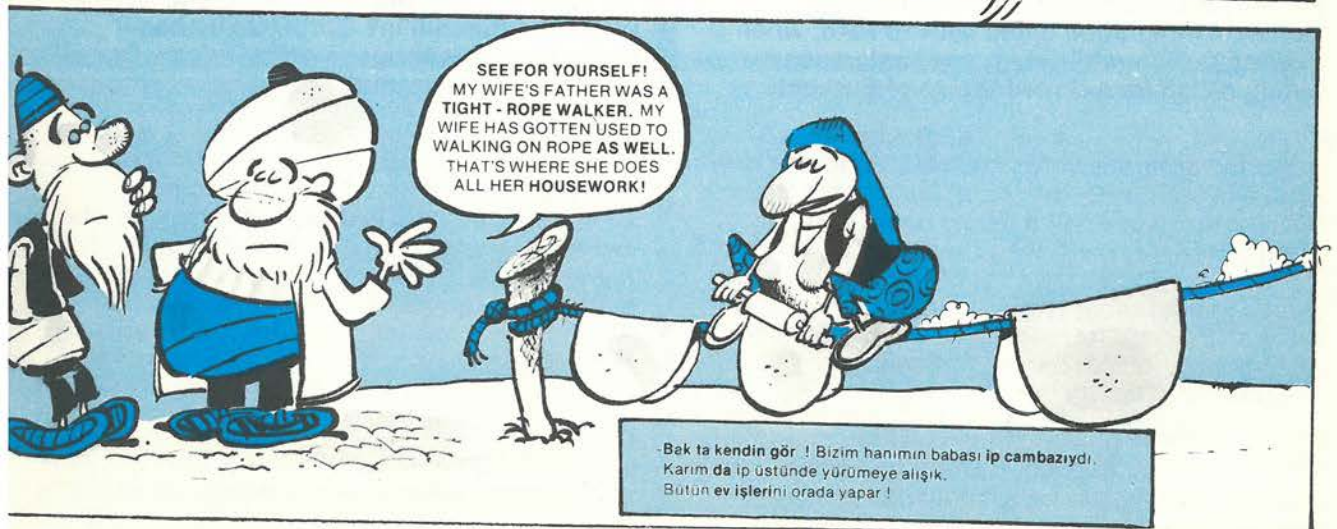
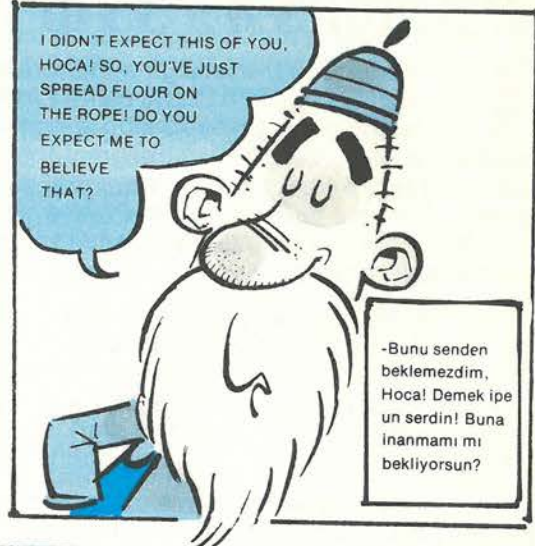
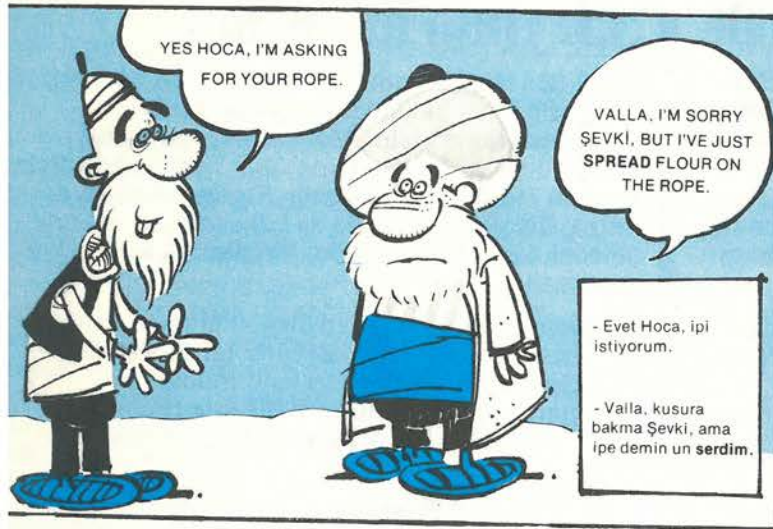
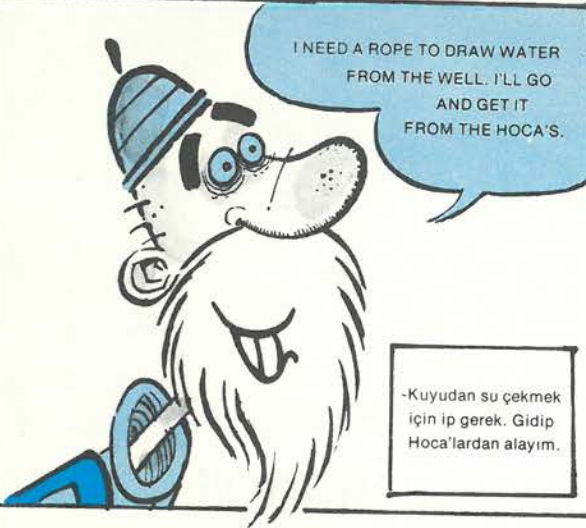
to introduce (,ɪntə'dju:s): tanıştırmak, takdim etmek

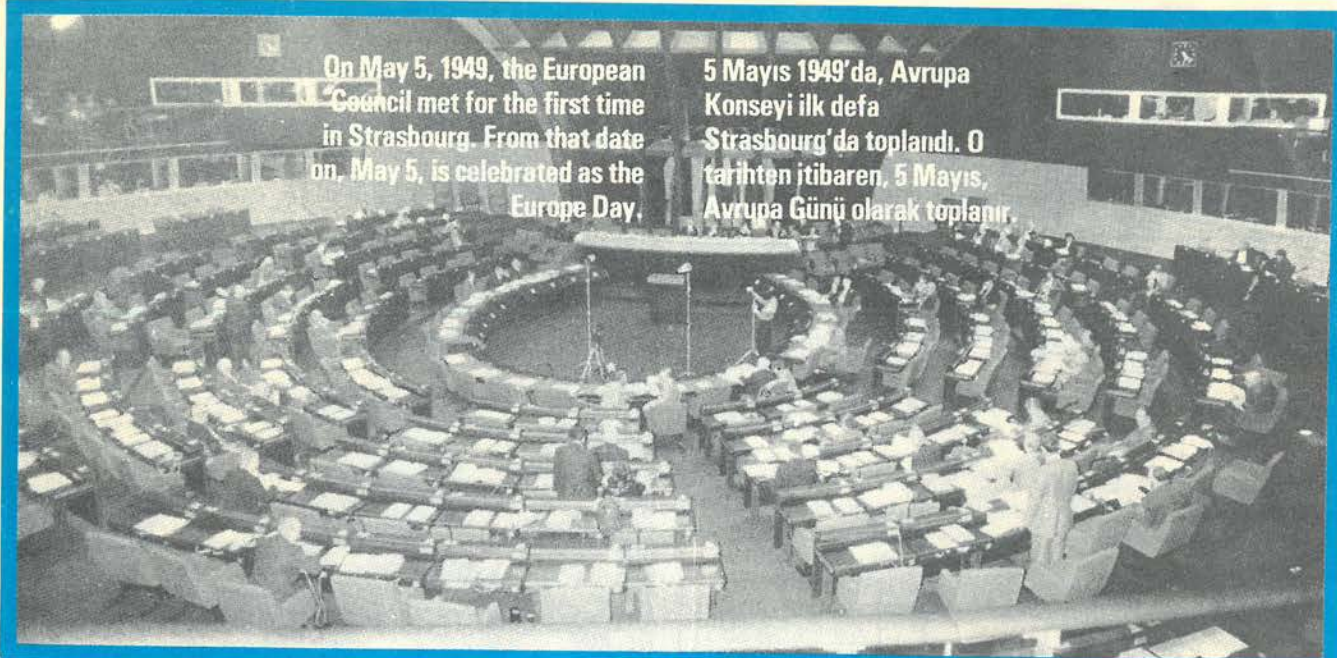
introduction (,ɪntə'dʌkʃn): sunuş, sunuş yazısı

to appeal (ə'pi:l): eskiden şikâyet etme anlamında kullanılırdı. Şimdi hukuk'ta dava açmak anlamında bir terim; günlük konuşmada ise bir şeyleri reddedilemeyecek biçimde isteme anlamında kullanılır.

HOCA NASRETTİN

by
UFUK GÜRGENÇ





On May 5, 1949, the European Council met for the first time in Strasbourg. From that date on, May 5, is celebrated as the Europe Day.

5 Mayıs 1949'da, Avrupa Konseyi ilk defa Strasbourg'da toplandı. O tarihten itibaren, 5 Mayıs, Avrupa Günü olarak toplanır.

European Council celebrates it's 33 th year

In June of 1955 the foreign ministers of six western European nations came together on the Island of Messina to sign a **common declaration** of Europe. The purpose of the **so called** European Economic Community, was to create a **customs union** between France, Germany, Italy, Belgium, the Netherlands, and Luxemburg over the next 12 to 15 years.

During this **transitional period**, all **tariffs**, **quotas** and other **trade restrictions** were to be removed from trade in all products between member countries. The **end result**, therefore, was going to be **free trade** in a single **common market** that embraces the territories of the six countries.

The idea for European economic cooperation was not new, and the movement for European economic integration dated back to 1946, when Sir Winston Churchill in a **press conference** in Zurich, **called for** a United States of Europe!..

A year later, in 1947 the U.S.A. **disclosed** an economic program which involved aid to **war torn** European countries, including Turkey and Greece. The program was known by the name of its **initiator**, Mr. Marshall, then the **Secretary of State** of the United States. In April of 1948, sixteen European countries which were receiving Marshall Plan aid from the U.S. ⁷ established the Organization for European Economic Cooperation (OEEC).

These countries **pledged themselves**: to combine their economic strength, to join together to make the fullest collective use of their **individual capacities** and **potentialities**, to

Avrupa Konseyi 33. yılını kufluyor

1955 Haziranında, altı Batı Avrupa ülkesinin dış işleri bakanları, **ortak bir bildiri** imzalamak için, Messina Adasında bir araya geldiler. Avrupa Ekonomik Topluluğu **adıylatınan** /topluluğun/ amacı, Fransa, Almanya, İtalya, Belçika, Hollanda ve Lüksemburg arasında, gelecek 12 ila 15 yıl içinde, bir **gümrük birliği** ¹ yaratmaktı.

Bu **geçiş döneminde**, üye ülkeler arasında alınıp-satılan tüm ürünlerden **her türlü tarife**, ² **kota**, ³ ve diğer **ticaret kısıtlamaları** kaldırılacaktı. Dolayısıyla, **nihai sonuç** altı ülkenin topraklarını kapsayan tek bir **ortak pazarda serbest ticaret** ⁴ olacaktı.

Avrupa ekonomik işbirliği fikri yeni değildi ve Avrupa ekonomik birliği hareketi 1946'da, Sir Winston Churchill'in ⁵ Zürih'teki bir **basın toplantısında** /yaptığı/ Avrupa Birleşik Devletleri **çağrısına** kadar uzanırdı.

Bir yıl sonra, 1947'de, A.B.D., Türkiye ve Yunanistan'ın da dahil olduğu, **harpten zarar görmüş** Avrupa ülkelerine yardım içeren bir ekonomik programı **açıkladı**. Program, **yaratıcısı o zamanın** Birleşik Devletler **Devlet Bakanı**, Mr. Marshall'ın adı ile anıldı. 1948 Nisanında, **B.D'den** ⁷ Marshall yardımı alan onaltı ülke, Avrupa Ekonomik İşbirliği Teşkilatını (AEIT) kurdular.

Bu ülkeler; ekonomik güçlerini birleştirmeyi, **bireysel olanaklarından (kapasitelerinden)** ve **gelecekteki imkanlarından** bütünüyle yararlanabilmek için bir

increase their production, develop and modernize their **industrial and agricultural equipment**, expand their commerce, reduce progressively barrier to trade among members, **promote full employment** and restore or maintain the **stability** of their economies and general confidence in their national **currencies**.

In the **post-war** period, many Europeans, had considered economic cooperation under the **auspices** of the OEEC **inadequate to cope** with Europe's problems. They had **argued** that only economic integration that **transcends** national boundaries would enable Europe **to match** the continental economies of the United States and the Soviet Union. Economic integration would create the large **competitive markets** that are **necessary counterparts** of mass production and **economies of scale**. With the outbreak of troubles in the Middle East and **nationalization** of the Suez Canal by the Egyptians, the need felt for European economic integration became more **urgent** than ever. Both the United States and the Soviet Union had **prevented** the French and the English from occupying the Suez Canal zone. They needed the Suez much less than the Europeans. This meant that if there was to be a European integration, it would be on the lines **suggested** by Churchill, even if military and political integration were too early **to take into account**.

On March 25, 1957, the European Economic Community (EEC) was **formally** established in Rome. The **founding** members were West Germany, Italy, France, the Netherlands, Belgium and Luxemburg. In 1973, the **United Kingdom**, Denmark and Ireland, and in 1980 Greece became **full status members**. In accordance with the Ankara **agreement** signed on September 13, 1963, Turkey was to become a full member within 22 years. However, **recent** tariffs and quotas put on Turkish agricultural products, **cotton-yarn** and **tomato paste**, together with prevention of **free movement** of Turkish workers in the EEC are not only against the **principles** of the EEC itself but they seem to be **designed** for **re-consideration** of Turkey's **participation**.

araya gelmeyi, üretimlerini arttırmayı, **endüstriyel ve tarımsal gereçlerini** geliştirmeyi ve çağdaşlaştırmayı, ticaretlerini arttırmayı, üye ülkeler arasındaki alışverişlerde ticareti kısıtlayıcı /unsurları/ giderek azaltmayı, **işgücünden tümüyle yararlanmayı** ve ekonomilerinin **istikrarı** ile ulusal **paralarına** güveni yeniden inşa etme ve devam ettirmeyi **taahhüt ettiler**.

Savaş sonrası dönemlerinde, pek çok Avrupalı, OEEC'nin **gözetiminde** (güdümünde) /bir/ ekonomik işbirliğinin Avrupa'nın sorunlarını **çözümlemek için yetersiz** olacağı düşüncesindeydi. Onlar, ancak, ulusal sınırları aşan birleşmenin Avrupa'yı, Birleşik Devletlerin ve Sovyetler Birliğinin kıta ekonomileri ile **eşitleyebileceğine** inanıyorlardı. Ekonomik birleşme **seri üretimin**⁸ ve **yüksek üretim avantajları**⁹ /sağlamanın/ kaçınılmaz **gereksinimleri** olan geniş **rekabet pazarları** yaratabilecekti. Orta Doğu'da patlak veren sorunlarla birlikte ve Süveyş kanalının Mısırlılar tarafından **ulusallaştırılması** ile Avrupalıların ekonomik birleşmesinin **aciliyeti** her zamankinden daha da arttı. Hem Birleşik Devletler hem de Sovyetler Birliği, Fransız ve İngilizleri Süveyş kanal bölgesini işgal etmekten **alakoymuşlardı**. Onlar Süveyş'e Avrupalılardan çok daha az gereksinim duyuyorlardı. Bu da, eğer, bir Avrupa birleşmesi olacaksa, Churchill'in **ileri sürdüğü** biçimde olacak demektir, askeri ve politik birleşme **üzerinde düşünmek** için henüz çok erken olsa bile.

25 Mart 1957'de, Avrupa Ekonomik Topluluğu (AET), Roma'da **resmen** kuruldu. **Kurucu** üyeler, Batı Almanya, İtalya, Fransa, Hollanda, Belçika ve Lüksemburg'tu. 1973'de, **Birleşik Krallık** (İngiltere), Danimarka ve İrlanda ve 1980'de Yunanistan **tam üye** oldular. 13 Eylül 1973'de imzalanan Ankara **anlaşması uyarınca**, Türkiye 22 yıl içinde tam üye olacaktı. Bununla beraber, **yakın zamanda** Türk tarım ürünlerine, **pamuk ipliğine** ve **domates salçasına** konulan tarife ve kotalarla birlikte, Türk işçilerinin Avrupa'da **serbest dolaşmasının** yasaklanması AET ilkelerine aykırı olmanın dışında, Türkiye'nin **katılmasının yeniden gözden geçirilmesi için tasarlandığı** izlenimini vermektedir.

Dipnotlar:

- 1- Gümrük Birliği
Birden fazla ülkenin ithal ettikleri ürünlere uyguladıkları vergi ve diğer kısıtlamalarda ortak hareket etmeleri.
- 2- Gümrük tarifesi
İthal edilen mallara uygulanan vergi miktarları.
- 3- Kota
Yurt dışından ithal edilen ürünlere konulan miktar ve cins kısıtlaması.
- 4- Serbest ticaret
Devlet tarafından hiçbir kısıtlama getirilmeyen ticaret.
- 5- Sir Winston Churchill
İngiltere'nin ünlü başbakanı.
- 6- Amerika Birleşik Devletlerinde Minister-Bakan sözcüğü yerine Secretary of State terimi kullanılır.

- 7- U.S., Birleşik Devletler, terimi Amerikalılar tarafından benimsenir. Aslında daha da kısaca States derler. Birisine Amerikalı olup olmadığı sorulmak istendiğinde, "Are you from the States?" demek yeterlidir.
- 8- Seri üretim.
Aynı miktarda işgücü, donanım ve sermaye ile, üretimi arttırarak, birim maliyetlerinin düşmesini sağlamak anlamına gelen bir ekonomi kavramı.
- 9- Üretimin büyük boyutlarda gerçekleşmesinden ötürü, birim maliyetlerinde sağlanan düşüşlerin getirdiği tasarruf anlamına gelen ekonomi kavramı. Burada "economies" kelimesi tasarruflar anlamında kullanılmıştır.

ASTRONOT OSMAN

by
ÇETİN
CEYLAN

YOU WILL REMEMBER
THAT OSMAN HAD FALLEN
DOWN WHILE TRYING
TO GET AWAY FROM
THE FLYING SAUCER
AND A HAND HAD COME
THROUGH THE LID
WHICH HAD OPENED.

Osman'ın uçan daireden kaçmaya çalışırken
düşüğünü ve açılan kapaktan bir el
çıkışını hatırlayacaksınız.

THE HAND CAME DOWN QUICKLY...
AND RESTED UNDER OSMAN'S NOSE.



El kısa sürede aşağı indi... Ve Osman'ın burnunun dibinde durdu.

HELLO
EARTHLING!
YOU NEED NOT
FEAR US.
WE WON'T
HARM YOU.



-Merhaba dünyalı! Bizden korkmana
gerek yok. Sana zarar vermeyeceğiz.

HEH KÜK!... EE...
WELCOME
HOW ARE YOUR
CHILDREN
AND WIFE..
NICE TO MEET
YOU...



- Heh kük!... Eee... Hoşgeldiniz, çocuklarınız ve karınız
nasıllar. ... Tanıştığımıza memnun oldum...

\$\$\$! WHY ARE
YOU PULLING
MY HAND?...
...AH SO! YOU'RE
TRYING TO HELP
ME GET UP!



- \$\$\$! Elimi neden çekiyorsun?... Ha anladım!
Ayağa kalkmama yardım etmeye çalışıyorsun!

... HELP, THEY'RE
KIDNAPPING
ME!

COME
HERE...
SAVE
ME...
HELP
MEEEE!



... İmdat beni kaçırıyorlar!
Buraya gelin... kurtarın... yardım edin!



UNFORTUNATELY OSMAN'S CRIES WERE FUTILE... HIS FRIENDS WHO DID NOT NOTICE HIM FALL HAD ARRIVED AT THE TOWN OUT OF BREATH.

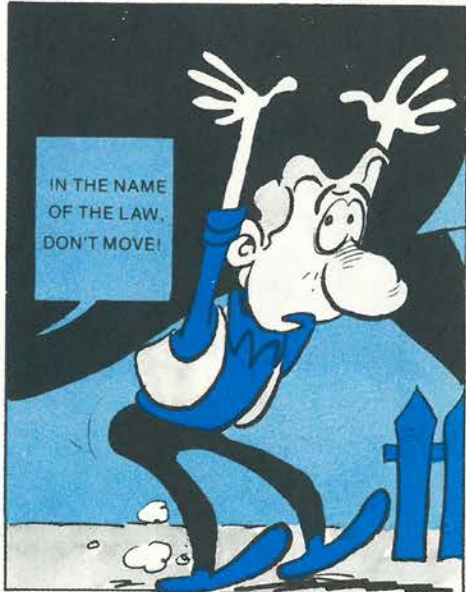


yazık ki Osman'ın çığlıkları boşunaydı... onun düştüğünü farketmeyen arkadaşları nefes nefese kasabaya varmışlardı bile.



WAKE UP EY AHALI...
WAKE UP! THEY ARE
HERE, THE SPACE
PEOPLE ARE HERE!

yanın ey ahali... uyanın! Geldiler, uzaylılar geldiler!



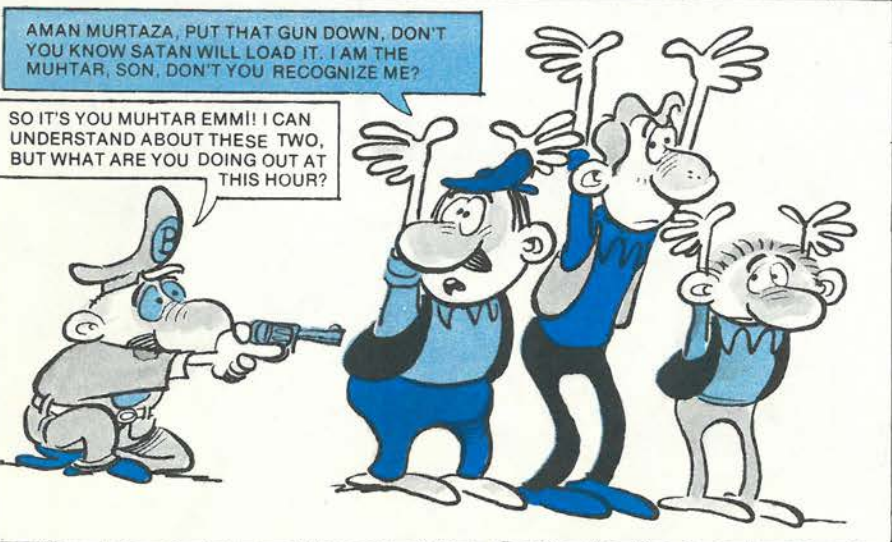
IN THE NAME
OF THE LAW,
DON'T MOVE!

-Kanun namına, kıpırdamayın!



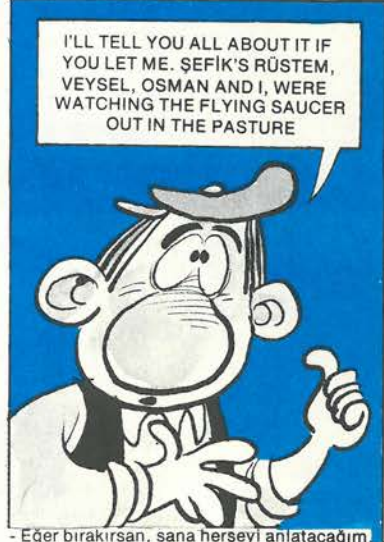
AREN'T YOU ASHAMED
OF DISTURBING
EVERYBODY AT THIS HOUR?
BESIDES DON'T YOU
KNOW THERE IS A CURFEW?

-Herkesi bu saatte rahatsız etmekten
utanmıyor musunuz? Ayrıca sokağa
çıkma yasağı olduğunu da
bilmiyor musunuz?



AMAN MURTAZA, PUT THAT GUN DOWN, DON'T
YOU KNOW SATAN WILL LOAD IT. I AM THE
MUHTAR, SON, DON'T YOU RECOGNIZE ME?

SO IT'S YOU MUHTAR EMMI! I CAN
UNDERSTAND ABOUT THESE TWO,
BUT WHAT ARE YOU DOING OUT AT
THIS HOUR?



I'LL TELL YOU ALL ABOUT IT IF
YOU LET ME. ŞEFİK'S RÜSTEM,
VEYSEL, OSMAN AND I, WERE
WATCHING THE FLYING SAUCER
OUT IN THE PASTURE

nan Murtaza; şu silahı indir, şeytan doldurur, bilmez misin. Ben Muhtar'ım oğlum, tanımadın mı?
mek sensin Muhtar Emmi! Bu ikisini anlarım, ama sen bu saatte dışarda ne arıyorsun?

-Eğer bırakırsan, sana herşeyi anlatacağım.
Şefik'in Rüstem, Veysel, Osman ve ben,
dışarda çayırda, uçan dalreyi seyreliyorduk.



HOCA EFENDİ,
HOCA EFENDİ,
WAKE UP BRE!

WHY ON EARTH ARE
YOU SCREAMING IN
THE MIDDLE OF THE
NIGHT! HERE I AM!
WHAT'S GOING ON?

HEY LOOK, IT'S THE
FLYING SAUCER! THERE
IS SOMETHING THERE...

Hoca Efendi, Hoca Efendi, uyan bre!

-Gecenin bu saatinde ne bağıırıyorsun! Geldik işte! Ne oluyor? - Hey bak! O uçan daire! Orada birşey var...

CAN IT BE OSMAN?

- Osman olmasın?...

WAIT FOR THE REST...

Devamını bekleyin...

History in English

Süleiman the Magnificent

(1520-1566)

Kanuni Sultan Süleyman

(1520-1566)

The Expanding (Rising) Period of the Ottoman Empire is, according to some historians, the life story of Suleiman the Magnificent. He certainly is the best known Ottoman Sultan in the West. Here is what Will Durant, the famous American Historian has to say about him:

Osmanlı İmparatorluğu'nun Genişleme (Yükseliş) dönemi, bazı tarihçilere göre, Kanuni Sultan Süleyman'ın yaşam öyküsüdür. O, hiç şüphesiz Batı'da en iyi tanınan Osmanlı Padişahı'dır. İşte, ünlü Amerikan tarihçisi Will Durant'ın onun hakkında söyledikleri:



“It was the West that named him Suleiman ‘The Magnificent’; his own people called him ‘Kanuni’, (the Lawgiver) because of his share in **codifying** Ottoman law. He was magnificent not in appearance but in the size and equipment of his armies, in the **scope of his campaigns**, in the **adornment** of his city, in the buildings of mosques, palaces, and the famous ‘Forty Arches’ **aqueduct** and magnificent, of course, in the power and **reach** of his rule. His empire marched from Baghdad to within ninety miles of Vienna, to within 120 miles of Venice, the Adriatic’s **quondam** queen. Except in Persia and Italy, all the cities **celebrated** in Biblical and classical **lore** were his; Carthage, Memphis, Tyre, Nineveh, Babylon, Palmyra, Alexandria, Jerusalem, Smyrna, Damascus, Ephesus, Niceae, Athens and the two Thebes. Never had the Crescent held so many lands and seas in the hollow of its curve.

Was the **excellence of his rule commensurate** with its extent? Probably not.. The area governed was so vast to be well administered from one center before the coming of modern communications, transport and roads. **Laxity** and **corruption** ran through the government; yet Luther said: “It is reported that there is no better temporal rule than among the Turks”. In religious **toleration** Suleiman was **bolder** and **more generous** than his Christian **contemporaries** who thought religious **conformity** necessary to national strength. Suleiman allowed Christians and Jews to practise their religion freely. “The Turks” wrote Cardinal Pole, “do not compel others to adopt their beliefs. He who does not attack their religion may profess among them what religion he will; he is safe.” In November 1561, while Scotland, England and Lutheran Germany were making Catholicism a crime, Suleiman ordered the release of a Christian prisoner, “not wishing to bring any man from his religion by force”. He made a safe home in his empire for Jews fleeing from the Inquisition in Spain.

Must we **judge** and rank him? Compared with his **analogues** in the West, he seems at times more civilized, at times more barbarous... He fought too many wars, killed half of his **progeny**, had a creative vizier slain without warning or trial; he had the faults that go with **unchecked** power. It **beyond question** he was the greatest and best ruler of his age. ”

SÜLEYMAN'IN KENDİSİ (1)

“Onu “Muhteşem” Süleyman diye adlandıran Batı’ydı; kendi halkı, Osmanlı kanununu **maddeleştirmekteki** payından dolayı, ‘Kanuni’, (kanun yapıcı) diye adlandırdı. Görünüşte değil, ordularının büyüklüğünde ve donanımında, **seferlerinin kapsamında**, şehrinin süslenmesinde, camilerin, sarayların ve ünlü ‘Kırk Kemer’ **suyolunun** ve tabii, gücünün ve hakimiyetinin **eriştiği mesafe** /bakımından/ muhteşemdi. İmparatorluğu Bağdat’tan Viyana’nın doksan mil, Adriyatik /denizinin/ **eski** kraliçesi Venedik’in 120 mil /yakınına/ kadar yürüdü. İran’ın ve İtalya’nın dışında, İncil’in ve klasik **hikayelerin** **ululadığı** bütün şehirler onundu; Kartaca, Memfis, Sur, Nineve, Babil, Palmira, İskenderiye, Kudüs, İzmir, Şam, Efes, İznik, Atina ve iki Teb (Mısır’da Teb, Yunanistan’da Boeotia.)

Hilal hiçbir zaman bu kadar çok toprağı ve denizi yuvarlağındaki boşlukta tutmamıştı.

İdaresinin üstünlüğü kapladığı saha ile **eşit değerde miydi?**.. Muhtemelen hayır... Yönetilen bölge çağdaş iletişim, ulaşım ve yollardan önce tek bir merkezden idare edilemeyecek kadar büyüktü. **Gevşeklik** ve **bozukluk** hükümeti **tepeden tırnağa sarmıştı**; Buna karşın Lüter (2), “Türklerin arasındakinden daha iyi bir dünyevi idare olmadığı bildiriliyor” dedi. Dini **hoşgöründe** Süleyman dini **birliğin** ulusal güç için gerekli olduğunu düşünen Hristiyan çağdaşlarından **daha cesur ve cömertti**. Süleyman Hristiyanların ve Musevilerin kendi dinlerini serbestçe uygulamalarına izin verdi. “Türkler” /diye/ yazdı Kardinal Pole, “başkalarını kendi dinlerini kabul etmeye zorlamazlar. Onların dinlerine saldırmayan, aralarında istediği dini **ikrar edebilir** ; güvenlidir.”

Kasım 1561’de, İskoçya, İngiltere ve Lüter Almanya’sı Katolikliği ve İtalya ile İspanya Protestanlığı cürüm ilân ederken (suç sayarken) Süleyman bir Hristiyan esirin salınmasını “hiç kimseyi kendi dininden kuvvet /kullanarak/ almak istemediğini” belirterek emretti. Kendi imparatorluğunda İspanya Engizisyonlarından kaçan Museviler için güvenli bir (ev yaptı.)

... Onu **yargılamalı** ve derecelendirmeli miyiz? Batı’daki **benzerleri** ile karşılaştırıldığında, bazen daha uygar, bazen daha barbar görünüyor... Haddinden fazla savaştı, kendi **soyunun** yarısını öldürdü, uyarısız ve mahkemesiz yaratıcı bir vezirini katletti; **denetlenmeyen** güçle birlikte gelen hataları vardı. Fakat **tartışmasız** çağının en büyük ve en yetenekli yöneticisiydi.”

1. Will Durant, **The History of Civilization: Part VI, The Reformation**, Simon and Schuster, New York 1957, s. 702
2. Protestan mezhebinin kurucusu Martin Luther.

HISTORICAL

TRUTHS



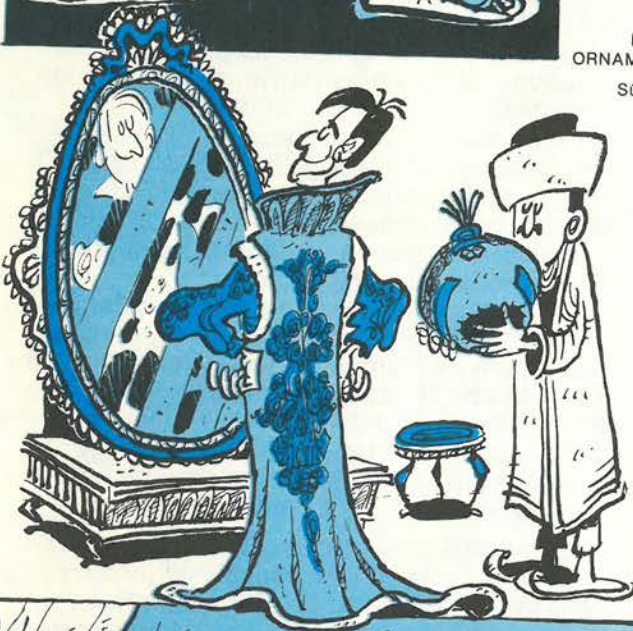
YAVUZ SULTAN SELİM WAS KNOWN FOR THE SIMPLICITY OF HIS CLOTHING.

Yavuz Sultan Selim giysilerinin sadeliği ile tanınır.



HE USED TO BELIEVE THAT ORNAMENTS WERE FOR WOMEN.

Süslerin kadınlar için / geçerli / olduğuna inanırdı.



"IF YOU DRESS LIKE THIS, SÜLEYMAN, WHAT'S YOUR MOTHER GOING TO WEAR?"

- "Eğer sen böyle şıklaşırsan, Süleyman, annen ne giysin?"



ONE DAY, HIS SON, ŞEHZADE SÜLEYMAN (SULEIMAN THE MAGNIFICENT) CAME TO SEE HIM IN MAGNIFICENT ROBES! YAVUZ GOT VERY ANGRY WITH HIM.

Bir gün, oğlu Şehzade Süleyman (Kanuni Sultan Süleyman) üzerinde muhteşem giysilerle onu görmeye geldi!! Yavuz ona / oğluna / çok kızdı!

st month we celebrated Yunus Emre Week. Yunus is a Turkish poet who lived in the 12 th century. He was the first poet to employ pure Turkish in his work. He was **on the one hand** a simple Anatolian peasant, a **profound mystic on the other**. His personality is reflected in his poems, which are so simple yet so full of **universal significance**. Yunus was first **inspired** by Hacı Bektaş and later became a **disciple** of Taptuk Emre, who was a **Sufi Master**. It is said that Yunus **laboured** as a woodcutter for forty years until one day when Taptuk Emre told him that his **'lock was undone'** and he could **spontaneously recite poetry**. Here are some **excerpts** from his poems...

Geçen ay Yunus Emre Haftasını kutladık. Yunus 12. Yüzyılda yaşamış bir Türk şairidir. **Yapıtlarında** öz Türkçe kullanan ilk şairdi. **Bir yandan** basit bir Anadolu köylüsüydü, **öte yandan** derin bir **mutasavvıf**ı. Bu kişilik çok basit ama **evrensel anlamla** dolu şiirlerine yansır. Yunus ilk önce Hacı Bektaş'tan **esinlendi**, daha sonra bir **Sofu Üstadı** olan Taptuk Emre'nin **bir müridi** oldu. **Denir ki** Taptuk Emre birgün ona **'kilidinin çözüldüğünü'** ve onun **kendiliğinden şiir okuyabileceğini** söyleyene kadar Yunus kırk yıl oduncu olarak **çalıştı**. Burada onun şiirlerinden **seçme parçalar** var (veriyoruz)...

adımlık Yunus Emre



This life of mine came and went by
Like the wind that blows and is gone
And in fact it seems to me
Like the twinkling of an eye

To this claim God is a witness
This soul is a visitor in this body
The day will come when it will leave
Like a bird that flies away

Those wretched sons of Adam
They are like the growing grain
Some grow, some are lost
Like a seeds scattered on the ground

For one thing upon this Earth
I feel deep compassion
It's for those who die young
Like green crops that are mowed down

Step by step the trail leads
Deep within this universe
Eighteen thousand worlds I've seen
Inside a mountain

I went past seventy thousand barriers
I unveiled many a secret
With the Beloved I united
Inside a mountain

I thundered like the heavens
I moanned like the earth
I gurgled like a stream, I flowed
Inside a mountain

They had laid down a bed
And adorned it with light
I thought, Whose is this, I asked
Inside a mountain

I did not move from my place
I did not leave my master
Of the goblet of Love I drank
Inside a mountain

Yunus is fine, he wanders on
His work is with the beloved
The countenance of God I saw
Inside a mountain.

Geldi geçti ömrüm benim
Şol yel esip geçmiş gibi
Hele bana şöyle gelir
Şol göz açıp yummuş gibi

İşbu söze Hak tanıklır
Bu can gövdeye konuktur
Bir gün ola çıka gide
Kafesten kuş uçmuş gibi

Miskin Adem oğulları
Ekinlere benzer gider
Kimi biter kimi yiter
Yere tohum saçmış gibi

Bu dünyada bir nesneye
Yanar içim göynür özüm
Yiğit iken ölenlere
Gök ekini biçmiş gibi

Adım adım izleri
Bu alemde içeri
On sekiz bin alemi
Gördüm bir dağ içinde

Yetmiş bin hicap geçtim
Gizli perdeler açtım
Ben dost ile birleştim
Buldum bir dağ içinde

Gökler gibi gürledim
Yerler gibi inledim
Çaylar gibi çağladım
Aktım bir dağ içinde

Bir döşek döşemişler
Nur ile bezemişler
Dedim bu kimin ola
Sordum bir dağ içinde

Deprenmedim yerimden
Ayrılmadım pirimden
Aştan bir kadeh aldım
İçtim bir dağ içinde

Yunus eydür gezerim
Dost iledir bazarım
Ol Allah'ın didârın
Gördüm bir dağ içinde

Hasan the hard worker



Çalışkan Hasan

Hasan **worked hard**. He was never afraid of work **as some boys are**. Hasan liked **work**. But sometimes Hasan did not **use very good sense** about doing his work.

Ahmet Ağa owned a farm and he wanted a boy to help him. One day Hasan came and asked for work. "I will always work hard" said Hasan. "Will you always do just what I tell you?" asked Ahmet Ağa. "Yes, I will" said Hasan.

"All right" said Ahmet Ağa, "You may begin right now. Take the dog and get the sheep from across the road. Always **use good sense**."



Any farm boy **with good sense** would send the dog **to get the sheep**. But not Hasan!

He got a rope to pull the dog along behind him. The dog had always gone alone to get the sheep. He did not like **being pulled** on a rope.

Hasan **çalışkandı**. Bazı **oğlanlar gibi** çalışmaktan korkmazdı. Hasan **çalışmayı** severdi. Fakat bazen Hasan işini yaparken **aklını pek iyi kullanmazdı**.

Ahmet Ağa bir çiftliğin sahibiydi, ve ona yardım edecek bir çocuk istiyordu. Bir gün Hasan geldi ve iş istedi. "Ben her zaman çok çalışacağım" dedi Hasan. "Her zaman benim sana söylediğimi yapacak mısın?" / diye/ sordu Ahmet Ağa. "Evet, yapacağım" dedi Hasan. "Pekâlâ" dedi Ahmet Ağa. "İşe hemen başlayabilirsin. Köpeği al ve koyunları yolun /bu tarafına/ getir. Her zaman **aklını kullan**."

Aklını kullanan her çiftçi çocuğu **koyunları toplamaya** köpeği gönderirdi. **Fakat Hasan** /böyle bir çocuk/ **değildi!**

Köpeği arkasında çekmek için bir ip aldı. Köpek her zaman koyunları toplamaya yalnız giderdi. Bir iple **çekilmek** hoşuna gitmedi.





After a long while, Ahmet Ağa came back. "Use some sense" he said. "Next time send the dog after the sheep. He can get them faster than you can". "But you said to take him" said Hasan. "I can't take him and send him too."

Uzun bir süre sonra, Ahmet Ağa geri geldi. "Aklını kullan" dedi. "Bir dahaki sefere koyunların arkasından köpeği yolla. O onları senden daha çabuk getirebilir." "Ama siz köpeği almamı söylediniz." dedi Hasan. "Köpeği hem alıp hem gönderemem ki!"

"Maybe not" said Ahmet Ağa. "But I'll tell you something. Always remember that four legs can go faster than two legs."

"Belki de" dedi, Ahmet Ağa, "Fakat sana bir şey söyleyeyim. Her zaman dört bacağın iki bacadan daha hızlı gidebileceğini hatırla."



"Yes" said Hasan. "I'll always remember that four legs go faster than two."

"Peki" dedi Hasan. "Dört bacağın iki /bacaktan/ daha hızlı gideceğini her zaman hatırlayacağım."

"Now," said Ahmet Ağa to Hasan, "you must go to town for a table. It will not take you long. Run now!"

"Şimdi," dedi Ahmet Ağa Hasan'a, "kasabaya bir masa almaya gitmelisin. Senin çok zamanını almaz. Hemen fırla!"



Hasan ran to town and got the table. He put it on his back. The table was big and the day was hot. "This will never do!" said Hasan. He put the table down and looked at it. "That table has four legs" he said. "What was I to remember about four legs? Four legs always go faster than two. This time I'll use good sense." So Hasan left the table there in road. "Run now!" he said to the table.

Hasan kasabaya koştu ve masayı aldı. Sirtına aldı. Masa büyüktü ve gün sıcaktı. "Bu böyle olmayacak!" dedi Hasan. Masayı aşağı indirdi ve baktı. "Bu masanın dört bacağı var" dedi. "Dört bacak hakkında hatırlayacağım şey neydi? Dört bacak her zaman iki /bacak/ tan daha hızlı gider. Bu kez kafamı kullanacağım." Böylece Hasan masayı orada yolda bıraktı. "Hemen fırla!" dedi masaya.



When Ahmet Ağa saw that there was no table, he asked "Where is that table **you were to bring** from town?"

"Isn't it here?"

asked Hasan. "You said that four legs go faster than two. I remembered that. **So** I told the table to run."

"**I was speaking of** legs that can run" said Ahmet Ağa. "Will you ever get any sense? Next time don't be so silly! Always use a **wagon** to carry things like that."

Soon Ahmet Ağa had to send him to town again. "If I send you for a box of matches, **will you hurry?**" he asked. "**Yes, I will**" said Hasan. Then he said to himself,

"This time I will show Ahmet Ağa that I am not silly. I'll bring the matches home **in a hurry.**" So Hasan took the horse and wagon and went to town for the matches.



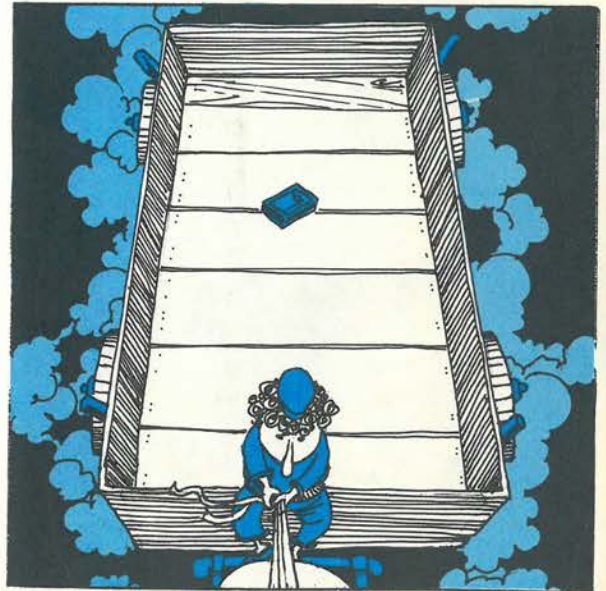
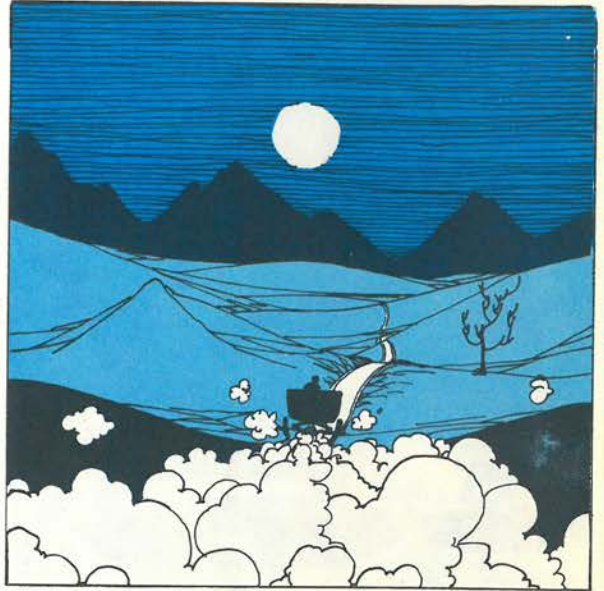
After a while he came back with the little box of matches in the big wagon. "You didn't need a wagon for that! Why didn't you carry them in your pocket?" said Ahmet Ağa. "When we send you for small things carry them in your pocket! And remember to get some sense into your silly head!"

Ahmet Ağa masa/nın/ olmadığını gördüğü zaman, "Senin kasabadan **getireceğin** masa nerede?" /diye/ sordu. "Burada değil mi?" /diye/ sordu Hasan. "Siz dört bacağın iki /bacak/ tan daha hızlı gittiğini söylediniz. Bunu hatırladım. **Böylece** masaya koşmasını söyledim."

"Ben koşabilen bacaklardan **söz ediyordum**" dedi Ahmet Ağa. "Ne zaman aklını kullanacaksın? Bir dahaki sefere bu kadar budala olma! Böyle şeyleri taşımak için bir **araba** kullan."

Kısa bir süre sonra Ahmet Ağa onu tekrar kasabaya göndermek zorunda kaldı. "Seni bir kutu kibrit /almak/ için gönderirsem, **acele eder misin?**" diye sordu. "**Evet, ederim**" dedi Hasan. Sonra kendi kendisine "Bu sefer Ahmet Ağa'ya aptal olmadığımı göstereceğim. Kibritleri eve **hızla** getireceğim" dedi. Böylece Hasan atı ve arabayı aldı ve kibrit için kasabaya gitti.

Bir süre sonra büyük arabanın içindeki küçük kibrit kutusuyla birlikte geri geldi. "Bunun için bir arabaya ihtiyacın yoktu! Niye cebinde taşımadın?" dedi Ahmet Ağa. "Seni küçük şeyler almak için gönderdiğimiz zaman onları cebinde taşı! Ve aptal kafanı kullanmayı hatırla!"





"Now **run over** and ask Hacı Nine if she can let us have some yogurt. And you won't need the horse and wagon" said Ahmet Ağa. "I'll bring it **back in the right way**" said Hasan.

"Şimdi Hacı Nine'ye **koş** ve sor bakalım bize biraz yoğurt verebilir mi? Ve atla arabaya ihtiyacın olmayacak" dedi Ahmet Ağa. "Hemen **uygun biçimde** getireceğim" dedi Hasan.

Hacı Nine **didn't get** the yogurt for Hasan. She said, "You will find the yogurt in a bucket in the **milk shed**." Hasan went to the milk shed.

Hacı Nine yoğurdu Hasan'a **getirmedi**. "Yoğurdu **süthanede** bir kovanın içinde bulacaksın" dedi. Hasan süthaneye gitti.



"I won't be silly this time" said Hasan to himself. "How should I carry the yogurt? **Let me see**. Four legs go faster than two. But this yogurt does not have legs. I should use a wagon to get big things. **A little yogurt** isn't big. I should put little things in my pocket. I am glad I remembered that! I can take a little yogurt home in my pocket!.."

"Bu sefer budalalık etmeyeceğim" dedi Hasan kendi kendine. "Yoğurdu nasıl taşısam? **Bakalım**. Dört bacak iki /bacak/ tan daha hızlı gider. Fakat bu yoğurdun bacakları yok. Büyük şeyler getirmek için at arabası kullanmalıyım. **Birazcık yoğurt** büyük birşey değil. Küçük şeyleri cebime koymalıyım. Bunu hatırladığıma memnun oldum! Birazcık bir yoğurdu eve cebimde götürebilirim!"

When Hasan **got home**, Ahmet Ağa **looked for** the bowl of yogurt. But Hasan didn't have any bowl and he did not have any yogurt. All he had was a wet pocket. Hasan **was in trouble again**.

Hasan **eve geldiğinde** Ahmet Ağa yoğurt kâsesi **için bakındı**. Ama Hasan'da hiç kâse yoktu ve hiç yoğurt yoktu. Bütün olan bir ıslak cepti. Hasan'ın **başı yine dertteydi**.



"**Just look at that!**" cried Ahmet Ağa. "Why did you put yogurt in your pocket?" "You said I should bring little things home in my pocket," said Hasan. "But yogurt **runs!**" said Ahmet Ağa. "I never thought of that" said Hasan. "Won't you ever get any sense into your silly head?" asked Ahmet Ağa. "Use a bowl for things that run." "I'll remember that," said Hasan.

"**Şuna bakın hele**. /diye/ bağırdı Ahmet Ağa. "Niçin yoğurdu cebine koydun?" "Küçük şeyleri eve cebimde getirmeliyim (getirmem gerektiğini) siz söylediniz" dedi Hasan. "Ama yoğurt **akar**" dedi Ahmet Ağa. "Bunu hiç düşünmedim." dedi Hasan. "Aptal kafanı hiç kullanmayacak mısın sen?" /diye/ sordu Ahmet Ağa. "Akan şeyler için bir kâse kullan." "Bunu hatırlayacağım," dedi Hasan.

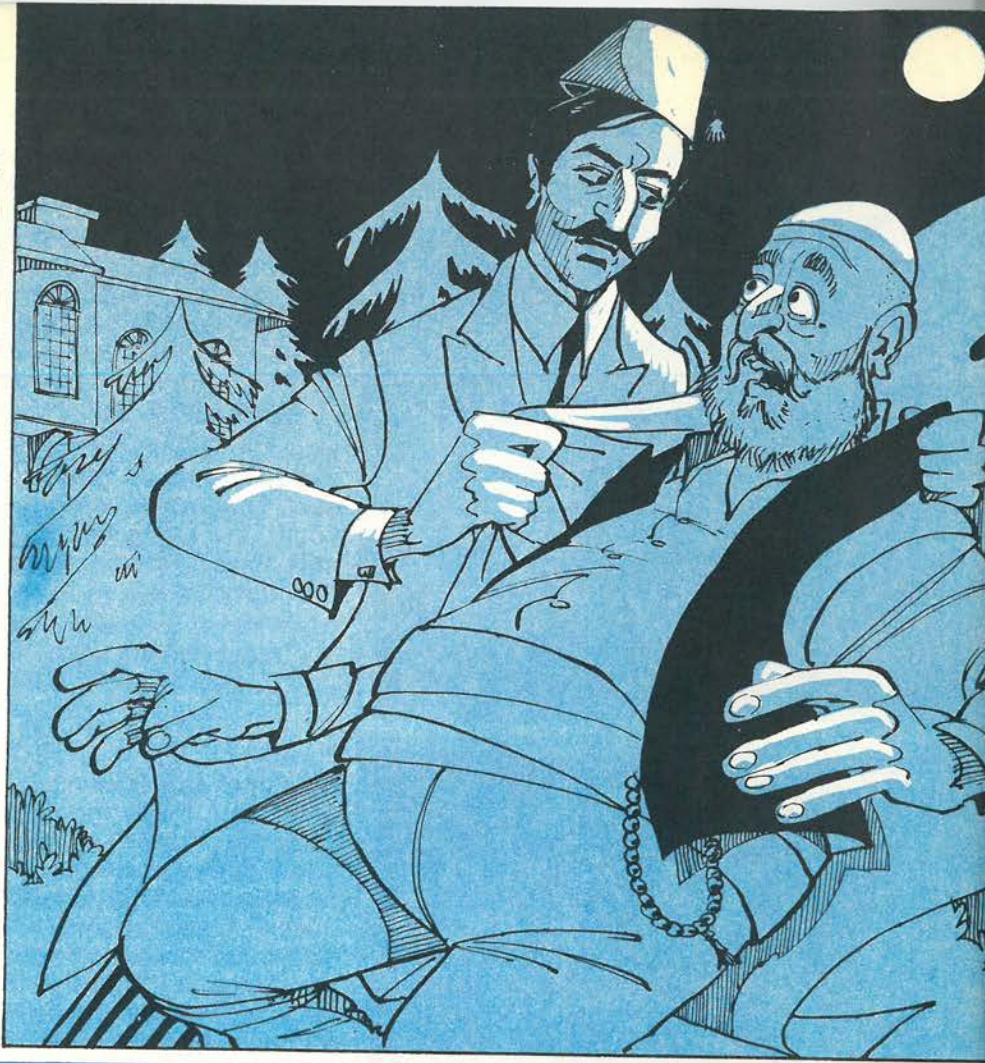
The haunted mansion

Ömer Seyfettin (1884-1920) Gönen'de doğdu. Mecmua-i Edebiye'de çıkan (1900) şiiriyle edebiyata giren yazar, daha sonra değişik dergi ve gazetelerde hikayelerini yayımlamaya başladı. Yaşadığı dönemin geleneksel dil ve edebiyat anlayışlarına bağlı kalmayan yenilikçi kişiliği, düzyazımının gelişmesinde büyük aşamalar yarattı. "Tabii lisan konuşulan lisan" ilkesine bağlı kalarak hikayelerinde yalın bir anlatım kurdu. Kişilerini ruhsal çözümlerinin ışığında iç dünyalarına yönelerek vermemesine karşın, hikayenin akışında sağladığı

hızlılık, olay-kısa-çevre bağlantılarındaki doğallık ve önemlisi ustaca yergile-riyle, canlı yapıtlar verdi. Hikayelerinin toplandığı kitaplar: Ef-ruz Bey, Kahra-manlar, Bomba, Harem, Yüksek Ökçeler, Kuru-muş Ağaçlar, Yalnız Efe, Fala-ka.



Perili köşk



Sermet Bey turned around, to the caretaker (watchman) behind him:

— Here is another vacant mansion! he said.

A smart white building which stood in front of a small pine forest shone so that it dazzled the eyes, as if it were marble. Weeds covered the flower beds.

A large "To let" sign hung on the iron gate. The caretaker shook his head:

— No sir no!... That's not for you.

— Why not?..

— You rent the /other/ house I've just shown you. It is small but it's a very lucky /house/. Whoever stays there has a son within a year.

— There are twelve of us. How can we squeeze in to five rooms? Let's take a look in here... It's just right for us...

The caretaker once more with an authoritative gesture, said:

— You cannot live here, sir.

Sermet Bey döndü, arkasındaki bekçiye:

— İşte bir boş köşk daha! dedi.

Küçük bir çam ormanının önünde /duran/ beyaz, şık bir yapı, mermermiş /mermerden yapılmış/ gibi göz kamaştıracak derecede parlıyordu. Tarhlarını yabancı otlar bürümüş.

/Bahçesinin/ demir kapısında büyük bir "Kiralık" levhası asılıydı. Bekçi başını salladı:

— Geç efendim, geç!... Orası size gelmez.

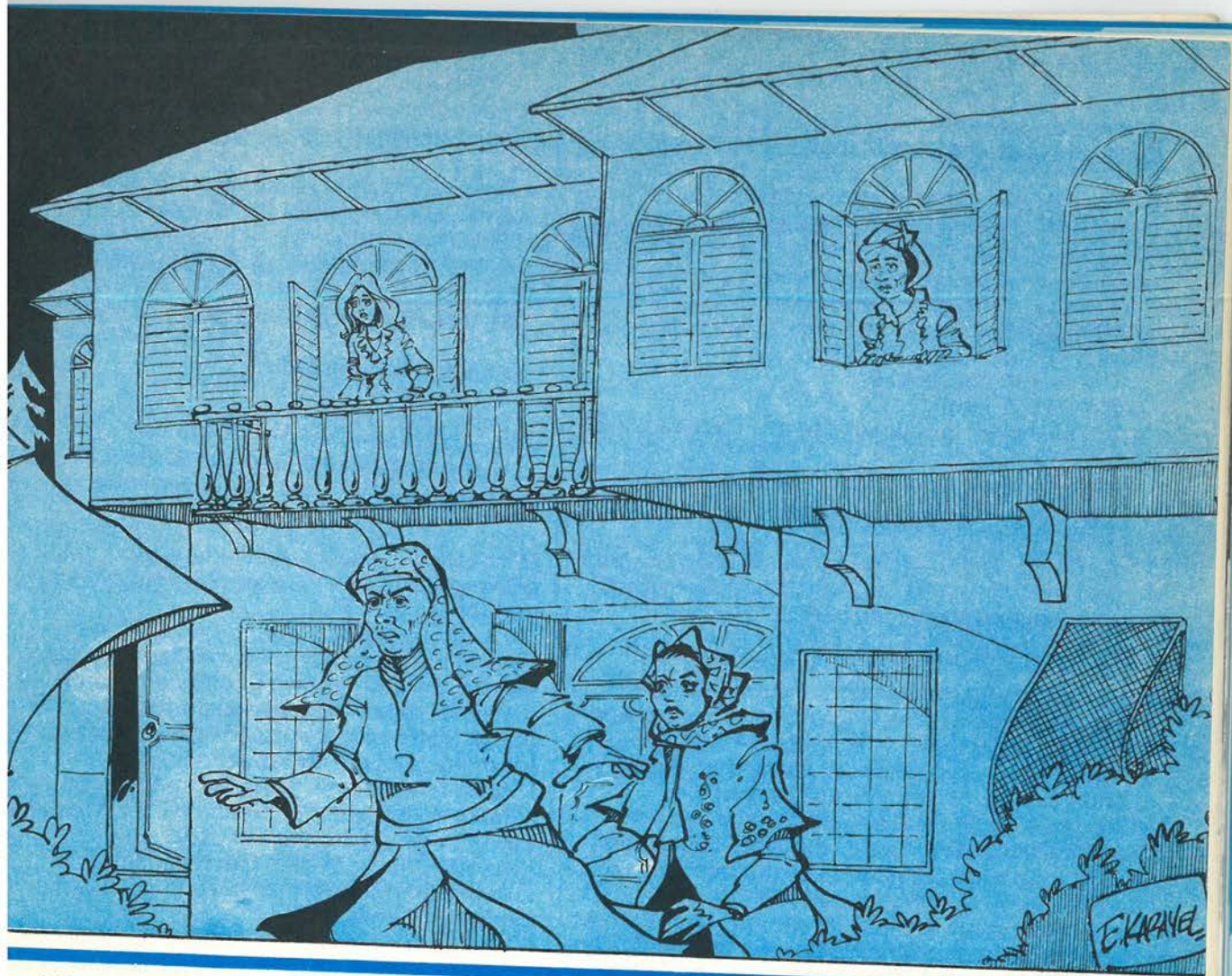
— Niçin canım?..

— Demin gösterdiğim evi tutunuz. Küçük ama, çok uğurludur. Kim oturursa yılına erkek çocuğu dünyaya gelir (olur).

— Oniki kişiyiz. Nasıl sığarız beş odaya? Buraya bakalım... Tam bize göre...

Bekçi yeniden kesin bir işaretle:

— Burada oturamazsınız efendim, dedi.



met Bey could not take his
s of the mansion. It had large
conies all around. It was low
a white Nemse hen sitting
er eggs. For twenty years,
since he had become a
ily man, he had wanted to
e a home like this.
Why can't we live here? he
ed with annoyance.
ir, there is /a/ ghost in this
se.
/hat ghost?..
regular ghost! It comes out
ght. Won't leave the
lents alone.

met Bey was not one to
ve in what he /could not/
with his own ears or see
his own eyes. Unless he
it tight in his hands and felt
would not accept the
ence of anything. He
ved the eyes and the ears
cavities for lies. Lies enter
rough these four doors.
ie hands... the touch,
e/ could never be wrong.
founded beliefs and
stitutions attack our...

Sermet Bey gözünü köşkten
alamıyordu. Her yanında geniş
balkonları vardı. Kuluçkaya yatan
beyaz bir Nemse tavuğu gibi
yayvandı. Yirmi yıldır, çoluğa
çocuğa karışalından beri hep
böyle bir yuvası olsun istemişti.

— Niçin oturamayız? diye sordu
kızgınlıkla.
— Efendim, bu köşkte peri
vardır.
— Ne perisi?..
— Bayağı peri!.. Gece çıkar.
Evdekilere rahat vermez.

Sermet Bey, gözüyle
görmediğine, kulağıyla
işitmediğine inananlardan
değildi. Eliyle sıkı sıkıya tutup
hissetmeyince bir şeyin varlığını
kabul etmezdi. Gözle kulak
onca birer yalan kovuğuydu.
Yalanlar hep bize bu dört
kapıdan girerdi. Ama
el... /ama/ dokunma, hiç
dolma yutmazdı. Bütün
boş inançlar, bätıl inanışlar
bilincimize saldırmak

By
Ömer Seyfettin
Yazan
Ömer Seyfettin



minds through the eyes and ears. He smiled:

- **The ghost will not harm us!** he said.

The caretaker looked at Sermet Bey's face as if he'd heard a **blasphemy**.

— That's what everyone who enters it says, but they can't stay here for /more than/ a month.

— **What is it to you!... Let's take a look at the place.**

— **The owner, has the key.**

— Who is the owner?..

— The owner is Hacı Niyazi Efendi. The one who lives in the next house.

— Let's get the key...

— Yes, but...

They turned around. They started walking towards the old red painted house, only the roof of which was **visible** through dense trees.

On the way the old caretaker **summarized** the history of the white mansion. For the last ten years **those who had rented** this /place/ could not stay for more than a month. At first the ghost would **appear**, then he would start throwing big stones, finally, he'd come /and/ break the windows at nights and he would not **leave the people in peace**. Two of the **tenants** had **heart attacks**, the adopted children of the three /tenants/ were **disfigured** (paralyzed) and the wife of one **had a miscarriage in her sixth month**. They passed under the **blooming** almond trees in the shade of which sheep grazed. **They knocked** at the green door of the red mansion.

Hacı Niyazi Efendi was an old **employee** of a pious foundation (1) At the time of Hürriyet (2) he had taken /his/ **indemnity, retired from office**, and made his living by buying and selling **real estate**. But he was a **very honest** man. **Even though** he sold perhaps over a hundred houses per year, he would not sell his haunted mansion to some /unwary/ customer who did not know Hanya from Konya: "**Why should I? I fear God!**" he would say. He **never made a secret** of the mansion being haunted. He opened the door **himself**. The caretaker said that Sermet Bey wanted to see the house.

— All right, **this way!** he said.

They walked. The garden was **somewhat unkempt**. It **resembled** a river bed where **no one had ever set foot**. In the pine forest behind the mansion there was a **strange silence**. The caretaker did not enter. He stood at the door. Sermet Bey looked around with the owner. There was **nothing wrong with the fixtures**. The downstairs was completely marble. The **water tank**, bath, well, chicken coop, stable... **They were all there**.

— How much is the rent?

— I don't ask much. One hundred and eighty liras, but I want **three years' payment in advance**.

— Why?

— Well sir, because; my enemies **spread rumors**

için gözle kulağa koşardı. Güldü:

— **Perinin bize zararı dokunmaz!** dedi.

Bekçi bir **küfür** duymuş gibi Sermet Bey'in yüzüne baktı.

— Her giren önce böyle söyler, ama bir ay oturamaz.

— **Senin nene gerek! Haydi burasını gezelim.**

— **Anahtarı sahibindedir.**

— Sahibi kim?

— Sahibi Hacı Niyazi Efendi. İşte bu yandaki köşkte oturan.

— Haydi anahtarı alalım.

— Peki, ama...

Döndüler. Sık ağaçlar arasından yalnız çatısı **görünen** kırmızı /aşı/ boyalı bir eski eve doğru yürümeye başladılar.

Yaşlı bekçi **yolda** beyaz köşkün tarihini **kısaca anlattı**. On yıldır **buraya girenler** bir aydan çok oturmamışlardı. Önce, peri **görünüyor**, sonra büyük taşlar atıyor, sonunda gelip camları kırıyor, **insanlara geceleri hiç rahat vermiyordu**. **Kiracılardan** ikisinin **yüreğine inmiş**, üçünün evlatlıkları **çarpılmış**, birisinin karısı /korkudan/ **altı aylık çocuğunu düşürmüştü**. Gölgelelerinde koyunlar otlayan **çiçekli** badem ağaçlarının altından geçtiler. Kırmızı köşkün yeşil kapısını **çaldılar**.

Hacı Niyazi Efendi eski bir Vakıflar **memuruydu** (1). Hürriyet'te (2) **tazminat** alarak **daireden çekilmiş**, ev alıp satmakla geçinmeye başlamıştı. Ama **çok doğru** bir adamdı. Yolda belki yüz ev sattığı **halde** kendi perili köşkünü, dışardan gelip Hanya'dan Konya'dan haberi olmayan bir müşteriye sokmuyor (satmıyor): "**Tanrı'dan korkarım, neme gerek!**" diyordu. Köşkünün perili olduğunu **hiç saklamazdı**. Kapıyı **kendisi** açtı. Bekçi, Sermet Bey'in evi gezmek istediğini söyledi.

— Pekâlâ, **buyurun!** dedi.

Yürüdüler. Bahçe gerçekten **biraz yabandı**. **Ayak basılmamış** bir dere içine **dönmüştü**. Köşkün arkasındaki küçük çam ormanında /da/ **yabancı bir sessizlik** vardı. Bekçi köşke girmede. Kapıda kaldı. Sermet Bey ev sahibiyle gezdi. **Donatıma hiç diyecek yoktu**. Alt kat bütün mermerdi. **Sarnıç, banyo, kuyu, kümes, ahır... Hepsi tamamı**.

— Kirası ne kadar?..

— Çok istemiyorum. Yüz seksen lira. Ama **üç yıllığını peşin** isterim.

— Niçin?..

— Bakınız beyim, niçin; düşmanlarım, **köşk**

It a ghost so as to keep the mansion vacant.
never someone rents it, everyone, fisebilillah(3)
s propaganda about the ghost. In the end
tenants start believing that they have seen
t they have actually only heard about. **They**
e the mansion in the middle of the winter,
o speak, and, **I have to deal with it. Not only**
, they themselves join the gossip mongers. If
goes on for two more years I'll neither be able
all my **estate** nor rent it.

How long has your mansion been vacant?
net Bey asked.
ctually, it has almost never /been vacant/ up
ow... But the tenants believe the neighbours.
/don't stay long. They feel scared /and/ they

m not scared.
ışallah!..
ut three years rent in advance, **that's rather a**

can't help it, beyim. **I have had it with this**
se. As you like...

net Bey liked the mansion very much. Besides
rent was low. Nowadays they asked hundred
fifty liras for **three roomed** huts.

t very day they signed the lease. Five hundred
forty liras which was the advance payment for
three year rental was to be paid. After leaving
i Niyazi Efendi's house, Sermet Bey took out
nty five liras and **tipped** the caretaker. The
etaker /said/:

'ou've wasted your money, sir. You can't live
e for three months, let alone three years.
'ou will see /said Sermet Bey/.

Ve will see /said the caretaker/. Hacı Efendi
ays receives three years payment in advance,
no one can stay for even one summer. The
ney they pay is not **returned**.

Week later, Sermet Bey moved into the mansion
n his **large** family. **He was a man of taste**. Each
ht there was **music**, dining, drinking, **fun and**
entertainment. He always had four or five men and
ten visitors who were his relatives. Sermet
r was from Turkey, but he had accepted the
opean principle of "work by day time, fun by
ht". His children went to school. He had
ablished his older daughters **as clerks** in big
innesses. His wife **used to teach the piano** at
's schools. The only person in the house who
not work was his seventy year old mother. And
took care of the kitchen, the servants **and the**
t. They had dinner around midnight, **never**
yed up after dinner /but/ went to bed
nediately.

more than fifteen days had passed after /they
ved in/, /when/ one night a cry was heard from
vnstairs. The maid Artemisya ran upstairs
eaming as loudy as she could. She told them
out the white thing wandering around at the
ck /of the house/ among the trees.
It is an illusion, said Sermet Bey.

kiracısız kalsın diye peri filan lâfı çıkarmışlar.
Birisi girdi mi, herkes, fisebilillah (3) peri
propagandasına başlar. Sonunda kiracılar
ışittiklerini gördük sanıyorlar. **Söz gelişi**, kış
ortası **köşkü başıma bırakıp savuşuyorlar. Daha**
kötüsü, çıkanlar da dedikoduculara katılıyorlar. İki
yıl daha böyle giderse malımı ne satabileceğim,
ne de kiracı bulacağım.

— Köşkünüz ne kadar boş kaldı? /diye/ Sermet
Bey sordu.

— **Gerçi şimdiye kadar hemen hiç... Ama giren,**
komşuların /sözüne/ kapılır. Çok durmaz. Ürker,
kaçar.

— Ben ürkmem.

— İnşallah.

— Ama üç yıllık peşin, **bu biraz ağır...**

— **Ne yapayım**, beyim. **Bu evden canım yandı.**
İsterseniz...

Sermet Bey köşkü çok beğenmişti. Hem **kirası da**
ucuzdu. Şimdi **üç odalı** kulübelerin /yıllığına/ yüz
elli lira istiyorlardı.

Hemen o gün anlaşmayı yaptılar. Üç yıllık kira
olan beş yüz kırk lira peşin veriecekti. Hacı Niyazi
Efendi'nin evinden çıktıktan sonra Sermet Bey,
bekçiye çıkardı, **bahşiş** diye bir yirmi beş kâğıt
verdi.
Bekçi:

— **Paranıza yazık oldu**, efendi, dedi. Üç yıl değil,
üç ay oturamazsınız.

— Görürsün.

— **Görürüz.** Hacı Efendi her girenden böyle üç
yıllığını peşin alır, ama hiç birisi bir yaz kalamaz.
Verdikleri para da yanar (**geri verilmez**).

Sermet Bey bir hafta sonra **kalabalık** ailesiyle
köşke taşındı. **Tam bir zevk sahibiydi**. Her gece
çalgı çağanak (müzik), yemek, içmek, **keyif, sefa**,
/gırla giderdi/. Hep akrabalarından kadın, erkek,
dört beş konuğu bulunurdu. Sermet Bey
Türkiyeliydi, ama Avrupalıların, "Gündüz cefa,
gece sefa" ilkesini kabul etmişti. Çocukları okula
giderlerdi. Kızlarını büyük **ticarethanelere kâtip**
diye yerleştirmişti. Karısı kız mekteplerinde
piyano dersi verirdi. Evde çalışmayan yalnız
yetmişbeşlik annesiydi. O da mutfığa,
hizmetçilere **filan bakardı**. Yemeği geceyarısına
yakın yerler, yemekten sonra **hiç oturmazlar**,
hemen yatarlardı.

— Aradan onbeş gün geçmedi. Bir gece **aşağı**
kattan bir çığlık duyuldu. Hizmetçi Artemisya,
avazı çıktığı kadar haykırarak yukarı koştu.
Arkada, çamların arasında beyaz birşeyin
gezindiğini /onlara/ söyledi.

— Gözünüze öyle görünmüştür, dedi Sermet Bey.

bite the stones /and/ the broken windows, net Bey still did not believe in the ghost. This st always ran into the pine wood, and ppeared. It was impossible to catch or to h him.

day, Sermet Bey thought about hiding in the wood, and **confronting** the ghost suddenly, ing slowly after him and touching him. **No in the house** wanted /to let him do/ that. They "The ghost will disfigure you **there and** " But despite his **quaking heart**, Sermet Bey **d not bring himself to believe** in ghosts and js. The next evening, he went into the woods. etted himself on one of the lower branches of ig pine /and/ waited.

ight came. The people in the mansion could leep, for worry. He could see the poor things **ng about** on the balconies. Then suddenly **heart skipped a beat**. The ghost had come.

gh he was absolutely convinced that as soon touched it, the ghost would fly away and ppear, Sermet Bey's knees started **shaking**. "I ot afraid, **but my body is**" he said to himself. mped down **softly**. He walked behind the t. **The out line** of the ghost was **clearly e**. It did not hear him approach. He held his out slowly. He touched the white body. The t was badly frightened, but it did not ppear. It turned around, seeing Sermet Bey, rted running as fast as it could.

g that it did not disappear when touched, et Bey immediately **realised** that this was no . **He did not let him get away**. He ran after nd caught him trying to climb a **wooden r resting** on a low wall behind the woods. He uite strong. And when the ghost realised **e could not resist**, he gave up the struggle. show you **what it is like to make fun of e!** -said Sermet Bey, lifting the poor ghost nd/ dragging him towards the mansion: ng a lamp, let's see his face, -he shouted.

people from the house had come out into rden gate. s a man, the **scoundrel!** Didn't I tell /you/ is no such a thing as a ghost!

ny did the ghost want to let go of the white /which covered his face/. Sermet Bey l it away by **force**. They were shocked to see Niyazi Efendi with his beard and mustache empt! The poor man, covered his face is hands so as not to be seen. The **scene** night shirt he was wearing was torn.

st Bey laughed out loud. The girls, the en and servants **were stupified**. The old lady

y are you **driving** Mohammed's followers a efendi? ow why, replied Sermet Bey. And he asked ler daughter to bring the **pen**, the ink well e lease from the **study**. Hacı Niyazi stood as n **frozen** /and/ would not answer any

Sermet Bey, taşlara, kırılan camlara **rağmen** hâlâ periye inanmıyordu. Bu peri hep çamlığın içine kaçıyor, /orada/ **sır oluyordu**. El sürmek için kendisine yetişmek mümkün değildi.

Sermet Bey, bir gün, çamlığın içine saklanıp birdenbire perinin **karşısına çıkmayı**, ya da arkasından yavaşça gidip elini sürüvermeyi düşündü. **Evdekilerin hiçbiri** buna razı olmadı. "Seni **hemen oracıkta** çarpar!" diyorlardı. Ama Sermet Bey, **bulanana gönlüne** rağmen, periye, cine filan **bir türlü inanamıyordu**. Ertesi akşam koruya gitti. Büyük çamın alt dallarından birine bindi, bekledi.

Geceyarısı oldu. Köşktekiler de meraktan uyuyamıyorlardı. Zavallıların balkonlarda **gezindiklerini** görüyordu. Birdenbire **yüreği hop etti**. Hayal /sökün etmişti/ (gelmişti).

Eliyle dokununca gölge gibi uçup silineceğini **kesinlikle bildiği halde** yine Sermet Bey'in dizleri **titremeye** başladı. İçinden, "Ben korkmuyorum, **ama vücudum korkuyor!**" dedi. **Yavaşça** aşağı atladı. Hayalin arkasından yürüdü. Hayalin **çizgileri pek açık gözüküyordu**. Yaklaştığını hayalet /hiç/ duymadı. Yavaşça elini uzattı. Beyaz cisme dokundu. Hayal birdenbire fena halde ürktü, ama kaybolmadı. Döndü. Sermet Bey'i görünce alabildiğine kaçmaya başladı.

Sermet Bey, dokununca kaybolmadığı için bu hayalin peri filan olmadığını hemen **anlamıştı**. **Ardını bırakmadı**. Kovaladı ve çamlığın sonundaki alçak duvara **dayalı bir tahtaya (merdivene)** tırmanırken yakaladı. Oldukça güçlüydü. Hayal, **karşı koyamayacağını** anlayınca çirpimaktan vazgeçti.

— Ben sana **herkesle alay etmesini** gösteririm! diyerek Sermet Bey zavallı hayaleti kaldırdı ve köşke doğru sürükledi. Bağırды:

— Lamba getirin, suratını görelim.

Köşk halkı bahçe kapısına inmişti.

— İnsanmış **kerata!** Ben /dünyada/ cin filan yoktur demez miyim!

Hayal **bir türlü** beyaz çarşafı /başından/ bırakmak istemiyordu. Sermet Bey **zorla** çekti. Sakalı bıyığına karışmış Hacı Niyazi Efendi'yi görünce şaşırdılar. Zavallı, yüzünü göstermemek için elleriyle örtüyordu. Arkasındaki (giydiği) **Şam kumaşından** gecelik entarisi yırtılmıştı.

Sermet Bey bir kahkaha attı. Kızlar, çocuklar, hizmetçiler **alıklılaştılar**. Büyük hanım:

— Niçin ümmet-i Muhammed'i /korkutup/ **deli ediyorsun**, a efendi? dedi. Sermet Bey:

— Onun nedenini ben bilirim! karşılığını verdi. Sonra büyük kızına **hokka kalemle, yazıhanedeki** anlaşıma /kağıdını/ çabucak getirmesini söyledi. Hacı Niyazi Efendi, **donmus aibi**. sorulara hic

questions, /and/ kept turning his head away to the wood/ behind.

When the pen and the ink well came together with the lease, Sermet Bey said:

— Now, take that pen. If you don't want to be punished for what you did to the people who had heart attacks and miscarriages because of you, **write down** what I say. Sign it! he said.

Hacı Niyazi Efendi took the pen **as if in a dream**, he wrote down what Sermet Bey **dictated** word by word without stopping. "I **received** 1080 liras from my tenant Sermet Bey, as six years rent in advance for the mansion."

— **Now, there!..**

— ...

He signed it. This time only **partially covered** in his white sheet he went towards the spot where he had disappeared every night.

People were surprised to see that Sermet Bey was able to live in the mansion for two years. As his neighbours said to Niyazi Efendi:

— It looks as if your the ghost has **moved elsewhere**. Your new tenant does not seem to be moving out!... -he used to **go pale**, then blush and **mumble** this reply:

— No ablutions, **no fasting**, no namaz, no **entreating /of God/** ... The men and the women and the children all drunk from morning to night! Neither ghost nor satan will show himself to them, ayol!..

karşılık vermiyor, hep yüzünü arkadaki koruya çeviriyordu.

Anlaşma kağıdıyla hokka kalem gelince, Sermet Bey:

— Haydi bakalım, al eline kalemi! Yüreğine indirdiklerinin, **düşürttüğün** çocukların cezasını görmek istemiyorsan, söylediğimi **yaz**. İmzayı bas! dedi.

Hacı Niyazi Efendi **bilinçsiz** /bir hareketle/ kalemi kaptı, Sermet Bey'in kelime kelime **söylediklerini** hiç duraksamadan yazdı: "Kiracım Sermet Bey'den köşkün altı yıllık kirası olan bin seksen lirayı peşinen **aldım**."

— **Hah, şöyle!..**

— ...

İmzasını attı. Beyaz örtüsüne bu sefer **yarım bürünmüş** / olduğu halde/, her gece sır olduğu yöne doğru gitti.

Sermet Bey'in iki yıldır köşkte oturabildiğine **herkes şaşı**. Komşuları Hacı Niyazi Efendi'ye:

— **Galiba** senin evin cinleri, **başka eve göç ettiler**. Yeni kiracın hiç çıkacağa benzemiyor! -dedikçe, önce **sarıyor**, sonra kızarıyor, şu karşılığı **homurdanıyordu**:

— Ne aptes, ne **oruç**, ne namaz, ne **niyaz**... Karılı erkekli, çoluklu çocuklu hepsi akşamdan sabaha kadar sarhoş! Ayol, onlara cin değil, şeytan bile görünmez!..

(1) Vakıflar İdaresi (yazarın "vakıflar" dediği): Osmanlı Döneminden gelen, ve tüm vakıfların bağlı olduğu bir kamu kuruluşu. İngilizcede karşılığı yok, ancak "Wakf"

biçiminde aktarılmış.

(2) 1. Meşrutiyet yılları kastediliyor.

(3) sakınmaksızın, hiç esirgemeksizin.

KAVRAMLAR DİZİNİ

kiosk (**kiosk**): Türkçe'den İngilizce'ye aktarma. Sözcük, köşk anlamına gelir, ancak İngilizce'de çoğunlukla gazete bayii, büfe gibi küçük yapılar için kullanımı yaygındır.

smart (**smɑ:t**): zeki, hareketli, şık (ve bazen) keskin.

smart pain (**smɑ:t peɪn**): keskin acı

to smart (**smɑ:t**): fiil olarak kullanıldığında derin ve ani acı vermek, örneğin yanma olayı insanı 'smart' eder. "Flame smarted my hand."

cavity (**kævɪti**): boşluk

teeth cavity (**tɪ:θ kævɪti**): diş çürüğü

rational (**ræ'ʃənəl**): mantıklı

irrational (**ɪræ'ʃənəl**): mantıksız

ration (**ræʃən**): kumanya, savaş ve kıtlıkta karne ile eşit dağıtılan yiyecek ve giyecek

rational numbers (**'ræʃənəl 'nʌmbə(r)s**): rasyo-

nel sayılar

dense (**dens**): sık, ağır, yoğun, ahmak
density (**'densəti**): yoğunluk (nüfus vb.), kesafet

to taste (**teɪst**): tatmak, denemek
tasteful (**teɪstfəl**): leziz, (veya) zevk sahibi, uyumlu
tasteless (**teɪstləs**): zevksiz, kaba, tadı olmayan

to skip (**skɪp**): sıçramak, sekmek, atlamak
to skip rope (**skɪp rəʊp**): ip atlamak
skipper (**'skɪpə(r)**): gemi kaptanı, süvari

to carry a baby (**'kæriə 'beɪbi**): hamile olmak
to be pregnant (**'pregnənt**): hamile olmak
pregnancy (**'pregnənsi**): hamilelik
miscarriage (**mis'kæridʒ**): çocuk düşürmek
to expect (**ɪk'spekt**): bebek beklemek, (yani) hamile olmak

questions, /and/ kept turning his head away to the wood/ behind.

When the pen and the ink well came together with the lease, Sermet Bey said:

— Now, take that pen. If you don't want to be punished for what you did to the people who had heart attacks and miscarriages because of you, **write down** what I say. Sign it! he said.

Hacı Niyazi Efendi took the pen **as if in a dream**, he wrote down what Sermet Bey **dictated** word by word without stopping. "I **received** 1080 liras from my tenant Sermet Bey, as six years rent in advance for the mansion."

— **Now, there!..**

— ...
He signed it. This time only **partially covered** in his white sheet he went towards the spot where he had disappeared every night.

People were surprised to see that Sermet Bey was able to live in the mansion for two years. As his neighbours said to Niyazi Efendi:

— **It looks as if** your the ghost has **moved elsewhere**. Your new tenant does not seem to be moving out!.. -he used **to go pale**, then blush and **mumble** this reply:

— No ablutions, **no fasting**, no namaz, no **entreating/ of God/...** The men and the women and the children all drunk from morning to night! Neither ghost nor satan will show himself to them, ayol!..

karşılık vermiyor, hep yüzünü arkadaki koruya çeviriyordu.

Anlaşma kağıdıyla hokka kalem gelince, Sermet Bey:

— Haydi bakalım, al eline kalemi! Yüreğine indirdiklerinin, düşürtüğün çocukların cezasını görmek istemiyorsan, söylediğimi **yaz**. İmzayı bas! dedi.

Hacı Niyazi Efendi **bilinçsiz** /bir hareketle/ kalemi kaptı, Sermet Bey'in kelime kelime **söylediklerini** hiç duraksamadan yazdı: "Kiracım Sermet Bey'den köşkün altı yıllık kirası olan bin seksen lirayı peşinen **aldım**."

— **Hah, şöyle!..**

— ...
İmzasını attı. Beyaz örtüsüne bu sefer **yarım bürünmüş** / olduğu halde /, her gece sır olduğu yöne doğru gitti.

Sermet Bey'in iki yıldır köşkte oturabildiğine **herkes şaşıtı**. Komşuları Hacı Niyazi Efendi'ye:

— **Galiba** senin evin cinleri, **başka eve göç ettiler**. Yeni kiracın hiç çıkacağı benzemiyor! -dedikçe, önce **sarıyor**, sonra kızıyor, şu karşılığı **homurdanıyordu**:

— Ne aptes, ne **oruç**, ne namaz, ne **niyaz**... Karılı erkekli, çoluklu çocuklu hepsi akşamdan sabaha kadar sarhoş! Ayol, onlara cin değil, şeytan bile görünmez!..

(1) Vakıflar İdaresi (yazarın "vakıflar" dediği): Osmanlı Döneminden gelen, ve tüm vakıfların bağlı olduğu bir kamu kuruluşu. İngilizcede karşılığı yok, ancak "Wakf"

biçiminde aktarılmış.

(2) 1. Meşrutiyet yılları kastediliyor.

(3) sakınmaksızın, hiç esirgemeksizin.

KAVRAMLAR DİZİNİ

kiosk (**kiosk**): Türkçe'den İngilizce'ye aktarma. Sözcük, köşk anlamına gelir, ancak İngilizce'de çoğunlukla gazete bayii, büfe gibi küçük yapılar için kullanımı yaygındır.

smart (**smɑ:t**): zeki, hareketli, şık (ve bazen) keskin.

smart pain (**smɑ:t peɪn**): keskin acı

to smart (**smɑ:t**): fiil olarak kullanıldığında derin ve ani acı vermek, örneğin yanma olayı insanı 'smart' eder. "Flame smarted my hand."

cavity (**kævɪtɪ**): boşluk

teeth cavity (**tɪ:θ kævɪtɪ**): diş çürüğü

rational (**ræʃənəl**): mantıklı

irrational (**ɪræʃənəl**): mantıksız

ration (**ræʃən**): kumanya, savaş ve kıtlıkta karne ile eşit dağıtılan yiyecek ve giyecek

rational numbers (**'ræʃənəl 'nʌmbə(r)s**): rasyo-

nel sayılar

dense (**dens**): sık, ağır, yoğun, ahmak

density (**'densəti**): yoğunluk (nüfus vb.), kesafet

to taste (**teɪst**): tatmak, denemek

tasteful (**teɪstfəl**): leziz, (veya) zevk sahibi, uyumlu

tasteless (**teɪstləs**): zevksiz, kaba, tadı olmayan

to skip (**skɪp**): sıçramak, sekmek, atlamak

to skip rope (**skɪp ru:p**): ip atlamak

skipper (**'skɪpə(r)**): gemi kaptanı, süvari

to carry a baby (**'kæriə 'beɪbɪ**): hamile olmak

to be pregnant (**'pregnənt**): hamile olmak

pregnancy (**'pregnənsɪ**): hamilelik

miscarriage (**mɪs'kæriɪdʒ**): çocuk düşürmek

to expect (**ɪk'spekt**): bebek beklemek, (yani) hamile olmak

İngilizce'ye İpuçları



Zamirlerin Sınıflandırılması

A pronoun is a word that stands instead of a noun." "Zamir, ismin yerini alan bir sözcüktür." İngilizce grameri "zamir"i böyle tanımlar. atırlayacaksınız, Türkçe dilbilgisinde de zamir, 3'ü ismin yerini tutan kelime ya da ektir." diye tanımlanır. İngilizcede tabii ki "zamir eki" diye bir şey, (İngiliz dilinin icabı) yoktur.

İNGİLİZCE'DE ZAMİR SINIFLANDIRILMASI:

1. *Personal Pronouns* ve *Reflexive Pronouns*
2. *Demonstrative Pronouns*
3. *Indefinitive Pronouns* ve *Distributive Pronouns*
4. *Relative Pronouns* ve *Interrogative Pronouns*
5. (İngilizcede *Possessive Adjective*)
6. *Possessive Pronouns*

TÜRKÇE'DE ZAMİR SINIFLANDIRILMASI:

1. Kişi Zamirleri
2. İşaret Zamirleri
3. Belgisiz Zamirler
4. Soru Zamirleri
5. İyelik Zamirleri
6. İlg Zamiri

Yukarıdaki tablodan da göreceğiniz gibi, İngilizcede zamirler sekiz ayrı sınıfa ayrılır. Türkçede sadece altı ayırım vardır. İngilizce zamirlerden bazılarını Türkçe sınıflandırmasına göre birleştirmek mümkündür. Ancak Derginizin 3. sayısındaki "Sıfatlar" da vurguladığımız gibi Türkçedeki İyelik Zamirlerinin karşılığının İngilizcede "İyelik Sıfatları - *Possessive Adjective*" olduğunu unutmayın. Onların "*Possessive Pronoun*" yani İyelik Zamiri dedikleri, Türkçede "İlg Zamiri"dir.

1. KİŞİ ZAMİRLERİ - *PERSONAL PRONOUNS* VE *REFLEXIVE PRONOUNS*:

Kişi adlarının yerini tutan ben, sen, o, biz, siz, onlar; kendim, kendin, kendi, kendimiz, kendiniz, kendileri sözcüklerinin tümüne birden Türkçede Kişi Zamirleri denir. İngilizcede ise "kendi" zamiri, *Reflexive Pronoun* diye başka bir ayrıma tabi tutulmuştur.

Eski İngilizce'de *Personal Pronouns* şöyle çekilirdi:

<i>I</i> - ben	<i>we</i> - biz
<i>thou</i> - sen	<i>you</i> - siz
<i>he, she, it</i> - o	<i>they</i> - onlar

Gördüğünüz gibi Türkçedeki 'sen' sözcüğünün karşılığı İngilizcede vardır, ama günümüzde kullanılmamaktadır.

Kişi zamirleri isimlerin yerini aldığından, tıpkı isimler gibi 'İsmi'nin Halleri'ne girerler. Derginizin 2. sayısındaki İpuçları'ndan hatırlarsanız, İngilizcede *Noun-İsim Case* -Hal'leri Türkçedekinden bir hayli farklıdır.

Yukarıda gördüğünüz "*I, thou, she, he, it, we, you, they*", *Personal Pronoun*'ların 'yalın hali' yani '*Nominative Case*'dir; yani ben, sen, o, biz, siz, onlar. *Personal Pronoun*'ların 'e Hali' (*Dative Case*) aşağıdaki gibidir.

me - bana
thee (you) - sana
him - ona
her - ona
it - ona

us - bize
you - size
them - onlara

myself - kendim
yourself - kendin
herself - kendi
itself - kendi

ourselves - kendimiz
yourselves - kendileriniz
themselves - kendileri

İngilizcede ismin İyelik Hali - *Possessive Case* diye bilinen durumda, (Türkçede biz bu duruma Ek Durumdaki İlgili Zamiri deriz), *Personal Pronoun*'lar bu şekli alırlar:

mine- benimki
thine (yours) - seninki
his - onunki
her - onunki
its - onunki

ours - bizimki
yours - sizlerinki
theirs - onlarınki

İngilizlerin "*Possessive Adjective* - İyelik Sıfatı", bizim ise "Ek Durumdaki İyelik Zamiri" dediğimiz şekil ise şöyledir:

my- benim
thy (your) - senin
his - onun
her - onun
its - onun

our - bizim
your - sizin
their - onların

Altındaki tabloyu incerseniz *Personal Pronoun*'lar hakkında daha iyi bilgi sahibi olabileceksiniz:

I have a name, it was given to ME, it is MY name, the name is MINE.

YOU have a name, it was given to YOU, it is YOUR name, the name is YOURS.

HE has a name, it was given to HIM, it is HIS name, the name is HIS.

SHE has a name, it was given to HER, it is HER name, the name is HERS.

IT has a name, it was given to IT, it is ITS name, the name is ITS.

WE have a name, it was given to US, it is OUR name, the name is OURS.

YOU have a name, it was given to YOU, it is YOUR name, the name is YOURS.

THEY have a name, it was given to THEM, it is THEIR name the name is THEIRS.

Türkçede kendim, kendin, kendi, kendimiz, kendiniz, kendileri sözcüklerinin de Kişi Zamirleri arasında yer aldıklarını söylemiştik. İngilizcede bu sözcüklere *Reflexive Pronouns* derler.

2. İŞARET ZAMİRLERİ - DEMONSTRATIVE PRONOUNS:

Varlıkları işaret ederek onların isimlerinin yerini tutan zamir türlerine İşaret Zamirleri deriz; bu, şu, o, bunlar, şunlar, onlar gibi. İngilizcedeki *Demonstrative Pronouns*; *this, that, these, those, the former* (önceki), *the latter* (sonraki) ve *such* (burada 'işte' anlamına geliyor) sözcükleridir. Bu sözcüklerin isimlerle birlikte kullanılmaları halinde Sıfat olduklarını unutmayalım. Örneğin; "*This book is mine*" cümlesinde '*this*', 'kitap' sözcüğünü nitelediğinden sıfat, ama "*This is mine*" cümlesinde "*book*" sözcüğünün yerini aldığından zamir'dir.

3. BELGİSİZ ZAMİRLER - INDEFINITE PRONOUNS ve DISTRIBUTIVE PRONOUNS:

Yerlerini tuttukları isimleri belirsiz ya da genel bir biçimde belirleyen zamirlere Belgisiz Zamirler diyoruz. Türkçede, biri, bazıları, birkaçı, birçoğu, pek azı, herkes, Belgisiz Zamirlerdir. İngilizcede Belgisiz Zamirler hem *Indefinite Pronouns* dedikleri "*all, some, any, one, something, nobody*" gibi sözcükleri, hem de *Distributive Pronouns* dedikleri "*each, either, ve neither*" sözcüklerini kapsar. *Distributive Pronouns* diye ayırma nedenleri, bu sözcüklerin yerine göre birden fazla ya da topluluk içinde tek isimlerin yerini tutmasıdır.

Dikkat edilecek nokta, bu sözcüklerin ne zaman Sıfat, ne zaman Zamir halinde kullanıldıklarıdır. Örneğin, "*Yesterday all students were absent*" gibi bir cümlede '*all*' sözcüğü '*students*' ismi ile beraber kullanıldığından Sıfat'tır; ama "*Yesterday all were absent*" cümlesinde '*students*' sözcüğünün yerini tuttuğundan *Pronoun* (Zamir) olur.

4. SORU ZAMİRLERİ - INTERROGATIVE PRONOUNS ve RELATIVE PRONOUNS:

"Soru zamirleri, varlıkların adlarını soru yoluyla tutan zamirlerdir" der, Türkçe Dilbilgisi. İngilizce tanımı da böyledir. Türkçede Soru Zamirleri olarak sınıflandırılan sözcükler, 'kim, ne, hangisi' gibileridir. *Who, whose, which, ve what*, İngilizcede *Interrogative Pronoun*'lardır. *Who are you? Whose is this book?* cümlelerinde olduğu gibi. Her iki cümlede de *who*, kişinin adının yerini tutar.

iliz gramerinin *Relative Pronoun* dediği ise imleleri bağlamakta" kullanılan ve aslında *errogative* olan zamirlerdir. Örneğin, *who*; *met is a boy who is stupid*" cümlesindeki anlam biçimiyle bir 'bağlantı' sözcüğü olduğundan *Relative Pronoun* olur. Aynı şekilde *o'* zaminin 'e-hali' yani *Dative Case*'i olduğundan *Relative Pronoun* sınıfına girer. kçede 'whose' yani 'kimin' sözcüğüne biz "Ekindeki İyelik Zamiri" deriz.

YELİK ZAMİRLERİ -

kçede İyelik Zamiri olarak tanımladığımız, ıkların kimle veya neyle ilişkisi olduğunu rtmek için varlıkların isimlerine ulanan rdir; okul-um, ev-in gibi. İngilizcede bu am ya özneye -s takısı getirilerek, bir başka işle özel ve cins isimlerin İyelik Hali *Possessive Case*) kullanılarak yapılır, "Ahmet's se", "cat's, nose" gibi; ya da doğrudan ruya *Possessive Adjective* (bizde olmayan k Sıfatı) kullanılır. "my house", "your nose"

GI ZAMİRİ - POSSESSIVE PRONOUNS:

amirleri bir isim takımında belirtilen kelmeyi ırıp, onun yerini tutmak üzere belirtene ulanan kidir. Örneğin, 'senin çantan' takımında nılan 'çantan' sözcüğü yerine -ki takısı rsak, 'seninki' sözcüğünü elde ederiz ki, bu aşına 'çanta' sözcüğünün de anlamını verir. izcede aynı anlamı ifade etmek için Kişi rlerinin yani *Personal Pronoun*'ların İyelik rini (*possessive case*) kullandığımızı ruz (Bkz. Başlık 1.).

- benimki	<i>ours</i> - bizimki
- seninki	<i>yours</i> - sizinki
- onunki	<i>theirs</i> - onlarınki
- onunki	
- onunki	

my book" ve *It is mine*" cümlelerini eylim. Tıpkı Türkçede olduğu gibi, 'mine' imiri (*Possessive pronoun*) 'book' esinin yerini almıştır.

EKRARLANAN HATALAR:

kle Türkçede kullanılmadığından, *who*, *whose* gibi sözcüklerin kullanımında pek anlaşı yapılır. Altındaki kurallara dikkat edin:

o, *whom* ve *whose* insan isimlerinin yerine ılır:
an *WHO* spoke was my father.
an *WHOM* you saw was my brother.
a writer *WHOSE* style is most beautiful.

B. *Which*, sadece hayvanlar ve eşyalar için kullanılır:

The desks WHICH are in this room, are small. *Which*, ayrıca, tüm bir cümleyi açıklamak için kullanılır:

Ayşe was beautiful which made her very happy. (Bu cümlede *which*, "Ayşe güzeldi" cümlesini "onu mutlu ederdi" cümlesiyle bağlamaktadır.

C. *That* sözcüğü bir zamir olmamasına karşın, zamir gibi kullanılabilir. Üstelik, hem insanları hem de eşyaları veya hayvanları temsil edebilir: *My brother that is in Paris has sent me a letter.* *This is the house that Ali built.* Ancak, tabii ki birtakım kurallara uymak koşuluyla:

1. '*That*' kullanıldığında özneye belirsizlik vardır. Örneğin, yukardaki cümlede ('Paris'teki ağabeyim bana bir mektup gönderdi'). Paris'teki ağabey, ağabeylerden bir tanesi olarak anlaşılır. "My wife that is in Paris" gibi bir cümlede *that* kullanamazdık, çünkü insanın bir tek karısı vardır ve "Paris'teki karısı" olamaz.

2. Sıfat derecelendirmelerinden ve Belgisiz Zamirlerden (*indefinite pronouns*) sonra *that* kullanılır:

Atatürk is the greatest leader that the World has ever known.

That is the best book that I have ever read.

Ya da,

I will tell you something that you didn't know before.

He saw something that scared him.

D. '*What*' sözcüğü de '*that*' gibi, cümlelerin ya da sözcük takımlarının yerini tutmak için kullanılabilir, ancak o zaman sözcük takımının ne olduğunun belli olmaması gerekir.

"Tell me WHAT you want to know." - Bana ne bilmek istediğini söyle."

Ama dikkat edin, *"Tell me the things WHAT you want to know"* olmaz.

Çünkü '*things*' sözcüğü olayı belirlemiştir. o zaman, *"Tell me the things THAT you want to know"* demek gerekir.

E. '*As* ve '*but*' sözcükleri de zamir olarak kullanılabilirler.

1. '*As*, *same* ve *such* sözcüklerinden sonra kullanılır.

My book is not SAME AS yours.

They are SUCH things AS books are put on.

2. '*But*', ender de olsa, "olumsuzluk bildiren" durumlarda kullanılır.

"There is no one here but wishes you well."

Türkçesi, "Burada sana iyi dilekler sunmayan kimse yok." Yani '*but*' = '*who does not wish.*' "No one but you." Türkçesi: "Senden başkası olamaz."

Going to Skutari

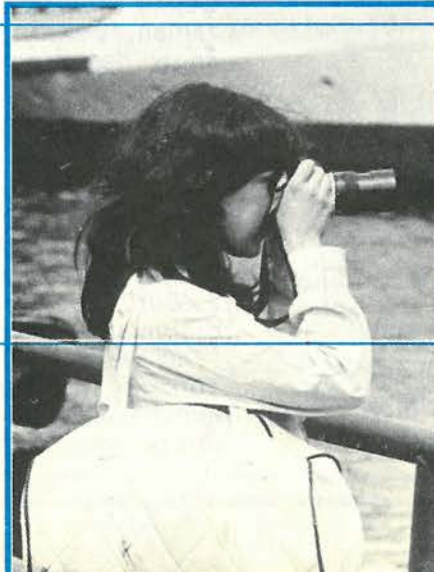
It's a warm day in Istanbul. **Summer is here**, and Eminönü, one of the **busiest districts** of the city is crowded **as usual**. The tourists are here, but they aren't the only ones **enjoying** the sun. Businessmen are **taking their time**, families with many children **are rushing about**, trying to find out which boat **will sail off** towards the Islands.



Üsküdar'a giderken

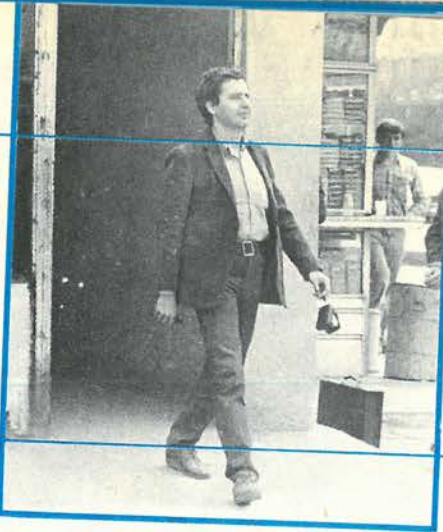
Istanbul'da sıcak bir gün... Yaz geldi ve kentin en **işlek semtlerinden** biri olan Eminönü **her zamanki gibi** kalabalık. Turistler buradalar (geldiler) ama güneşin **tadını çıkaranlar** yalnız onlar değil. İş adamları /işlerini/ **ağırdan alıyolar**, birçok çocuklu aileler **oradan oraya koşuşarak** hangi vapurun Adalar'a **kalkacağını** öğrenmeye çalışıyorlar.

Penny Waite is from England. She's spending some time in Istanbul taking pictures of the city. Penny is a student of Photography at Manchester Polytechnic. This year she's finishing her **course**, so she wants to prepare a good **portfolio** to **present at job interviews**. She's planning to **go across the Bosphorus to Scutari**.



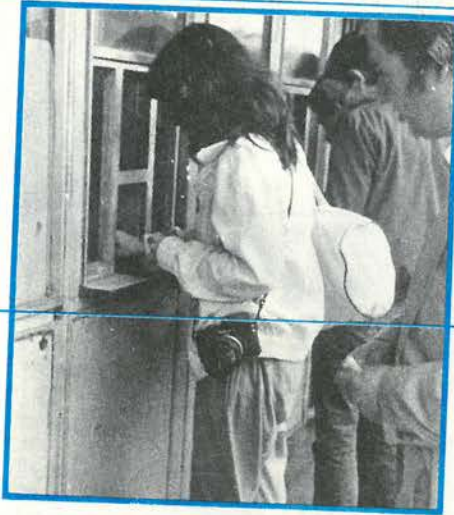
Penny Waite İngiltere'den (geliyor). İstanbul'da resim çekerek bir süre geçiriyor. Penny, Manchester Polytechnic'te Fotoğrafçılık öğrencisi. Bu yıl **kursunu bitiriyor**. Bu yüzden **iş görüşmelerinde gösterebileceği iyi bir iş (yapıt) dosyası** hazırlamak istiyor. **Boğazı geçip Üsküdar'a gitmeyi** planlıyor.

Sermet Bocutoğlu is from Ankara. He is visiting his aunt who lives in Üsküdar. He has finished the **Faculty of Architecture** at the METU and he is planning to find a job in Istanbul. He has just come out of a job interview at a **bureau** in Sirkeci and is now **making his way back** to Üsküdar.



Sermet Bocutoğlu Ankaralı. Üsküdar'da oturan teyzesini ziyaret ediyor. O, ODTÜ'de **Mimarî Fakültesini** bitirmiş ve İstanbul'da bir iş bulmayı planlıyor. Sirkeci'de bir **bürodaki** bir iş görüşmesinden henüz çıkmış, şimdi Üsküdar'a **geri dönüyor**.

Penny is quite excited about crossing the Bosphorus. This is an **event performed casually** by thousands of people everyday, but it will be the first time. Penny will **set foot on** the largest continent on earth. Penny, **queues** for a **ferry token** at the ticket **box**.



Penny Boğaziçi geçme konusunda çok heyecanlı. Bu hergün binlerce insanın **rastgele yaptığı** bir iş, ama bu Penny'nin dünyanın en büyük kıtasına ilk **ayak basışı** olacak. Penny **gışede vapur jetonu** (almak) için **sıraya giriyor**.

Penny **embarks** and goes up to the deck of the boat. She **happens to** sit next to Sermet. Sermet is usually a **casual** person, but the professional photographer that Penny has **draws his attention**. He is a **professional** photographer, if not a **pro**. Penny is **constantly** taking pictures and Sermet is getting interested.

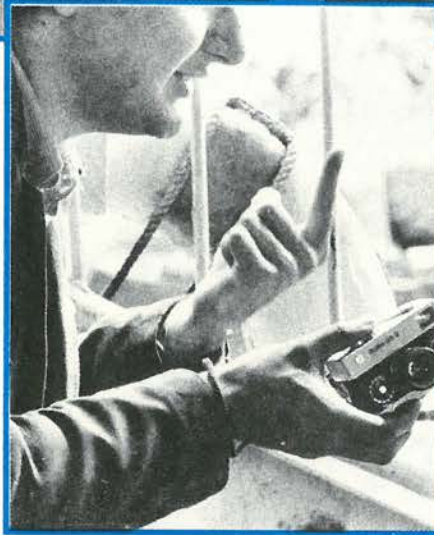


Penny (vapura) biniyor ve vapurun arka tarafına çıkıyor. **Rastlantı eseri**, Sermet'in yanına oturuyor. Sermet çoğunlukla utangaç bir kişi ama Penny'nin profesyonel fotoğraf makinası **dikkatini çekiyor**. O bir **profesyonel** değilse bile bir fotoğraf **meraklısı**. Penny **sürekli olarak** resim çekiyor ve Sermet ilgilenmeye başlıyor.



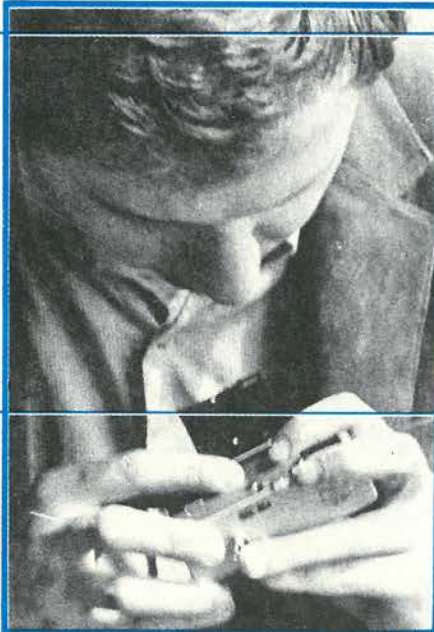


Finally Sermet **overcomes** his shyness and **guessing correctly** that she is not Turkish asks her whether she speaks English. Penny replies, "I am English." Sermet says, "I wondered **what type of lens** you were using" "It's a 130 mm, **tele lens**. Are you interested in cameras?.." "Well, a little" replies Sermet. "Actually I take pictures myself. Or I try to, at least." "But you don't carry a camera with you always, do you?" asked Penny. "Yes, I do, but it's so tiny I keep it in my pocket."

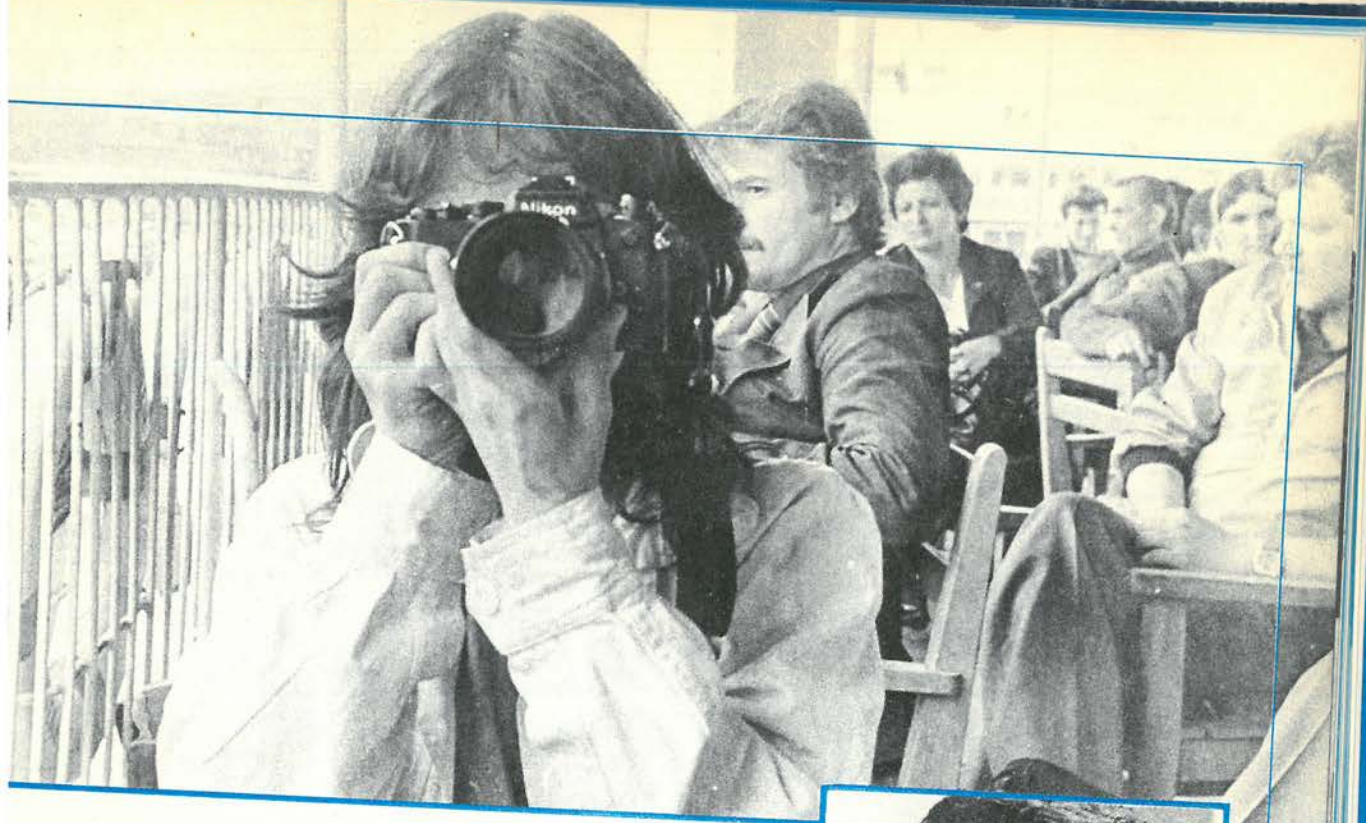


Nihayet Sermet utangaçlığını **yeni**yor ve onun Türk olmadığını **doğru tahmin ederek** ona İngilizce bilip bilmediğini soruyor. "Ben /zaten/ İngilizim" diye cevap veriyor Penny. "**Ne tür objektif** kullandığınızı merak ettim" diyor Sermet. "Bu bir 130 mm. **teleobjektif**. Fotoğraf makinasıyla ilgileniyor musunuz?" "Eh, biraz" diye cevaplıyor Sermet. "Aslında ben de resim çekerim. Veya (çekmeye) çalışırım en azından." "Ama yanınızda kamera taşıyor-sunuz, değil mi?" diye soruyor Penny. "Evet, taşıyorum, ama o kadar küçük ki cebimde saklıyorum."

"Here it is" **announces** Sermet **producing** a truly tiny camera from his pocket. "Oh, a Rollei!" says Penny, "They are very **fine** cameras." "Well, it's a **rather** simple machine" says Sermet, "But very **handy**." "So you are not a professional photographer" "No, I am an architect", **states** Sermet and **adds** "Would you like a cup of tea?" "Oh, yes, please" says Penny, **so** Sermet calls the Çaycı.



"İşte burada" diye **ilan ediyor** Sermet, cebinden **gerçekten** küçük bir kamera **çıkarak**. "O, bir Rollei!" diyor Penny, "Onlar çok **iyi** kameralardır." "Eh, bu **oldukça** basit bir makine" diyor Sermet, "Ama çok **kullanışlı**." "Demek siz profesyonel bir fotoğrafçı değilsiniz." "Hayır, ben bir mimarım" diye **belirtiyor** Sermet ve **ekliyor**. "Bir fincan çay ister miydiniz?" "O evet, lütfen" diyor Penny, böylece Sermet çaycayı çağırıyor.



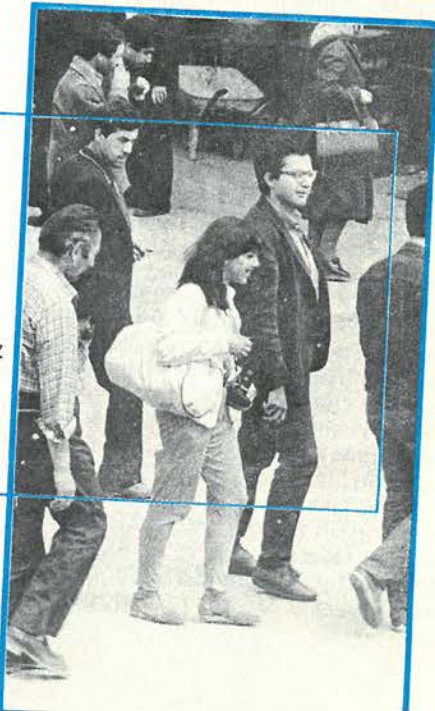
"I take a picture of you?" asks Penny. "Of course" says Sermet. So they take pictures of each other. Penny thought to send each other the pictures," says Penny, "I'll give you my pictures," says Sermet. They exchange addresses. Just as Penny is sitting down, the ferry arrives at the pier.

"Sizin bir resminizi çekebilir miyim?" diye soruyor Penny. "Tabii," diyor Sermet. Böylece birbirlerinin resimlerini çekiyorlar. "Birbirimize basılmış fotoğrafları yollamalıyız" diyor Penny. "Size adresimi vereyim" diyor Sermet. Adres değiş tokuşu yapıyorlar. Tam Penny kendininkini yazarken vapur Üsküdar'a ulaşıyor.



embark together. "This is the place," says Sermet, "Did you know that there is a famous song in this place sung by a famous singer?" "Really? Who was it?" asked Penny. "Eartha Kitt," says Sermet, "do you know her?" "Yes, yes, in fact I think the song you are talking about wouldn't dare try to sing it, .." "Nor would I!" laughs Penny.

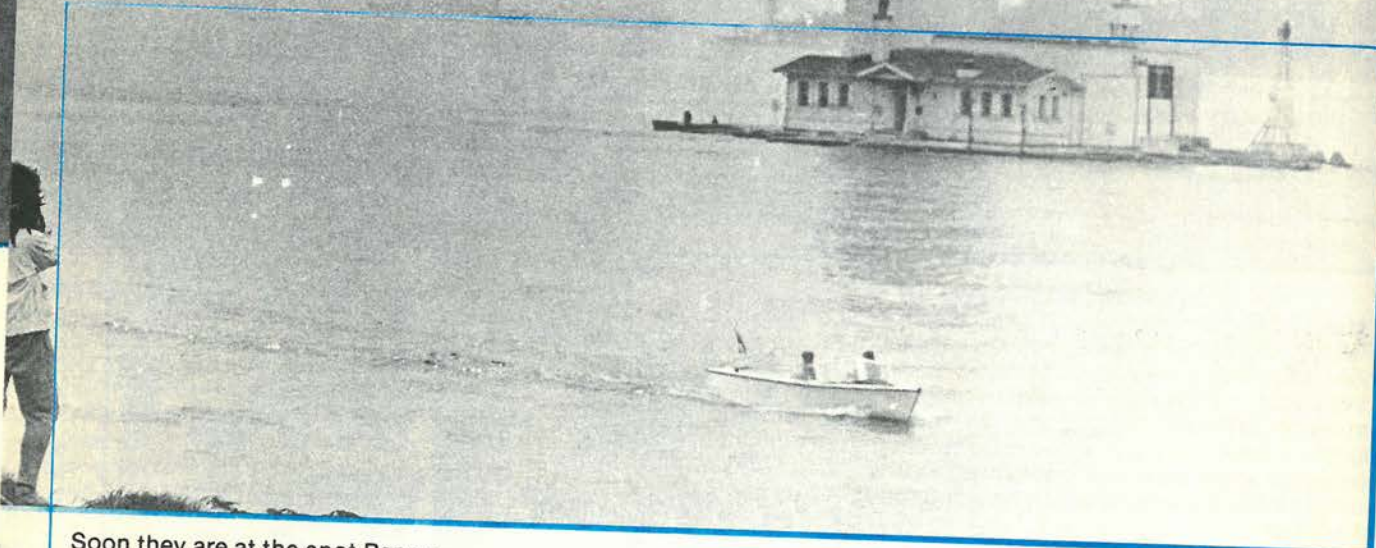
Birlikte (vapurdan) iniyorlar. "Bu Üsküdar" diyor Sermet, "Bu yer hakkında tanınmış bir zenci şarkıcının söylediği tanınmış bir şarkı olduğunu biliyormusunuz?" "Gerçekten mi? Kimdi o?" "Eartha Kitt," diye cevap veriyor Sermet, "Onu tanıyormusunuz?" "Evet, evet, aslında sözünü ettiğiniz şarkıyı bildiğimi sanıyorum. Ama /onu/ söylemeyi denemeye dahi cesaret edemem." "Ben de!" diye gülüyor Sermet.



"Which way are you going?" asks Sermet. "I wanted to walk **along the shore**," says Penny, "I was told that there is a **spot** nearby where there is a good view of **Leander's Tower**. I want to take some pictures of it." "Oh, that's fine," says Sermet. "I'm walking **up that way**. My aunt isn't expecting me for lunch, so I **intended to** pass some time." **So they walk along.**



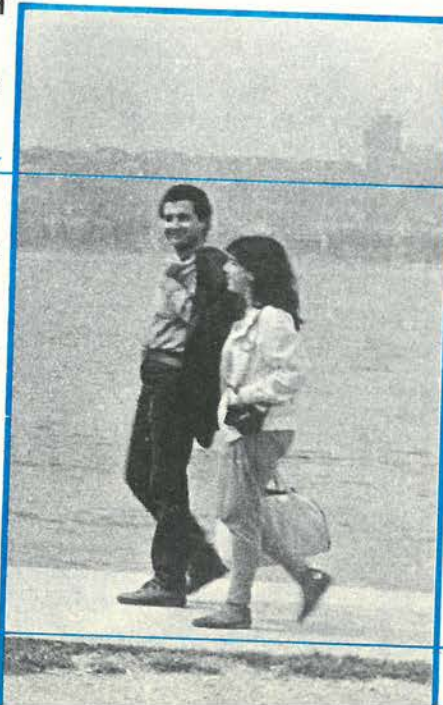
Ne yöne doğru gidiyorsunuz?" diyor Sermet. "**Kıyı boyunca** yürümek istemiştim," diyor Penny. "**Yakında Kız Kulesinin iyi** görüldüğü bir **nokta** olduğu söylenmişti bana. Onun bazı resimlerini çekmek istiyorum." "O bu iyi," diyor Sermet. "Ben o yöne doğru yürüyorum. Teyzem beni öğ yemeğine beklemiyor, onun için biraz vakit geçirmek **niyetindeydim.**" Böylece yürürler.



Soon they are at the spot Penny was talking about. Penny takes a lot of pictures of the tower using many different **filters and lenses**. Then she asks Sermet if he knows about any restaurants in the vicinity. "There's a **fairly good one** just 50 meters **ahead**" says Sermet, "and I'm quite hungry. **Would you mind if I joined you?**" "Oh, no, **not at all.** **On the contrary** I would be quite happy" replies Penny. Sermet **leads the way.**

Biraz sonra Penny'nin söz ettiği noktadalar. Penny değişik **filtreler** ve **objektifler** kullanarak kulenin birçok resmini çekiyor. Daha sonra Sermet'e civarda hiç lokanta bilip bilmediğini soruyor. "Hemen 50 metre **ilerde oldukça iyi bir tane** var." diyor Sermet. "Ve ben hayli açım **siz katılırsam rahatsız olurmusunuz?**" "O hayır, **asla** (rahatsız olmam.) **Tam tersine** çok memnun olurum." diye cevap veriyor Penny. Sermet **yolu gösteriyor.**

They **take a little walk** along the shore, after the meal, and talk about **life in general**. Sermet **reveals** his plans about going to England during the next year. Penny tells him that she'll be happy to see him there. "When are you planning to go back home?" asks Sermet. "I have only one more day in Istanbul" says Penny, "The **day after tomorrow** I'll be flying off to London, and from there I'll **take a coach** to Manchester." There is a sad tone in her voice, and Sermet senses that.



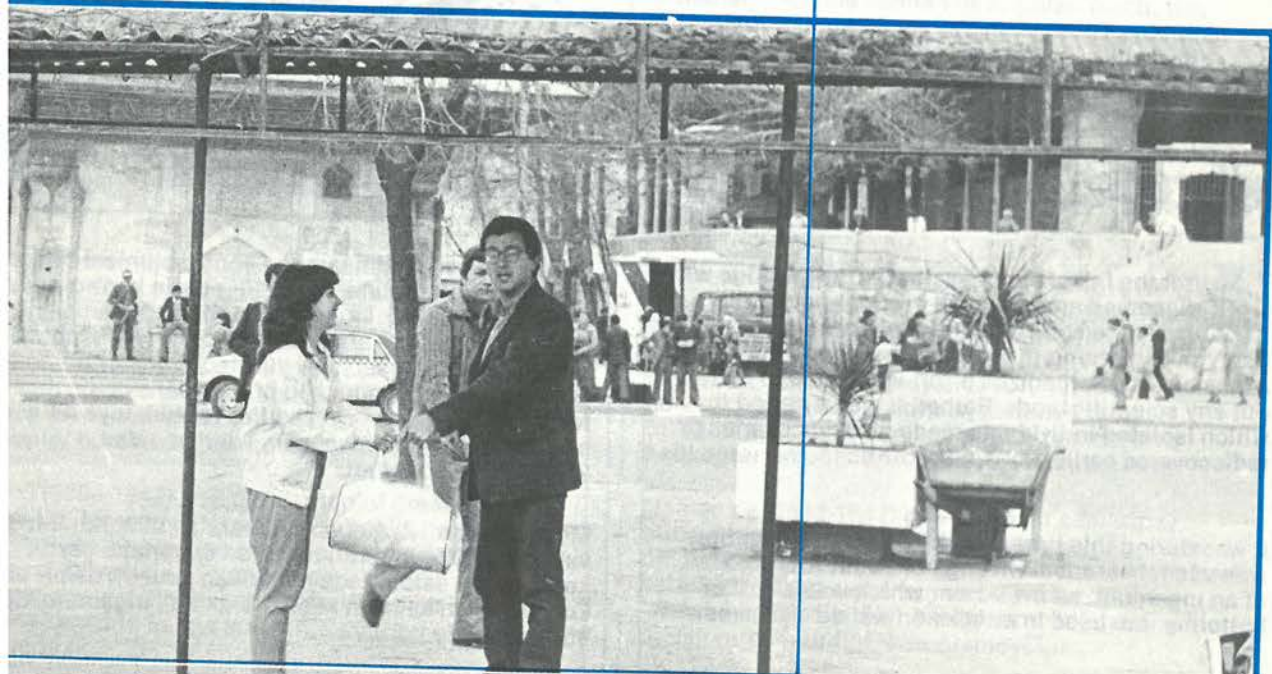
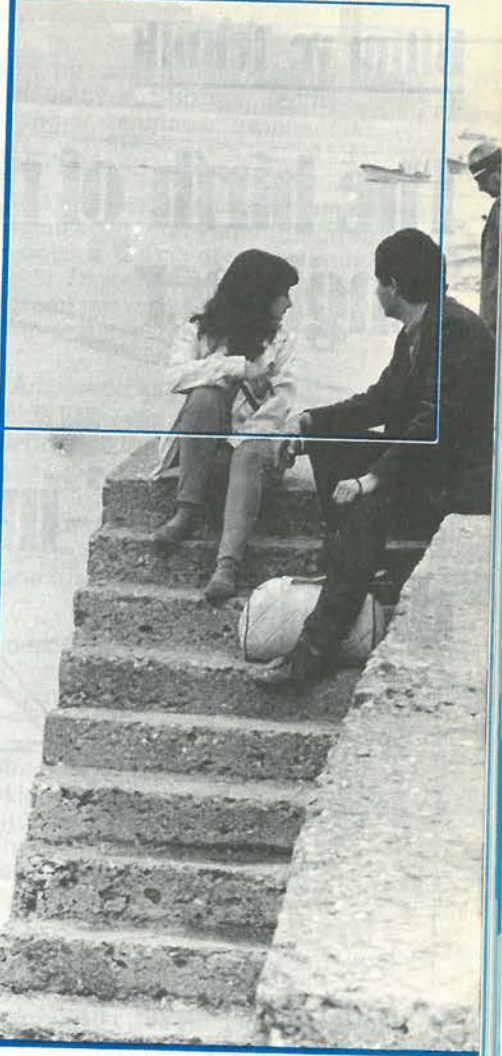
Yemekten sonra kıyı boyunca **küçük bir yürüyüşe çıkıp genel (olarak) hayat** hakkında konuşuyorlar. Sermet gelecek yıl içinde İngiltere'ye gitme konusundaki planlarını **açıklıyor**. Penny onu orada görmekten mutlu olacağını söylüyor. "Siz ne zaman eve (İngiltere'ye) dönmeyi planlıyorsunuz?" diye soruyor Sermet. "İstanbul'da yalnız bir günüm daha var" diyor Penny, "**Öbür gün** Londra'ya uçuyor olacağım, ve oradan (da) Manchester'a (giden) **otobüse bineceğim.**" Sesinde üzgün bir ton var, ve Sermet bunu hissediyor.

They sit down at the top of some stairs leading down to the sea. Here we are, sitting in Asia and looking at Europe. It is so close isn't it?" says Penny. They sit quietly for a while. Presently Penny says that she ought to be going. Sermet has long forgotten about his Aunt... "Shall I take you back to the boat?" he asks. "No," replies Penny. "I want to go to Kadıköy before I go back to my Hotel." "In that case, I'll take you to the hotel," says Sermet.

Denize inen bir merdivenin en üstünde oturuyorlar. "İşte burada, Asya'da oturup Avrupa'ya bakıyoruz. Ne kadar yakın değil mi?" diyor Penny. Bir süre sessizce oturuyorlar. Az sonra Penny gitmesi gerektiğini söylüyor. Sermet teyzesini çoktan unutmuştur. "Sizi vapura götüreyim mi?" diye soruyor. "Hayır" diye cevap veriyor Penny. "Otelime dönmeden önce Kadıköy'e gitmek istiyorum" "O halde, sizi dolmuşa götüreyim." diyor Sermet.

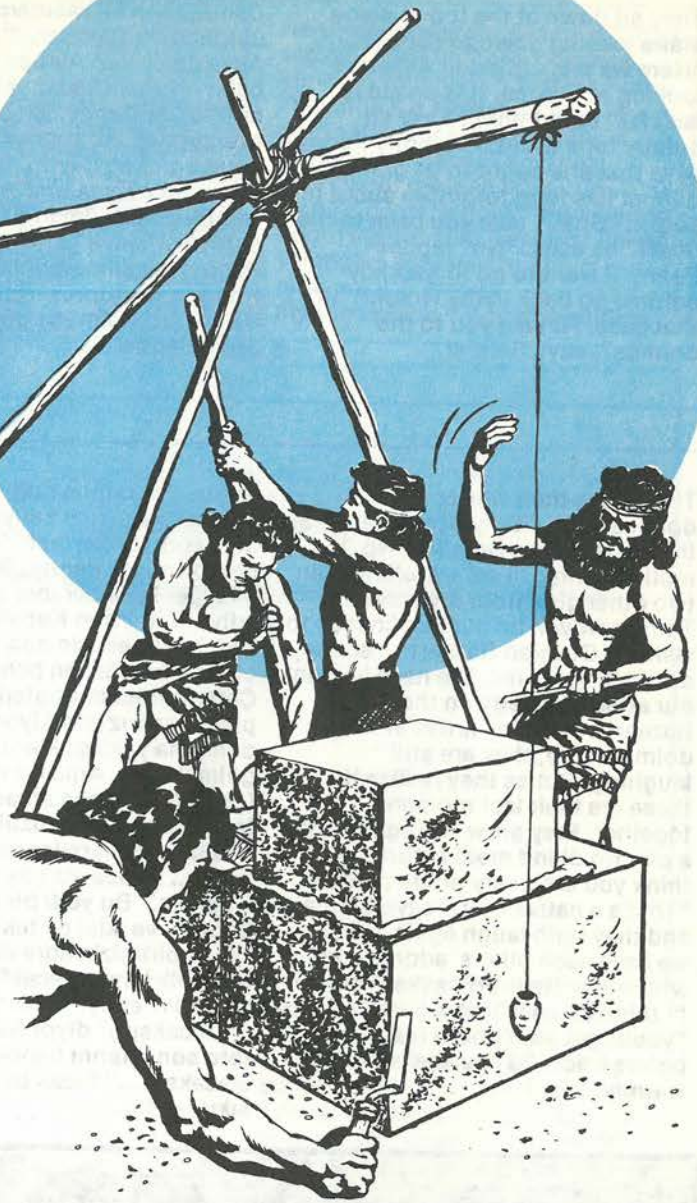
They make their way to the Dolmuş-stop. "Do you stay alone at the hotel?" asks Sermet. "No," replies Penny. "I am travelling with two other girls from my school. Tomorrow will be our last chance to visit the Covered Bazaar!.. So they are waiting for me. We have to plan an attack strategy on the bazaar!.." As they arrive at the Dolmuş-stop, they are still talking. But as they realize that these are their last moments together, they grow sad again. "It's the first time we didn't meet before... I think you are a very polite person." Penny says. "That's a native trait." says Sermet, and they both laugh again. "Well, I have each others' address, so I will write first?" asks Penny. "I think you will" says Sermet, "I'll get your photo results before I do..." They shake hands and go home.

Dolmuş durağına doğru ilerlediler. "Otelde yalnız mı kalıyorsunuz?" diye soruyor Sermet. "Hayır," diye cevap veriyor Penny, "Okulmdan iki diğer kızla beraber seyahat ediyorum. Yarın Kapalı Çarşı'yı ziyaret etmek için son şansımız olacak, bu yüzden beni bekliyorlar. Çarşıya hücum stratejimizi planlamamız gerekiyor!" Dolmuş durağına yaklaştıklarında halâ gülmektedirler. Ama bunların birlikte geçirdikleri son anlar olduğunu farkettikçe, tekrar üzülüyorlar. "Daha önce karşılaşmamamız çok yazık... Bence siz çok nazik bir kişisiniz." "Bu yerli bir özellik" diyor Sermet, ve ikisi de tekrar gülüyor. "E, birbirimizin adresleri var, o halde ilk kim yazacak?" diye soruyor Penny. "Sanırım sen (yazacaksın)" diyor Sermet, "Sen foto sonuçlarını benden önce alacaksın..." Sıcak bir biçimde el sıkşıyorlar.



The birth of the “engineer”

“Mühendis”in doğuşu



Engineering in the middle ages

After the fall of Rome, scientific knowledge was dispersed among small groups, principally under the control of religious orders. In the East, an awakening of technology began among the Arabs but little organized effort was made to carry out any scientific work. Rather, it was a period in which isolated individuals made new discoveries or rediscovered earlier known scientific facts.

It was during this time that the name **engineer** first was used. Historical writings of about A.D. 200 tell of an ingenium, an invention, which was a sort of **battering ram** used in attacks on walled defenses.

Orta çağda mühendislik

Roma'nın yıkılmasından sonra, bilimsel birikim (bilgi) temelinde dini tarikatlerin kontrolunda olan küçük guruplar arasında dağıldı. Doğu'da, Arapların arasında teknolojik bir uyanma başladı ama bilimsel işlev yürütecek pek az bir organize gayret yapıldı. Bu dönem daha çok, fertlerin tek başına yeni keşifler yaptıkları ya da eskiden bilinen bilimsel gerçekleri yeniden keşfettikleri dönemdi.

Mühendis ismi ilk defa bu zamanda kullanıldı. M.S. yaklaşık 200'lerin tarihi belgeleri duvarlarla çevrili koruganlara saldırmada kullanılan ucunda demir bir koç başı olan kalas'ın keşfi olarak bir “ingenium”dan söz eder.

ne thousand years later, we find that an "inginiator" was the man who operated such a machine of war-the beginning of our modern title, "engineer."

Several technical **advances** were made in late this period. **One important discovery** involved the use of coal and a **suitable air blast** for the efficient smelting of iron. Another advance was made when Arabs began to trade with China and a process of making paper was **secured** from the Chinese.

In a few years the Arabs had established a paper mill and were making paper in large quantities. With the **advent** of paper, the communication of ideas began **to be reestablished**.

In Arabia, the sciences of chemistry and optics began to develop. Sugar refining, soap making, and medicine distilling became a part of the culture.

The development of a method of making **gunpowder**, probably first learned from China about the tenth century, also had rapid and **far-reaching** effects.

Centuries of inaction, the **exploration** of new places began again, **aided** greatly by the development of a better **compass**. With the discovery of other cultures and the uniting of ideas, gradually emerged a **reawakening** of scientific thought.

With the growth of Christianity, an **aversion** arose to the widespread use of slaves as primary sources of power. This led to the development of waterwheels, windmills and to a wider use of animals, especially horses, as power sources.

In 1454, Gutenberg, using movable type, produced the first books printed on paper. This marked the first time that the knowledge of the ages, which had previously been recorded laboriously by hand, could be **disseminated widely** and **in great quantities**.

Knowledge, which formerly was **available** only to a few, was spread to **scholars** everywhere. Thus the development of printing served as a **climax** to the Middle Ages.

Has the world been **blessed** with a genius like that of Leonardo da Vinci (1452-1519)? He is still acclaimed today as one of the greatest artists, his efforts as an engineer, inventor, and architect are even more **impressive**. Long after his death his designs of a **steam engine**, **machine gun**, **camera**, **conical shells**, a **submarine**, and a **helicopter** have been proven to be **workable**.

Galileo (1564-1642) was also a man of great ability. He was an **excellent** writer, **artist**, and **inventor**, and he is also **considered** one of the greatest scientists of that period. One of his major contributions was his **formulation** of what is now **referred** to as the scientific method of gaining knowledge.

Bin yıl kadar sonra, bu savaş aracını kullanan adamı "inginiator" olarak buluyoruz-bizim modern anlamımızın başlangıcı, "engineer" /mühendis/.

Bu dönemin sonuna doğru bazı teknik **ilerlemeler** yapılmıştı. **Bir önemli keşif**, odun kömürünün ve **uygun hava patlamasının** verimli demir arıtımında kullanılması içerdi. Diğer bir ilerleme, Araplar Çin'le ticarete başladıkları ve kağıt yönteminin Çinliler'den **alındığı** zaman gerçekleşti.

Bir kaç yıl içinde Araplar bir kağıt fabrikası kurmuşlar ve büyük miktarlarda kağıt yapıyorlardı. Kağıdın **doğmasıyla**, fikirlerin iletişimi **yeniden kurulmaya** başladı.

Arabistan'da ayrıca, kimya ve optik bilimleri gelişmeye başladı. Şeker rafinerisi, sabun yapımı, parfüm distilasyonu (damıtma) uygarlığın bir parçası oldu.

Muhtemelen on dördüncü yüzyıl dolayında, Çin'lilerden öğrenilen **barut** yapımı metodunun geliştirilmesi de süratli ve **geleceğe dönük** sonuçlar getirdi.

Yüzyıllar süren hareketsizlikten sonra, daha iyi **pusulalarla desteklenen** uzak ülkelerin **keşfi** yeniden başladı. Diğer kültürlerin keşfi ve fikirlerin birleşmesiyle bilimsel düşüncenin **yeniden uyanması** kademeli olarak meydana çıktı.

Hristiyanlığın büyümesiyle, kölelerin temel güç kaynağı olarak **yaygın bir şekilde kullanılmasına** karşı **isteksizlik doğdu**. Bu su ve yel değirmenlerinin gelişmesi ile hayvanların, özellikle atların, güç kaynakları olarak kullanılmasına yol açtı.

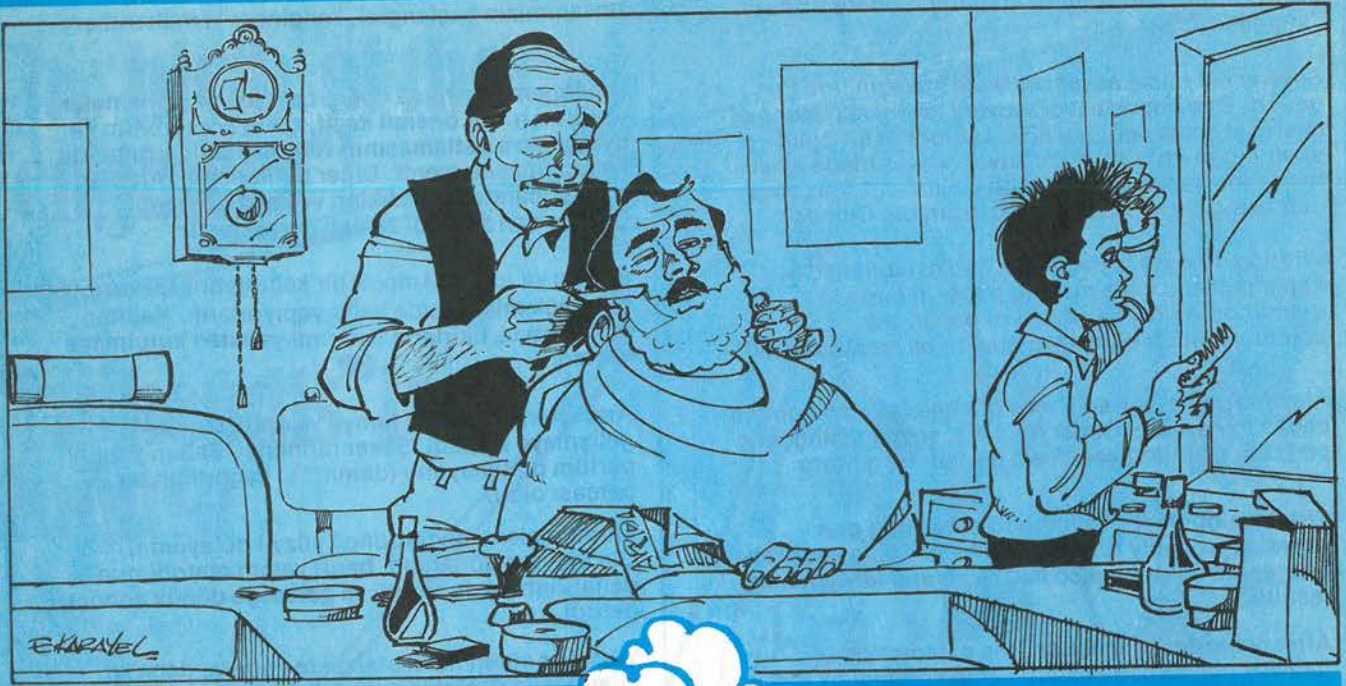
Yaklaşık 1454'te, Gutenberg hareketli harfler kullanarak kağıda basılan ilk kitapları üretti. Bu, yüzyılların **bundan önce** zahmetle, elle kaydedilen bilgilerin, artık **geniş ölçüde ve bol miktarlarda yaygınlaştırılabilmesi** demektir.

Eskiden sadece bir kaç kişinin **kullanmasına açık** bilgiler, şimdi her yerdeki **okurlara** (ilim adamlarına) dağıldı. Böylece, matbaanın gelişmesi Orta Çağ'ın **duruğu** oldu.

Dünya nadiren Leonardo da Vinci (1452-1519) gibi bir deha ile **ödüllendirilir**. Bugün hâlâ dünyanın en büyük sanatçılarından birisi olarak nitelendirilmesine karşın, onun mühendis, kâşif ve mimar olarak gayretleri daha da **etkileyicidir**. Ölümünden çok sonra, onun **buhar makinası**, **makinelî tüfek**, **fotoğraf makinesi**, **konik mermiler**, **denizaltı ve helikopter** tasarımlarının **işlerliği** kanıtlanmıştır.

Galileo da (1564-1642) **çok yönlü** bir adamdı. O **mükemmel** bir yazar, **sanatçı** ve müzisyendi, ve o dönemin **önde gelen** bilim adamlarından birisi **olarak kabul edilirdi**. Katkılarının en büyüklerinden bir tanesi, kendisinin bilgi kazanmanın bilimsel yöntemi **olarak nitelendirdiği düzenlemeydi**.

Bir oyun



At the barber

By Turgut Özakman

Cast: Barber
Man
Apprentice

An **unassuming** barber shop. On the wall there is a big, **ugly** clock. The **monotone** sound of the **pendulum**. This sound **stresses** time throughout the play. The barber is reading the newspaper. In front of the mirror, the apprentice is carefully combing his hair which **refuses to lie down**. He **pauses every now and then** to look at himself.

BARBER (Surprised, worried and angry because of what he has read): Well, well well well wooooee!!.. (pause). Oh oh oh oh oooh!!.. (pause). Oh oh oh no!!.. Now look, I've /already/ **blown my top, don't make it any worse**, get away from that mirror, go on, **not even a steam roller would help**, that hair won't go down, **do something useful**, come move, sweep **the floor or something**. What are you looking at, /you/ **flat-foot**, if you're thinking that you swept it five minutes ago, I'll **smash your head to pieces**. Don't get used to thinking, it's no good /for you/, **what is it to you, take me**, for|example do you understand, look, take me /for example/ and **don't be the fool that I am... I am no good**. I haven't figured out life.

Berberde

Yazan Turgut Özakman

Kişiler: Berber
Adam
Çırak

Gösterişsiz bir berber dükkanı. Duvarda büyük, yerine yakışmayan, /rakkaslı/ bir saat. Rakkasın tekdüze sesi. Bu ses oyun boyunca zamanı **vurgular**. Berber gazete okumaktadır. Çırak ayna önünde, **bir türlü** yatmayan saçlarını özenle taramaktadır. Arada bir **durup** kendini seyreder.

BERBER (okuduğuna şaşar, üzülür, öfkelenir):
Vay, vay vay vay vayyyy!... (ara) Of of of of off!..
(‘ara) Oo oo ooo oooo, yoooo!.. Bana bak, **tepem
atmış, bir de sen damarıma basma**, çekil aynanın
önünden, bırak, **silindir geçse nafile**, yatmaz o
saç, **bir işe yara**, haydi kımılda /da/ **yeri-meri
süpür!**... Ne bakıyorsun öyle **düztaban**, daha beş
dakika önce süpürdüm diye düşünüyorsan, **tuz
buz ederim kafanı**. Düşünmeye alışma, iyi
değildir, **neyine gerek, bana bak sen**, anladın mı,
bak bana da **benim gibi hıyar olma. Bende iş yok.**
Bu hayat işini **çakamadım, çakana da**

ven't met anyone who has **either**. Instead of thinking, what're you doing you **fool**, leave that **room**, have you gone mad, **you're going to raise the dust then what, forget it**, sit down'n listen, **listen to what I am saying**, yahu! Turn your **big** **ears** this way, **for all you know I am revealing (pounding) the secret of life**. This is life... The society for the Protection of Animals has **had** two **psies arrested** for making a donkey carry a load **with no horseshoes...** This is **first rate torture**. Come and see the picture, the Gypsies who were **right** for having made a donkey carry loads with **horseshoes are barefoot** themselves.

N (rushes in): Shave this beard of mine, but **quickly...**

BERBER: Yes sir, **welcome**, sit down. Bring some **beer son**.

N: **Luke-warm**, please.

BERBER: Luke-warm it will be. Would you like a **paper**?

N: No, no.

BERBER: Allright sir, **lean your head back**.

N: Be careful, the hairs under my chin are **coming in on themselves**.

BERBER: You seem to be in a hurry to get **nowhere**.

N: If it were only one place /that I had to get **Squeeze** the water out of the brush well, a **long wet brush** annoys me.

BERBER: Yes, sir.

N: Put my glasses in a safe place... My barber **last week. The idiot**. I tried to shave myself, **didn't manage**. The fool. **He left** a wife and **children**. Oh no, one should hold one's life in **one's palm**. **So come on**, you haven't even started **shave** yet. I am racing with time.

BERBER: **Immediately sir**, I'll finish in time, **worry**.

N: **If you don't finish, I will pull your store** **on your head**. I am not joking, **my daughter** **is getting married**.

BERBER: Oo. I hope she'll be happy.

N: I am going to have flowers sent, I'm going **home to change**.

BERBER: You will be all right.

N: **Sure**. I /still/ have an hour. You said you **she'd be happy, remember**, I get annoyed **onsensical wishes** like that. Why shouldn't **she /happy/?** I've brought her up well, healthy, **ful..** What more? I even had her take dancing **lessons**, just so that she wouldn't be inferior to **anybody else**. She speaks two languages, cooks **asian chicken...** Guess, how old she is?..

BERBER: How should I know mister?

N: Of course you wouldn't. Eighteen. I had her **highschool, that's it**, the time has come for **her to get married. That's that**. Everything should **be calculated**. My partner has a son. An **intelligent, businessminded** young man /he is/. I **decided they should get married, it's done with**. I **rented a flat /for them/, I furnished it**. My **partner put his son on the payroll**. Tonight they'll **arrive in Istanbul**. The plane tickets are ready, **the reservation has been made**, I've even had **the room put in their room**.

rastlamadım. Düşüneceğine, ne yapıyorsun **hırtlambo**, bırak o süpürgeyi elinden, delirdin mi, **tozu dumana katacaksın da ne olacak, boş ver**, otur dinle, **bak neler söylüyorum** yahu!... Çevir bu **yana kepçe kulaklarını, belki de çaktırmadan hayatın püf noktasını açıklıyorumdur**. Hayat bu **be...** Hayvanları Koruma Derneği **nalsız eşeğe yük taşıtan iki Çingeneyi yakalatmış...** Olur mu, **eziyetin dik âlâsı**. Gel de resme bak, **nalsız eşeğe yük taşıttıkları için yakalanmış Çingenelerin de ayakları çıplak**.

ADAM (Hızla girer): Şu sakalımı aliver, çabuk **ama...**

BERBER: Başüstüne, hoşgeldiniz, buyrun. Oğlum **su ver**.

ADAM: **Ilık olsun**.

BERBER: Ilık olacak. Gazete ister misiniz?..

ADAM: Hayır, hayır.

BERBER: Peki bayım, **yaslayın başınızı**.

ADAM: Çenemin altında sakal **döner**, dikkat et.

BERBER: **Bir yere yetişeceksiniz herhalde**.

ADAM: Bir yere olsa iyi. Fırçanın suyunu iyice **sık**, **sinirlenirim**.

BERBER: **Emredersiniz**.

ADAM: Gözlüğümü sağlam bir yere koy... Benim **berber geçen hafta öldü. Sersem**. Kendim traş **olayım dedim beceremedim**. Salak. Karısı **çocukları da /orta yerde/ kalıverdi. Yok canım**, insan hayatını **avucunun** içinde tutmalı. **Haydi ama**, daha başlamadın bile. Saniye ile yarışıyorum **ben...**

BERBER: **Şimdi bayım!... Yetiştiririm**, **kaygılanmayın**.

ADAM: **İstersen yetiştirme, dükkânı başına geçiririm**. Şaka yapmıyorum, kızımın **nikahı var**.

BERBER: Oo, umarım mesut olur.

ADAM: Çiçek yollayacağım, eve gideceğim, **üstümü değiştireceğim**.

BERBER: **Hepsi olur**.

ADAM: **Olur elbet de**. Bir saatim var. Umarım **mutlu olur dedin ya ben böyle basma kalıp** dileklere çok bozulurum. Neden olmasın? İyi **yetiştirdim, sağlam, güzel..** Daha ne olsun? Dans **dersi bile aldırırım kimseden geri kalmasın diye**. İki dil biliyor, piyano çalıyor, **çerkez tavuğu** pişiriyor... **Söyle bakalım, kaç yaşında olabilir?..**

BERBER: Bilmem ki bayım.

ADAM: Bilemezsin tabii. On sekiz. Liseyi **bitirttim, tamam**, sıra evlendirmeye geldi. **O kadar**. Her iş **hesaplı** olmalı. Ortağımın oğlu var. Akli başında, **işbilir** bir delikanlı. **Ben açtım evlenmeleri konusunu, oldu bitti**. Bir kat aldım, **dayattım döşettim**, ortak **da oğluna aylık bağladı**. Bu akşam İstanbul'a gidecekler. Uçak biletleri **hazır, otelde yerleri ayırılmış**, odalarına çiçek bile **koydurttum**.

BARBER: I grew up without a father.

MAN: Allah Allah, **how strange**. My father died when he was ninetytwo. Just in time. **Don't lather too much**. (Pause) **Why are you so quiet?..**

BARBER: I am listening to you, sir.

MAN: **So life is a gamble etc. etc....** If life is a gamble then you become a gambler! Learn its tricks, **fine points**. **Isn't that so?** I have never lost **on a single venture**. I've never been unsuccessful **not even once**. No one could cheat me. Why? I'll tell you /why/. Life is a **business venture** and we are **businessmen**. **Isn't that right?..**

BARBER: Yes, that's right, sir.

MAN: **Boy**, give me a magazine.

BARBER: Hurry!..

MAN: **Good for you!** Hurry! Look, **you are good at this**. You are good at this, **still, you listen to me!..**

BARBER: **You speak well, but, take me**. My father died suddenly when I was still going to primary school. Just like your barber. My mother had to put me to work. She started working too. At night both of us exhausted, we'd go off to bed, as soon as we had finished our soup. **We used to sleep like logs**. Then someone put a straight razor in my hand... **That did it...** For /the last/ eighteen years I have been following its tracks. I got married. I have two sons. **One had polio**. The other is like a lion but idle.

My mother has aged, she needs looking after, she is also **bad-tempered**. My wife waits on us **hand and foot**. Which one of us can she deal with, poor thing? Once a week I have my rakı, that's all the fun I have. I put all my **paraphernalia in the garden, light the grill**. Once we get a tray of ice from the neighbours, the feasting starts. Those köftes grill so **delicately**, jizz jizz, hearing them /cook/ is sweeter than eating. I've installed a lamp in the tree. On the grill, sir, you throw a couple of /green/ peppers and tomatoes, **the smell goes round the whole world**. Once mother goes to bed I give a goblet to my wife too. We turn the radio **on low...** If we can get Turkish music **that's it**. It means we've given the Saturday its due.

To live for only one day a week but to get older seven days of the week, **that won't do!** You said life was **commerce**, **you are right of course** you wouldn't say so if you weren't... But sir **we have lost** in this business. **We live in installments**, once a week. (The magazine falls out of the man's hand). Hoop. Pick the magazine up off the floor. **You must have fallen asleep**. Good, good, **the one whose business is good, falls asleep under the razor**. (Pause) Hey, come, take a close look... **That's what** the face of a man who has profited in the commerce of life looks like... not a line moves. **He doesn't even tire himself breathing**. You heard, didn't you? **From now on** you'll hold life in the palm of your hand, **tight just like a big tip**. Your father will not die, if he does, I'll **give him a shiner**. You will run after the seconds like a dog with burned paws... **Move away** you idiot! You look like the barefoot Gypsies... Sir, **it's finished**. Bend /your head/ down so I can wash your face. Mister! Mister! Mister! (The man falls down). Vayy, vay, vayy, of, of, of. He is dead! **How about that!..**

BARBER: Ben babasız büyüdüm.

ADAM: Allah Allah, **ne tuhaf**. Benim babam doksan iki yaşında öldü. Tam zamanıydı. **Çok sabunlama**. (Sessizlik). **Niye sustun?..**

BARBER: Sizi dinliyorum bayım.

ADAM: **Yok, hayat kumarmış falanmış filanmış...** Hayat kumarsa sen de kumarbaz ol! Hilesini **inceliğini öğren**. **Değil mi ama? Bir tek işte zarar etmedim. Bir kez olsun başarısızlığa uğramadım.** Hiç kimse beni aldatmadı. Neden? Söyleyeyim. Hayat bir ticarettir. Bizler de **taciriz**.

Doğru değil mi?

BARBER: Evet, doğru bayım.

ADAM: **Küçük**, bir dergi ver /bakayım/ bana.

BARBER: Çabuk!..

ADAM: **Aferin!.. Çabuk ya**. Bak, **bu işi biliyorsun**.

Biliyorsun **ya benim söylediklerime kulak ver sen**.

BARBER: **Güzel söylüyorsunuz ya, beni alalım ele**. Babam ben daha ilkokula giderken **ölüverdi**. Tıpkı sizin berber gibi. Annem **çaresiz beni işe verdi**. Kendi de başladı çalışmağa. Gece oldu mu ikimiz de **yorgunluktan bitkin**, çorbamızı içmez, **küt yatağa, leş gibi uyurduk**. Derken **ustura verdiler elime... Veriş o veriş....** On sekiz yıldır bu izi sürerim. Evlendim. İki oğlum var. **Biri çocuk felci**. Öteki aslan gibi ama **haylaz**.

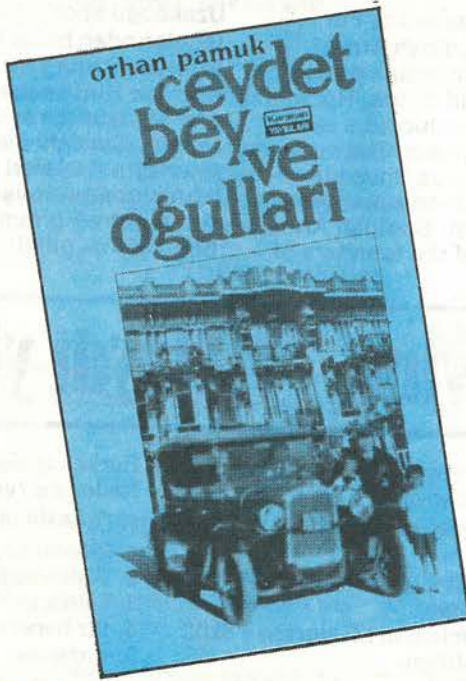
Annem **yaşlandı, bakılmak ister, huysuz** da. Karım **pervane gibi dönüp duruyor**. Kime, hangi birimize yetişsin zavallı? Haftada bir rakım var, **bütün hovardalığım da bu**. **Kuruyorum bahçeye tezgahımı, köfte mangalını da yakıyorum**. Komşulardan bir tabak da buz aldık mı, bayram başlıyor. O köfteler böyle **nazlı nazlı**, cız cız pişer ki dinlemesi yemesinden tatlı. Ağacın üstüne bir de lamba **çektim**. Izgaraya bir iki de biber domates atarsın bayım, **kokusu dünyayı tutar**. Annem yatmağa gitti mi bir kadeh de karıma veririm. Radyoyu da **açarız hafiften...** Bir de alaturka yakaladık mı, **bitti**. Cumartesinin hakkını verdik demektir.

Haftada bir gün yaşamak ama yedi gün yaşlanmak, **işte bu gitmiyor!..** Siz hayat **ticarettir** dediniz ya, **haklısınız tabii**, /haklı/ olmazsanız söylemezsiniz. Yalnız bayım biz bu ticarete **yaya kalmışız**. **Taksitle yaşıyoruz**, haftada bir. (Adamın elinden dergi düşer.) Hoop. Al dergiyi yerden. **Uyudunuz galiba**. İyi iyi, **ustura altında uyku basar işi rast gideni**. (Ara). Hişt, gel, **bak yakından...** Hayat ticaretini kârla kapatmış adamın **yüzü böyle olur...** çizgisi kımıldamıyor. **Soluk almak için bile yorulmuyor**. Dinledin değil mi? **Bundan böyle hayatı, bol bahşış gibi sıkı sıkı avucunun içinde tutacaksın**. Baban ölmeyecek, **ölürse gözünü patlatırım**. Saniiyelerin ardından tabanı yanık it gibi koşacaksın. **Çekil** ahmak. Çıplak ayaklı çingeneler gibi bakıyorsun... Bayım!.. **Tamam, eğilin ki yüzünüzü yıkayayım**.

Bayım!... Bayım!... Bayım!... (Adam düşer.) Vay vay vayyy... Of of of... Ölmüş bu!.. **İşe bak!..**

Karacan
YAYINLARI

orhan pamuk CEVDET BEY VE OĞULLARI



Eski bir İstanbul ailesinin,
toplumsal değişmeler içinde
Meşrutiyetten günümüze
gelişinin öyküsü.
Karacan Yayınları, genç bir
yazarın büyük yankılar
yaratacak dev romanını
sunmaktan kıvanç duyar.

600 Lira

Basın Sarayı Cağaloğlu-İSTANBUL
Tel: 26 69 00
50 Liralık posta pulu ile ödemeli
gönderilir.

Dostoyevski
BUDALA

Türkçesi: Mehmet Özgül
(iki cilt bir arada)

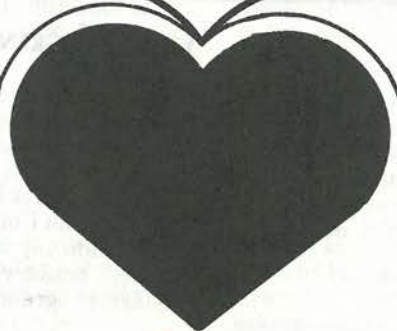
Gülten Akin
SEYRAN
(Bütün şiirleri)

İkos Kazancakis
ZORBA

(Türkçesi: Ahmet Anın)

Siegfried Lenz
GAL ALTINDA

rkçesi: Zeyyat Selimoğlu)



CAN
YAYINLARI

YENİ KİTAPLARINI SUNAR

CAN YAYINLARI
Ankara Caddesi 40, Kat 2, İstanbul
Telefon: 28 61 13

Ernest Glaeser
1902 DOĞUMLULAR

(Türkçesi: Öner Ünalın)

D.H. Lawrence
LADY CHATTERLEY'İN
SEVGİLİSİ

(Türkçesi: Akşit Gökürk)

Orhan Veli
BÜTÜN ŞİİRLERİ

(Derleyen: Asım Bezirci)

Orhan Veli
BÜTÜN ÇEVİRİ ŞİİRLERİ

(Derleyen: Asım Bezirci)

An introduction to Far Eastern Sports



by Namık Ekin

The need for self defence is as old as mankind. In ancient times, people felt the need for protecting themselves against wild animals as well as hostile tribes and developed techniques for both armed and unarmed self-defence.

Sport history writes about an ancient sport called the "Chuan Fa" which was developed in China thousands of years ago. Chuan Fa was essentially a series of techniques developed for self-defence. It later grew into what is known as Kung-Fu today.

One of the oldest masters of Far Eastern sports is Budidah Arma. Budidah Arma was in Indian priest who visited Tibet and China. He is known for having conducted a series of self-defence seminars. The members of the famous Shao Lin temple in China learned a number of techniques from him. Budidah Arma is considered one of the founders of Kung-Fu.

Öz savunma gereksinimi insanlık kadar eskidir. Tarih öncesi zamanlarda, insanlar kendilerini vahşi hayvanlardan olduğu kadar düşman kavimlerden de koruma gereksinimini hissettiler ve hem silahlı hem de silahsız savunma teknikleri geliştirdiler.

Spor tarihi, Çin'de binlerce yıl önce geliştirilen, Chuan Fa adlı çok eski bir spordan bahseder. Chuan Fa özde öz savunma için geliştirilen bir seri tekniktir. Sonradan bugün Kung-Fu diye bilinen /spora/ dönüştü.

Uzakdoğu sporlarının en eski ustalarından birisi Budidah Arma'dır. Budidah Arma Tibet'i ve Çin'i ziyaret eden bir Hint keşişiydi. Kendisi bir seri öz savunma seminerleri yapmakla tanınır. Çin'deki ünlü Shao Lin tapınağının üyeleri ondan birçok teknikler öğrenmişlerdir. Budidah Arma Kung-Fu'nun kurucularından birisi olarak bilinir.



Let's swim

Haydi yüzelim

Everyone should learn to swim. There are several obvious reasons why.

1. Safety
2. Physical Fitness and Health.
3. Recreation.
4. Satisfaction in Mastering a Skill.
5. Competition.

So let's start.

Herkes yüzmeyi öğrenmeli. Nedenine /gelince/ bir sürü kesin (açık) nedenler var:

1. Güvenlik,
2. Beden sağlığı ve düzgünlüğü.
3. Eğlence.
4. Bir beceriyi başarmanın hazza
5. Yarışma.

Haydi başlayalım!..

LEARNING TO SWIM

Nowadays, with so many swimming pools and so many people engaging in water sports such as boating, fishing, and water skiing, learning to swim is almost a must. Many people learn in classes, but a survey of the freshman classes at Indiana University showed that many of these people learned to swim, as I did, on their own.

This book can serve as your guide, but, of course, if you get into trouble, it cannot help you as an instructor would. Therefore, you must observe the following safety precautions:

1. Never swim in an unsupervised area. The best place to learn is shallow water in a swimming pool with a lifeguard on duty.
2. Know your capabilities and your limitations. Don't go into deep water, the surf, a lake, pond, or river until you are certain you can handle the emergencies that may develop.

YÜZMEYİ ÖĞRENME

Bugünlerde, bu kadar çok /sayıda/ yüzmeye havuzları ve yelkencilik, balıkçılık, su kayağı gibi su sporlarıyla ilgilenen bu kadar çok /sayıda/ insanla (insan varken), yüzmeyi öğrenme neredeyse bir zorunluluk olmuştur. Birçok kişi derslerde (sınıflarda) öğrenirler, fakat Indiana Üniversitesi'nde, birinci (ilk sene) sınıflarında yapılan bir araştırma bu kişilerin çoğunun yüzmeyi, benim yaptığım gibi, kendi kendilerine (kendi başlarına) öğrendiklerini gösterdi.

Bu kitap rehber hizmeti görebilir, fakat, tabii başınız derde girerse size bir eğitici gibi yardım edemez. Bundan ötürü aşağıdaki güvenlik tedbirlerine (uyarılara) uymalısınız.

1. Denetlenmeyen bir bölgede asla yüzmeyiniz. Öğrenmek için en iyi yer yüzmeye havuzunda sığ sudur ve görevli bir cankurtaran denetimindedir.
2. Yeteneklerinizi ve sınırlarınızı bilin. Derin suya, büyük dalgaya, bir göle, su birikintisine veya nehre, oluşabilecek beklenmedik kazaları karşılayabileceğinizden (göğüsleyebileceğinizden) emin olana kadar girmeyin.

is another self defence technique which spread in China. Later on it spread to the Japanese. In Okinawa, where it was met most **stastically**, Kempo evolved into Karate. Karate is empty (kara) hand (te). Okinawa-te, meaning wa hand is another name of Karate. **It comes the times** when the Japanese Emperor forbade the **ese** feudal lords, known as Samurai to carry. In fact, it was then that Karate **became an even important** means of self-defence.

su or Jiu Juitsu developed when the arms ban. It is the **generic** name given to a number of all of which **involve the use of some sort of a n;** "kendo" uses the sword, "sai or tanta" the "naginata" poles, "nunchaku" chains and "boards."

se they involve armed or unarmed defence ques, Far Eastern sports are mostly looked upon **me awe** and are considered somewhat **uncouth** **dangerous**. This view is **misinformed**. In reality sports have the **common goal** of improving body and discovering the **limits of human** **ities**.

To be continued

Kempo, Çin'de geliştirilen bir başka öz savunma tekniğidir. Sonradan Japon adalarına **yayıldı**. En **heyecanlı bir istekle** karşılandığı Okinawa adasında, Kempo, Karate'ye dönüştü. Karate, kara(boş)-te (el) demektir. Okinawa-te, Okinawa eli anlamında, Karate'nin diğer bir adıdır. Japon İmparatorunun Samuray diye bilinen toprak beylerine silah taşımayı yasakladığı zamanlardan **kalmadır /gelmektedir.** / Aslında, karate o zamanlar öz savunma aracı olarak **daha da önem kazandı**.

Ju-Jutsu ya da Jui Juitsu silah yasağı kaldırılınca gelişti. Bu **bir tür silah kullanımı**ni içeren birtakım sporlara verilen **genel** isimdir; "kendo" kılıç kullanır, "sai" veya "tanta" bıçak, "naginata" sopa, "nunchaku" zincir ve "tonfa" tahta.

Silahlı veya silahsız savunma tekniklerini içerdikleri için, Uzakdoğu sporlarına çoğunlukla biraz **korkuyla** bakılır, ve /onlar/ eğer biraz **kaba değilse de tehlikeli** olarak nitelendirilirler. Bu bakış açısı **bilgisizcedir**. Gerçekte bu sporların **ortak amaçları** bedeni ve akli geliştirmek ve **insan yeteneklerinin sınırlarını** keşfetmektir.

Devamı var

Dr. James E. Counsilman

Swimming Coach and Professor of
Physical Education, Indiana University

Indiana Üniversitesi
Beden Eğitimi Profesörü ve Yüzme Koçu

MENT TO WATER

you will be a bit afraid of the water. This fear e you **as soon as you can master** breath can **submerge** your entire body in the water o your eyes open, and can **get your feet off the** and **float**.

too **embarrassed**, while learning to swim, to book along with you as a sort of **do-it-yourself** ou will learn faster if you get in the water often he skills many times. You are no different from and of people I have taught to swim. **It's** **to you**.

ic **wand** of learning is how many times you get ter, how **hard** you work while you are there, carefully you follow the instructions.

a short **description** here will given you a ea of what is **happening** and will speed your on to these two sensations. When you **place** **d under water**, the pressure of the water our nose and mouth is greater than the of the air inside. As a result, the water enters and nose and **chokes** the beginners.

ay **to prevent** this experience is to keep your sed when your head is under water and to small amount of air constantly through your should be able to feel the bubbles trickle out se. Later on, as you become more ed to the water, you will be able to balance re inside your nose and mouth so it is equal

SUYA UYUM SAĞLAMA

İlk önce sudan biraz korkacaksınız. Nefes kontrolünü **kavrar kavramaz** (üstesinden gelir gelmez) bu korku **gececektir, bütün** vücudunuzu suyun **altına** **bırakabilirsiniz** ve gözlerinizi açık tutabilirsiniz ve **ayaklarınızı dipten kesip su üstünde durabilirsiniz**.

Yüzmeyi öğrenirken bu kitabı da bir çeşit **kendi/işini/kendin/gör (yap) rehberi** gibi yanınıza almaya fazla **utanmayın**. Sık sık suya girerseniz ve becerileri birçok kereler denerseniz daha çabuk öğreneceksiniz. Yüzmeyi öğrettiğim binlerce insandan hiç farklı değilsiniz. **Bu gerçekten size kalmış /birşey/**.

Öğrenmenin **sihirli değneği**, kaç kez suya girdiğiniz, orada (suda) iken ne kadar **zorlu** çalıştığınız ve kuralları ne kadar **dikkatle yerine getirdiğinize** /bağlıdır/.

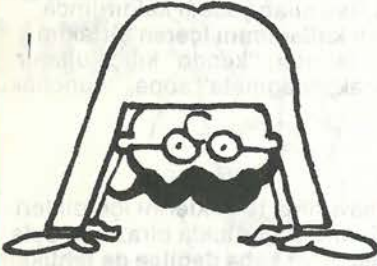
Burada kısa bir **tanım olan biten** /hakkında/ size belki daha iyi bir fikir verecektir ve bu iki duyguya **uyumunuzu** arttıracaktır. Başınızı suyun altına **soktuğunuzda** (koyduğunuzda), ağzınızın ve burnunuzun **üzerindeki** (dışındaki) su basıncı içindeki su basıncından daha fazladır. Sonuç olarak, su ağıza ve buruna girer ve /yeni/ başlayı **nefessiz bırakır**. (nefes alamaz hale getirir.)

Bu deneyimi **önlemenin** en iyi yolu, başınız suyun altında iken ağzınızı kapalı tutmanız ve daimi olarak burnunuzdan az miktarda **hava vermenizdir**. Hava kabarcıklarının burnunuzdan **tane tane çıkışını** hissedebilmelisiniz. Daha sonra, suya daha fazla **alıştığınızda**, burnunuzun ve ağzınızın içindeki basıncı /öyle dengelenebilecektir/

Sözcük oyunları

WORD GAMES

NEVZAT
ERKMEN, MA
New York
Üniversitesi
Pedagoji Bölümü



TERSİ-YÜZÜ BİR SÖZCÜKLER (PALINDROMES)

Örnek: Türkçede MUM;
İngilizcede NOON.

Öbürlerini de siz bulun.
(Hepsi İngilizce.)

1. D — — D
2. D — D
3. L — — — L
4. P — — P
5. R — — — R
6. R — — — R
7. R — — — — R
8. T — — — T
9. R — — — — — R
10. W — W

OKUR-OYUN

İlginc İngilizce
sözcük oyunlarınız
varsa, gönderin.
Ola ki burada
yayınlarız. Adınızı,
soyadınızı ve
adresinizi de
yazmayı
unutmayın.
Sevgi ve
selâmlar...

İNDİR-BİNDİR

"EDİRNE" sözcüğünden bir harf çıkarıp yeni bir İngilizce sözcük yapın; ve her satırda birer harf çıkara çıkara ve yeni sözcükler kura kura tek bir harfe varın; sonra da bu tek harfe birer harf ekleye ekleye (gene İngilizce sözcükler kura kura) "MANİSA"ya varın. Birkaç çözüm olabilir - benim verdiğim çözümde bir iki zor sözcük var. Sözlüğe bakmak serbest!..

Have a nice trip - İyi yolculuklar:



E D İ R N E
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
M A N İ S A



ABECE KOYMACA

Şu on sözcüğü tamamlamak için
Alfabetik dizindeki harfleri kullanın. Hiç
bir harf artmayacak. Harfleri kullandıkça
üzerlerini çizin, şaşırmazsınız.
(İPUCU: Sözcükler, Bizim English'inizin
2. sayısındaki "History in English" in
İngilizce metninden alınmıştır)

A B C D E F G H I J K L M
N O P Q R S T U V W X Y Z

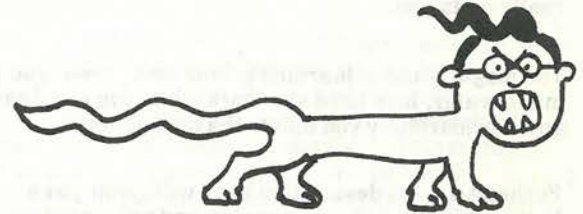
1. — A — — A —
2. — — S — O — S
3. B Y — — N T I N —
4. — E A — T —
5. — U A — T E R S
6. C A — T U R E
7. S — L — — E R S
8. O — — I O U S
9. — I — H T I N G
10. S I — T —

BAŞI-SONU BİR SÖZCÜKLER

Baş ve son harfleri aynı olan şu 9 İngilizce
sözcüğü bulun:



E — — — — — E
H — — — — — H
K — — — — — K
M — — — — — M
P — — — — — P
R — — — — — R
R — — — — — R
R — — — — — R
T — — — — — T



BAŞ TAK, KUYRUK TAK

Kısa çizgilerin üzerine birer harf koyarak içinde
"THE" bulunan ve Türkçeleri yanda verilen
İngilizce sözcükler oluşturun.

— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —

giysiler
dede
güneş banyosu
tiyatro
kendileri

ARMAĞANLI BULMACALAR

ÇEVİRİ BULMACA

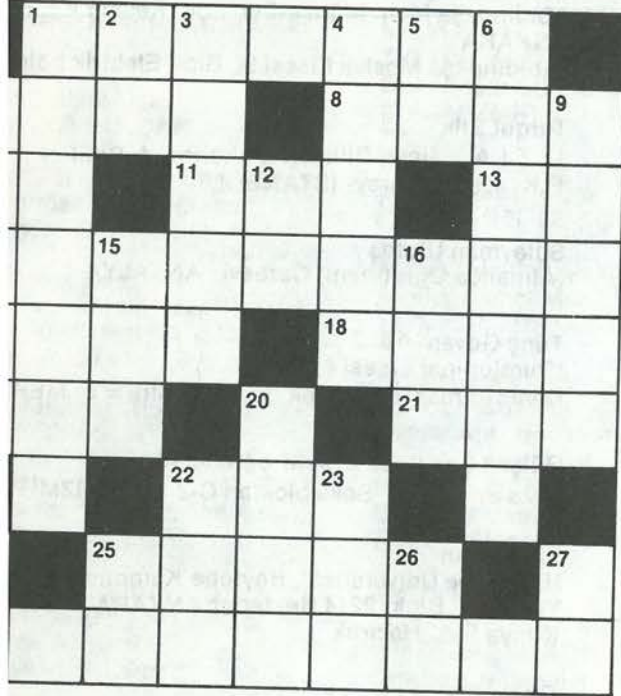
allar:

anımlar bölümünde Türkçesi verilen tanımın izcesini karelere yazın.

anımlar bölümünde İngilizcesi verilen tanımın çesini karelere yazın.

C. Ayraçlar içinde verilen tanımların çevrilmesine gerek yoktur.

DİKKAT: Birkaç tane de eş yazımlı sözcük var. Yani İngilizcesi de Türkçesi de aynı biçimde yazılıyor.



Soldan Sağa:

- 1 Öğretmen
- 2 İsviçre'de bir kent
- 8 Atom
- 10 TERSİ: Hand
- 11 (TERSİ: İtalyan TRT'si)
- 13 WC
- 14 Anatomi bilgini
- 17 Meaning
- 18 Yer, mevki, mahal, mevzi
- 19 TERSİ: Yaş, çağ
- 21 TERSİ: Hawaii'de takılan ve çiçek ile tüylerden yapılmış kolye.
- 22 Avustralya'da bulunan devekuşuna benzer iri bir kuş
- 25 (Bir ilimiz)
- 28 English

- devreye ait
- 2 Soldier
- 3 (— — — — —)
- Ekberg: filim yıldızı)
- 4 Zarar verir ya da zararlar
- 5 Mert
- 6 Horoz
- 7 Ayıplama, kabahat, kusur
- 9 Motel
- 12 (TERSİ: Gol sözcüğünün İngilizcesindeki sesliler)
- 15 Mother
- 16 (3— Romen rakamlarıyla)
- 20 Manufacture
- 22 (— — — ile Būdū)
- 23 (İngilizcede bir, tek, bir kere anlamına gelen bir önek)
- 24 (Nikelin simgesi)
- 25 (Gümüşün simgesi)
- 26 Few
- 27 What

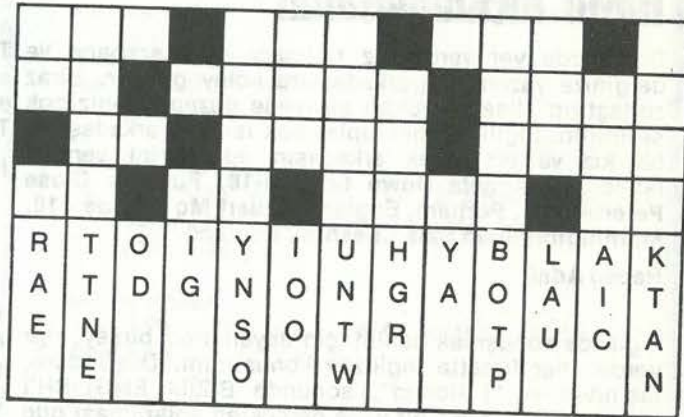
Yukarıdan Aşağıya:

- 1 On üç ile on dokuz yaşlar arasındaki

SEÇ

ONOT OSMAN NE DİYOR?)

'in altlarındaki sütunlarda verilen harfler kendi üstlerindeki karelere yerleştirilerek hangi harfin hangi kareye konulacağını siz ştıracaksınız. Harfleri kullandıkça üstlerine i çekin. Bakalım Astronot Osman'ın (3. söylediği bir İngilizce tümceyi bulabilecek i. (Sözcükler, kareli satırların sonundan satırın başına sarkmış olabilir. Sözcük kara karelerle belirtilmiştir.)



caların dogru çözümlerini 1 Temmuz 1982 tarihine kadar ecek okuyucularımız arasında çekilecek kurada kazanan ucumuza, özel çantası içinde, 12 cilt ders kitabı, 13 adet laffuz ve diyalog kaseti, Resimli Oxford İngilizce - Türk- lık, 15.000 kelimelik İngilizce - Türkçe / Türkçe - İngi- özlük, ara ve kurs bitirme sınavları, soru formları ve Ç- Kılavuzu'ndan oluşan, Dil - Yay Eğitim A.Ş.'nin Komple e Ev Kursu: 3 okuyucumuza, özel çantası içinde, 5 cilt tabı, 6 adet ders telaffuz ve diyalog kaseti, Resimli Ox- ılgilizce - Türkçe Sözlük, kurs bitirme ve ara sınavları.

soru formları ve Çalışma Kılavuzu'ndan oluşan, Dil - Yay 1. Aşama İngilizce Ev Kursu: 20 okuyucumuza, «Çizgili Yayınlar» dan ciltli «Bulmaca - Bilmece - Oyun» dizisi: 10 okuyucumuza, ciltli «Sınava Doğru» takımı armağan edilecektir. İki kare bul- macadan kaç tanesini doğru yanıtlayabilmisenez, çekilişte o kadar şansınız olacaktır. Bulmacaların çözümlerini; açık isim, adres ve öğrenci iseniz okulunuzun adı ile birlikte «Bizim Eng- lish, Çağdaş Yayıncılık ve Basın Sanayii A.Ş., Türkocağı Cad. 39 - 41, Çağaloğlu - İSTANBUL» adresine gönderiniz.



Haydi mektuplaşalım

Derginizde yer verdiğiniz bulmaca sayfası bana ve derginize yazan bazı arkadaşlara kolay geliyor. Biraz zorlaştırıp lise ve yukarı seviyede düzenlerseniz çok sevinirim. İngilizce mektuplaşmak isteyen arkadaşlara bir kız ve bir erkek arkadaşın adreslerini vermek istiyorum: **Angela Down Sopson-18, Furness Close Peterlee Co., Purham, England./Stuart Mc George - 18, Mornington Road Sale Cheshire, England.**

Recep Adal

İngilizce konuşmak benim için dayanılmaz birşey. Her yerde her fırsatta İngilizce konuşurum. Düşündüm, taşındım ve "I itched", sonunda BİZİM ENGLISH'i friend seçtim. Şaka bir yana gerçekten anlatılması güç bir başarı kazanmışsınız. Daha önceleri nerelerdediniz? Benimle mektuplaşmak isteyenler 1751. Sok. 2/2 Daire 10, Karşıyaka, İzmir adresine yazarlarsa sevinirim.

Özgür Kadioğulları

● Övgülere teşekkürler. Daha önceleri nerelerdediniz diyorsunuz, İngilizce öğreniyorduk desek inanır mısınız?

İngilizce mektuplaşmak isteyen okurlarımızın adreslerini yayımlamayı sürdürüyoruz.

Hamdi Erşen

Kuşcağz Mah. Kuşcağz Ortaokulu Sınıf: 3 H
Keçiören/ ANKARA

Levent Genç

Abidinpaşa Mah. Münzeviler Sok. Keskin Ap. 53/9
ANKARA
(Abidinpaşa Meslek Lisesi 3. Sınıf Elektrik bölümü)

Turgut Elik 23

İ.İ.T.İ.A. - Ticari Bilimler Fakültesi 4. Sınıf
P.K. 428 Aksaray- İSTANBUL

Süleyman Ulutaş

(Almanca Öğretmeni) Cezaevi ANTALYA

Tunç Güven 16

(Dumlupınar Lisesi 4 sınıf)

Deniz lojmanları B/blok kat = 1 Daire = 1 MERSİN

Gülşen Şen (Lise 2. sınıf öğrencisi)

Ceza evi karşısı Seka blokları C-2 D: 13 İZMİT

Sinan İnan

Hacettepe Üniversitesi, Beytepe Kampüsü, Erkek Öğ.
Yurdu, B Blok, 22/4 Beytepe/ ANKARA
Kimya Fak. Hazırlık

Emin Unal

Liman Emniyet K. liği Dz. Asb. üs.çvş. İSKENDERUN

Dear Amcas of the Bizim English dergi. How are you all? I'm from Bursa Anadolu Lisesi. I sevdim Bizim English very much. I sent it to America to my pen friend and he liked it very much. He sent me a letter and 1000 TL (10 dollars) to send 5 Bizim English. At this time my eyes sulandı and I thought that Bizim English can express our fıkra and cartoons to other countries. Thanks-very much!

İlker Özbay, Bursa Anadolu Lisesi 7/c 1104, Bursa.

● Thank you! Perhaps we can teach Americans some Turkish, no?

Derginizde bir okuyucu köşesi olursa daha iyi olur kanısındayım. Bilhassa ben bu köşeye İngilizce yazılar yazmak istiyorum.

Şeyda Yardımcı, Yabancı Diller Yüksek Okulu, Erzurum.

● Bizim Pages sizi bekliyor!

We are all waiting for a dergi like this. Keşke it is daha thick olsaydı. I have finished hemencecik! **Hülya Gürgün, Yaprak Sok., Gül Apt., 17/1, Küçükesat Ankara**

● How do you like full 84 pages?

Kaoğlu
Nir köyü site mah. No = 19
İSTANBUL (Lise II)

Murat
Toptaş
Aksay

Yram
Karayaları
dres:
URT ODA: 103 ANKARA

Çelikel Lisesi
ZONGULDAK

Erel (Orman End. Müh.)
Orman Fak. Öğrenci
Yale TRABZON

Deniz Eser
Skeri Lisesi Hazırlık Sınıfı
16. Kısım No: 3334
İSTANBUL

Stakoğlu (Lise Son)
GİRESUN

aydur
Muğla İşletmecilik
Okulu MUĞLA

Jğurlubağı (20)
tepe Er. Öğ. Yurdu B.
8 ANKARA
ve İd. Bil. Fak.)

Fahrettin Kılıç
Ege Üniversitesi İktisat Fakültesi
Bankacılık Bölümü 3. Sınıf
Alsancak- İZMİR

Kamil Kapucuoğlu
Cengiz Topel Cad No: 105-107
Kat : 3 Daire: 16
Küçükköy- İSTANBUL
Sağmalcılar Lisesi 5 Fen-B

Metin Arslan
T.C.G.P. 112
Demirhisar Gümrük İskelesi
Konak/İZMİR

Ramazan Hakan
Selçuk Yüksek Öğr. Okulu
İngilizce Böl. I.D KONYA

Murat Yalçın (Lise 4)
Nemik Kemal Mah., 1. Cad., No.
12/5 Yenışehir ANKARA

Erhan Demir (16)
Emir Beyazıt Mah. Çiçek Sok.
Serdar Apt. No: 15/14 MUĞLA

Hasan Uyar (Lise 4)
Soğuksu Mah. Şehit Nuri Cad.
No: 108 Alaşehir/ MANİSA

Erdoğan Kutsal
Cumhuriyet Mah. Muhittin Camii
Sok No: 3 Kat: 2 Daire: 3 TRABZON
Orta son öğrencisi

Nurdan Doğruel
136 Sok. No: 11/3 Köprü/ İZMİR
İzmir Özel Türk Koleji (Ortaokul
3. sınıf)

M. Ali Karakaş
Balıkesir İşletmecilik ve Turizm
Yüksek Okulu (B.İ.T.Y.O.)
Turizm I. BALIKESİR

Selma Kahraman
Merkez Mah. Albayburak Cad.
No: 10 Gölcük/ KOCAELİ
(Gölcük Ortaokulu 2-G)

Melih Baştan
Dilaver Böl. Büro Şefi H. Baştan
eliyle
Üzülmaz- ZONGULDAK

Ayhan Erdemi
Polis Memuru
Gaziantep Toplum Polis
Müdürlüğü GAZİANTEP

Biröl Özal
Acıbadem Şamfistik Sok. Zafer
Apt. Kat: 5 Kadıköy/ İST.

Ercan Durmaz
Sarıgöl Yenibahar Sok. No: 9
Gaziosmanpaşa - İST.
(İnönü Endüstri Meslek Lisesi) 2

Sinan Gürsel
1. Yurt 305 ODTÜ/ANKARA

İdil diploması veren özel ve resmi kuruluşların
katılma tarihleri hakkında mümkünse bilgi
istiyorum. Bu konuda bilgi verilmesini rica

İtogen, Buğdaylı Bucağı Öğretmeni, GÖNEN.

● Böyle bir olanağımız olmadığı için üzgünüz.
Ancak ne yapmak istediğinizi daha açıkça
belirtseniz yardımcı olmaya çalışacağız.
Selamlar.

n çok güzel. Yalnız biraz eleştiride bulunaca-
et çıkarttık diyorsunuz. Kaset ancak görerek
yararlı olur. Kasetten öğrenmek için teyp
Herkeste teyp olmayacağına göre nasıl
sin?

raman, Söğütalan Bucağı, Mustafa-
a, Bursa.

● Kaset ancak görerek eğitimde yararlı olur,
yanlış! Örneğin, ABSTRACT (soyut) gibi bir
sözcüğü görerek öğretimde nasıl resimleye-
ceksin? Kasetten öğrenmek için teyp gerek,
doğru! Herkeste yok, o da doğru! Onun için
kasetin yanı sıra sözlük vermeye başladık.
Aman I PA alfabesine dikkat! Onsuz olmu-
yor!

Bülent Ergüder (Lise mezunu)
Kıbrıs Cd . Mektep Sok. Gökşenoğlu Apt. No: 10
Kurtuluş/ANKARA

Ercan Yavuz
Karasenir mah. II. Hamam Sok. No: 10 BURDUR

Muzaffer Tandoğan
Yer. Bil- Fakültesi Jeoloji bölümü
K.T.Ü.- TRABZON

Mesut Keskiner
Esentepe Mah. Varna sok. No: 12 ESKİŞEHİR
(Eskişehir Teknik ve Endüstri Meslek Lisesi)
Elektronik Böl. Öğr.

Bülent Köker
Mithat Paşa Cad. No. 1014/4 Göztepe- İZMİR
(İşletme 4. Sınıf Öğrencisi)

Alican Kara
Hacettepe Üniversitesi Beytepe Kampüsü
Erkek Öğr. Yurdu Ankara

Necati Ak
Hacettepe Üniversitesi Beytepe Kampüsü
Erkek Öğr. Yurdu Ankara

Celal Evrenüz
Bala Mah. Ballı Sok. No: 34 Sarayköy/ DİZLİ

Şenol Çalışkan
T.C.G. DONATAN KOM. DZ.
ELKN. ASTSB. Gölçük/Kocaeli

İnci Çolakoğlu
Ankara Üniversitesi Eczacılık
Fakültesi Sınıf 1
Tandoğan/ANKARA

Başar Leblebici
Cumhuriyet Mah. Çine Cad.
Güven 2 Apt No:58/ 90 AYDIN
(Orta 1)

Okan İlhan
Hacettepe Erkek Yurdu Posta
Kutusu: 1193 ANKARA

Mehmet Özkan
Atatürk Üniversitesi Yurt-Kur. 5.
Blok ERZURUM
(Fen Fakültesi 4. sınıf öğrencisi)

Bektaş Gök
İlçe Ziraat Mühendisliği Ziraat
Teknisyeni Lice- DIYARBAKIR

Hakan Öneren
Suadiye Çamlı Sok. Dostlar apt.
No: 7 D: 16 İSTANBUL
Yaş: 15

Erdoğan Olkun
Kuruçeşme Muhtar Nurettin Sok.
No:68 Arnavutköy-İST. (Lisede)

Haktan Yozgatlıgil
Hoşdere Cad. No: 176/A
Çankaya/ ANKARA
(A.Ü.Hukuk Fak. I. sınıf)

Sami Dölek
Gazi Lisesi 5 Fen A MERSİN

Funda Tamo
İcadiye Mah. Drama sok. 30-1
Üsküdar İSTANBUL
(Üsküdar Kız Lisesi-Lise 1)

Sefa Bute
Yurt Mah. 596. Sok. No: 133
ADANA
(Lise mezunu)

Necmi Yardım
Tarsus Yabancı Diller Yüksek
Okulu I-A sınıfı
TARSUS

Lütfi Karabulut
Yeşilyurt Mah. 627 Sk. No: 10
Kat: 4 (Lise 6) ADANA

İlgül Altındağ (17)
Maraş Cad. Yalı Mah. Altunay
Apt. No: 294/12 TRABZON

Esin Arslan (17)
Hasan Saka Cad. İnönü Mah. Nil
Apt. A Blok No: 4 TRABZON

Faruk Gültekin
İcadiye Cad. 119 (A)/2
Kuzguncuk-İST. (Lisede)

Kadriye Özenç
Sultaniye Mah. Milli Kuvvetler
Cad. No: 157 Susurluk/ BALIKESİR

Gıyasettin demirkan
Hacettepe Üniversitesi Öğrenci
Yurdu P.K. 1010
Hacettepe/ ANKARA

Ekrem Kolay
627 Sokak No: 8 Eşrefpaşa İZMİR
(İşletme Fak. Mezunu)

İbrahim Bakan
Edebiyat Fakültesi İngiliz Dili ve
Edebiyat Bölümü ERZURUM

Değer Leblebici (Lise 2)
Cumhuriyet Mah. Çine Cad.
Güven 2 Apt No: 58/90 AYDIN

Kemal Akboynuz
Merkez Mah. Peyman sk. No. 3
Gaziosmanpaşa/İST.
(Lise)

Selâhattin Çetin
Sarıgöl Aklar sk. Harman çık.
No: 10 Gaziosmanpaşa/ İST.
(Lise)

İNDİR-BİNDİR

EDİRNE
DİNER
DİNE
DİN
İN
N
AN
MAN
MAIN
ANIMA
MANİSA

TERSİ YÜZÜ BİR SÖZCÜKLER (PALINDROMES)

- | | |
|----------|--------------|
| 1. DEED | 6. REFER |
| 2. DID | 7. REVIVER |
| 3. LEVEL | 8. TENET |
| 4. PEEP | 9. REDIVIDER |
| 5. RADAR | 10. WOW |

SÖZCÜK OYUNLARI YANITLARI

ABECE KOYMACA

1. SANJAK
2. CUSTOMS
3. BYZANTINE
4. WEALTH
5. QUARTERS
6. CAPTURE
7. SOLDIERS
8. OBVIOUS
9. FIGHTING
10. SIXTY

BAŞI SONU BİR SÖZCÜKLER

ENTRANCE
HEALTH
KNOCK
MUSEUM
POP
REMEMBER
REPAIR
REPORTER
TENT

BAŞ TAK-
KUYRUK TAK
THE
CLOTHES
GRANDFATHEP
SUNBATHE
THEATRE
THEMSELVES

2. SAYIMIZDAKİ ARMAĞANLI BULMACALARIN YANITLARI

Bulmacaların doğru
çözümlerini süresi içinde
gönderen okuyucularımız
arasında, noter önünde
çekilen kurada kazananların
armağanları adreslerine
postalanmıştır.



Bizim Pages

Dergimizin ikinci sayısının yayınlanması ile birlikte, pek çok okuyucumuzdan şiirler, fıkralar ve karikatürler gelmeye başladı. Okuyucularımızdan biri de yayınlanma isteğiyle gönderdiği karikatürlerini BİZİM PAGES'de görmek istediğini söyleyince, dergimizde okurlara ayırdığımız sayfaların ismi konulmuş oldu. Bundan böyle bu sayfalarda okuyucu yapıtları yer alacak. Göreceğiniz gibi, bize gönderilen düz yazı ve şiirlerin düzeltilmiş biçimlerini de yayımlıyoruz. Ancak karikatürler için bu söz konusu olamıyor. O bakımdan gönderilen karikatürlerden ancak baskıya olanak sağlayanları seçebileceğiz.

NOUNS

Teacher: A noun is the name of a thing. Who can tell me a noun?..

1st boy: A cow.

Teacher: Very good. Another noun?..

2nd boy: Another cow.

ARITHMETIC

Teacher: If I give you a pencil, and your mother gives you another pencil, how many pencils will you have?

Mehmet: I shall have three pencils.

Teacher: You bad boy! Don't you know that one and one are two?

Mehmet: Yes, but I have one pencil here.

WOOL

Teacher: What do we get from sheep?

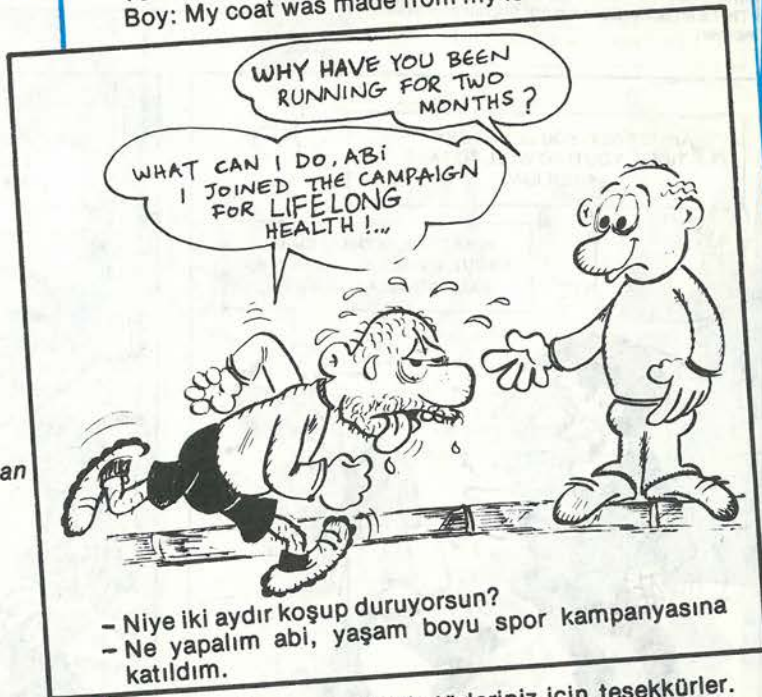
Boy: Wool.

Teacher: And what do we make from wool?

Boy: I don't know.

Teacher: Come, what is your coat made of?

Boy: My coat was made from my father's old coat.



Mehmet Özakman: Karikatürleriniz için teşekkürler. Balon içi sözleriyle biraz oynadık. Adresinizi yazmamışsınız, yayınlamıyoruz.

ve fıkralar Faik Erdemli'den. Şiire itirazımız, neden öğrenmeden geçen bir bahar günü, ek geçen bir bahar gününden daha güzel. Bizce insanın yaşadığını hissetmesi için or olması gerekir.

RAINS

ves are fresh after the rain,
is cool and clear,
is shining warm again,
arrows hopping in the lane, (on)
sk and full of cheer.
at is why we dance and play,
at is why we sing,
g out in voices gay,
ll not go to school today,
earn anything!
happy thing, I say,
alive on such a day.

PPINESS

reeze from a baby's scream
a cross-word puzzle blows.
om the first or fourth draught (sip)
a cup of drink it flows. (goblet)
a memory, a puff of cigarette,
t a sweet image it dwells.
o one knows where it goes
o no order it is made,
either start nor final it has.
is a game of chance.
t is called happiness.

MUTLULUK

toş bir esinti bir bebek çığlığından
ya da bir bulmacadan.
Bir kadehin ilk ya da dördüncü yudumundan
içinize akan.

Bir anıya, bir nefes sigaraya,
Tatlı bir hayale yerleşen,
Ne zaman geleceği,
Nasıl nereye gideceği bilinmeyen.

Bir şey o, ısmarlanmayan,
Ne başı ne sonu olan.
Bu bir şans oyunudur
Adı mutluluktur.

Şermin Tekinalp



YANILDINIZ

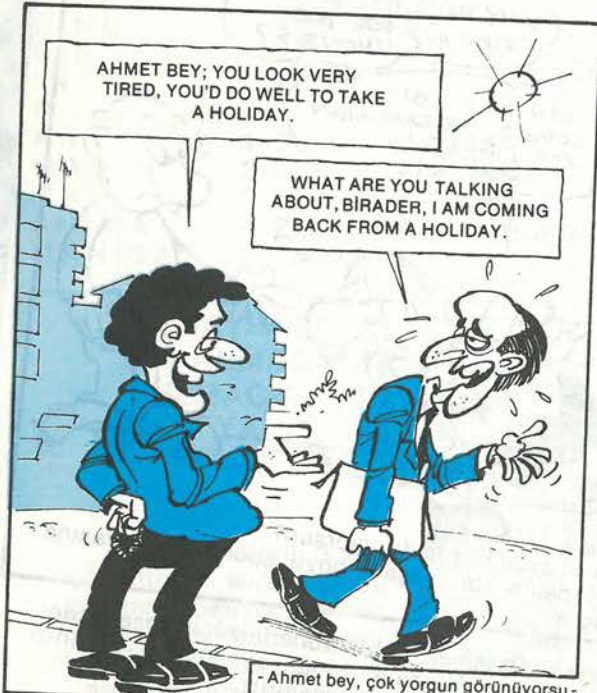
Yaşlı adam plajda yanında güneşlenen bir başkasına
- Dünya çok değişti efendim" dedi,
- "Şimdiki kızların oğlardan farkı yok. Mesela şuna bakın. Saçları kısacık, pantolon giyiyor, Hiç kıza benzemiyor."
- Tabii benzemez. O bir oğlan.
- Nereden biliyorsunuz?
- O benim oğlum.
- Afedersiniz, babası olduğunuzu bilmiyordum.
- Önemli yok. Ama ben, babası değil annesiyim.

YOU ARE WRONG

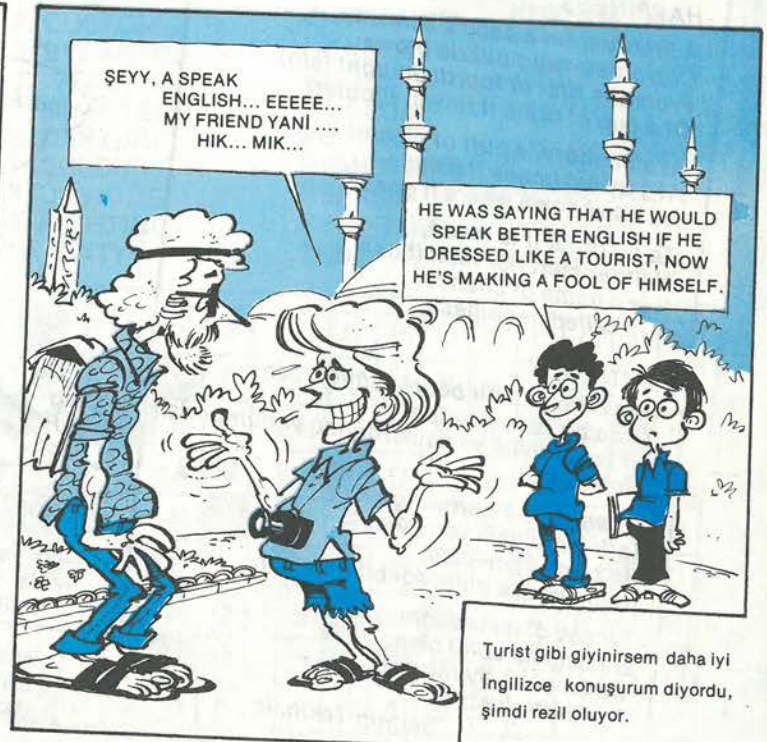
The old man, to the person who is sunning next to him at the beach, said:
- The world has really changed, sir. The girls nowadays are no different from the boys. For example look at her. Her hair is short, she wears pants. She doesn't look like a girl at all.
- Of course he doesn't. He is a boy.
- How do you know?
- He is my son.
- Forgive me, I did not know you were his father.
- That's all right. But I am not his father, I'm his mother.



Abooo... İstanbul'u kafirler ne zaman geri almişlar yahu?..



- Ahmet bey, çok yorgun görünüyorsunuz, bir tatil yapmanız fena olmaz...
- Ne diyorsun birader, zaten tatilden geliyorum ben...



Turist gibi giyinirsem daha iyi İngilizce konuşurum diyordu, şimdi rezil oluyorum.



I'M SORRY TOO THAT YOU COULDN'T SPEND THIS SUMMER BY THE SEASIDE BUT YOU WOULD DO WELL TO PUT SOME CLOTHES ON NOW.

İ yaz tatilini deniz kenarında geçiremediğine ben de üzülüyorum ama artık üstüne birşeyler giysen iyi olur.

ISSUED THE TRAIN

traveller had told the maitre Hotel to awaken him at exactly x in the morning. Next morning e traveller woke up at five and uldn't sleep a wink from then i. Then it was 5:30, and then 6. e then started counting the inutes and at 6:30 he jumped t of bed, muttering, "That mn maitre d'Hotel, he made e miss my train!"

TRENİ KAÇIRDI

Bir yolcu otel müdürüne onu sabahleyin tam saat altıda uyan-dırmasını söylemişti. Ertesi sa-bah yolcu beşte uyanı ve ondan sonra gözünü hiç kırpmadı. Sonra saat 5:30 oldu ve daha sonra 6. Sonra dakikaları sayma-ya başladı ve 6:30'da "Şu lanet otel müdürü, bana trenimi kaçır-ttı!" /diye/ söylenerek, yataktan fırladı.



VALLA I DIDN'T SAY ANYTHING ABI, I ONLY ASKED HIM "HOW WAS YOUR HOLIDAY?"

Valla bi şey demedim abi, sadece "Tatilin nasıl geçti" diye sordum...

A HOLIDAY STORY...

Bir tatil hikayesi...



DEARIE, COULD YOU BRING THE BATHING SUITS, THE RUBBER BOAT AND THE TOWELS?..

Canıkım; mayolarla lastik hotu ve havluları getirirmisin?..



YOU TAKE THE BOAT TO YOUR FATHER ALI, AND I'LL BRING THE TOWELS.

Botu götür babana Ali, ben de havluları getireyim.



THE TOWELS, THE GOGGLES, UNDERWATER PISTOL, I SUPPOSE THAT'S ALL, ISN'T IT?..

Havlular, gözlük, su tabancası, herhalde herşey tamam, değil mi?..



YEEES... I SOLD THEM ALL FOR 10 THOUSAND LIRAS. WE CAN ADD A LITTLE MORE, GO TO OUR VILLAGE AND GET SOME LOVELY COUNTRY AIR AND COME BACK...

GREAT!..

Evet... Hepsini 10 bin liraya sattım. Üstüne biraz daha ekler bizim köye gider, mıs gibi kır havası alır geliriz...

- Yaşasın!

Week of nurses



Florence Nightingale (1820-1910) was an English woman who worked as a nurse during the Crimean War in Scutari (Üsküdar), Istanbul. She is regarded as the founder of modern nursing. In 1927, 65 years after she had founded the first organized nursing school in London, the **Red Crescent Nursing School** in Istanbul saw its first graduates. These were the first licensed nurses in our country. In the early years, it took 28 months to complete the school program. Later on, this extended to 3 years and finally the school was accepted as an **equivalent** to institutions of higher education. Today, **candidates** for nursing are educated in Health High Schools which take four years to complete. To enter, one has to have a secondary school or health school diploma. Graduates of university level Nursing Colleges can also work as nurses. Nurses have as important a function as doctors in health organizations. The week beginning on May 11th is celebrated as the Week of Nurses.

Day of Hızır

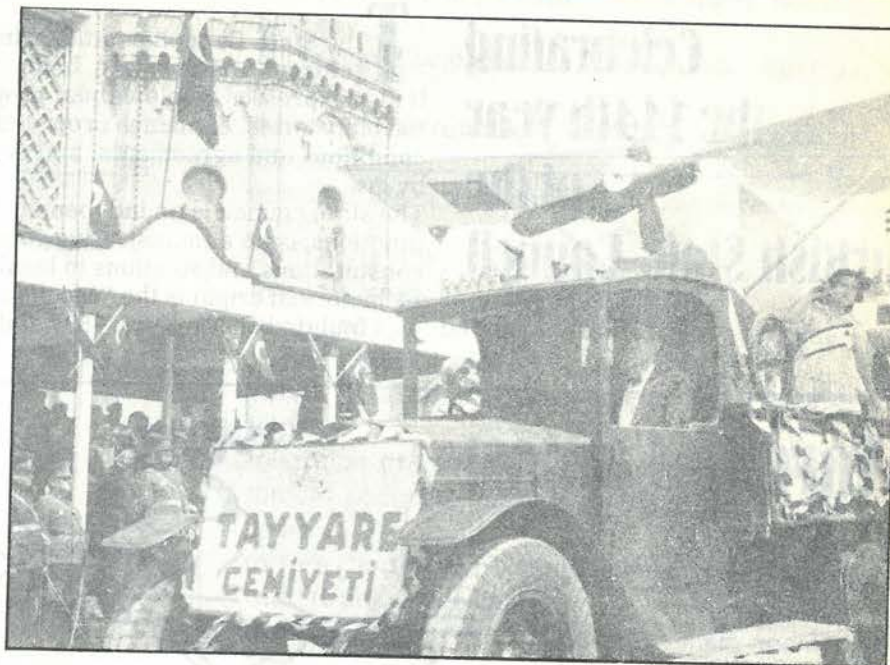
According to the Muslim Calendar * a year is divided into two as "HIZIR" and "KASIM". On the 6th of May, the summer period begins with "HIZIR" and lasts for 186 days. On the 8th of November winter begins with "KASIM" and lasts for 179 days (In leap years, when there are 29 days in February, winter is 180 days). In mythology, Ilyas, who was a **prophet**, after drinking "ab-ı hayat" (literally, water of life) became **immortal**. Springs spurted and green plants grew in **abundance** wherever he went. Thus, he took the name "HIZIR" meaning green and began to be called "HIZIR İLYAS". This was transformed into "HIDRELLEZ" after

years of usage. According to an ancient belief, HIZIR İLYAS BABA gives out health and good luck on the first day of summer to those who celebrate it. For this reason, people still go out into the country to take advantage of the fresh air, sunshine and nature as well as celebrating with food and drinks the arrival of summer. Since there was no other spring holiday then, HIDRELLEZ was celebrated as the beginning of the days of **leisure**, entertainment and joy. According to another legend, the prophet HIZIR, goes out to the country, sits on the grass, walks around the green hillsides on the 23rd of April of the ancient calendar (now the 6th of May), and presents the **potion** of joy and happiness to those whom he meets. He does not deny the requests of those asking for comfort and harmony in life but teaches them the secret of **perpetual happiness**.

* Yani Hicri Takvim; Hicri yıllar İngilizce'de Anno-Hegire (A.H.) olarak gösterilir.

iators' mmemoration y

he Turkish Aviation Society (THK) was founded on February 16th, 1925; and the 27th of January was voted as the commemoration for those **aviators** who were **in action**. Until 1935, when it changed to the present date of 15th of May, celebrations took place in January. The reason for the change was the unfavorable climatic conditions in January, a winter month.



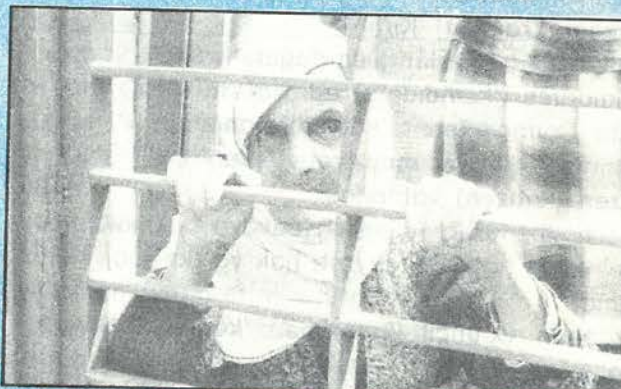
reddin Hoca's grandson the first mayor of İstanbul

the day after İstanbul was taken, on May 30th, 1453, Sultan Mehmed the Conqueror appointed judge Hızırbey Çelebi, who was grandson of Nasreddin Hoca, as the first mayor. We can accept this date as the beginning of the history of the **Municipality** of İstanbul. Like his main responsibility was to organize and major city services. Until the present time, there have been 492 mayors in İstanbul; of these, 46 during the Ottoman rule, 46 during the Ottoman **Constitutional Government** * and 24 during the Turkish Republic. On the 518th anniversary of Hızırbey Çelebi's appointment, a marble **inscription** was placed at his tomb. The text, which was prepared by the famous historian, writer, and teacher, is as follows: "Hızır Bey, a great scientist and poet of the era of the Sultan Mehmed, the grandson of the famous folk singer Nasreddin Hoca, Hızır Bey-born 1403 in Bursa-was the first judge of İstanbul after its capture and its first Mayor (1453-1458) known as 'Hızır Efendisi', May he rest in peace. On the 30th of May, the municipality holds commemoration ceremonies in this place.

İstanbul İdaresi

Mothers' day

Anna Jarvis, an American girl, upon the death of her beloved mother, started a nine year **struggle** and eventually succeeded in **establishing** the second Sunday of the month of May as Mothers' Day all around the world. The white **carnation**, her **deceased** mother's **favorite** flower, was chosen as the flower of mothers' day; as a symbol of **compassion**, **nobility** and **endurance**. This year, it is the 67th Mothers' Day that we are celebrating. On the other hand, Mothers' Day is being criticized for being more and more **commercialized** every year, also with the **claim** that one single day is not enough to express the value of motherhood.



The world we live in

The world we live in

Celebrating the 144th year of the Turkish State-Council

The State-Council handles **administrative** problems between the **citizens** and the state, **holds trials** and **exerts judgements**. It also expresses opinion about **proposals** for new laws when asked by the ministries, examines proposed **rules and regulations**, **privilege conditions** and agreements; and does various other duties as specified by law. The state council is an independent **constitutional association**. It functions as an administrative court where examinations, **consultations** and solutions to legal problems are worked out. Its historical origin is the "Meclis-i Velayeyi Ahkâm-ı Adliye" which was founded on May 10th 1837 and now we commemorate its 144th year.

Yardım Çantası



prophet ('prɒfɪt) peygamber
immortal (ɪ'mɔːtl) ölümsüz
abundance (ə'bʌndəns) bolluk
/to/ celebrate ('selɪbreɪt) kutlamak
to take advantage of ... (teɪk əd'vɑːtɪdʒ əv) yararlanmak
leisure ('leɪər) boş zaman, dinlenme zamanı
legend ('ledʒənd) efsane
potion ('pəʊʃn) iksir
perpetual happiness ('pə'petʃuəl 'hæpɪnəs) tükenmeyen mutluluk
Crimea (kraɪmiːə) Kırım
equivalent (ɪ'kɪːvələnt) eş değer
candidates ('kændɪdətɪs) adaylar
State Council (steɪt 'kəʊnsɪl) Danıştay
administrative (əd'mɪnɪstrətɪv) idari
citizen ('sɪtɪzən) vatandaş
/to/ hold trial (hʊld traɪəl) davaya bakmak
/to/ exert (ɪg'zɜːt) (gayret, hak ya da güç) kullanmak
European Council (juərə'piən 'kəʊnsɪl) Avrupa Konseyi
/to/ achieve (ə'tʃiːv) başarmak, üstesinden gelmek

development (dɪ'veləpmənt) kalkınma
proposal (prə'pəʊzl) teklif, öneri
rules and regulations (ruːls ənd regju'leɪʃns) kurallar ve tüzükler
privilege conditions ('prɪvələdʒ kən'dɪʃns) ayrıcalıklı durumlar
constitutional association (kɒnstɪ'tjuːʃənəl əsəʊsi'eɪʃn) anayasal kurum
struggle ('strʌɡl) mücadele, uğraşma
eventually (ɪ'ventʃuəli) giderek, nihayetinde
/to/ establish (ɪ'stæblɪʃ) kurmak
carnation (kə:'neɪʃn) karanfil
compassion (kəm'pæʃn) şefkat, sevecenlik
nobility (nəu'bɪləti) soyluluk
endurance (ɪn'dʒʊərəns) dayanma
commercialized (kə'm3:ʃəlaɪzd) ticarileştirilmiş
claim (kleɪm) iddia
aviation (eɪvɪ'eɪʃn) havacılık
aviator (eɪvɪ'eɪtər) havacı
killed in action (kɪld ɪn ækʃn) görev başında ölen, şehit
Mayor (meər) belediye başkanı
municipality (mjuːnɪsɪ'pæləti) belediye

BİZİM ENGLISH Dictionary

Okuma Kılavuzu



İNGİLİZCE'NİN SESLERİ SESLERİ ÇIKARAN (IPA Simgeleri) HARFLER

TÜRKÇE ÖRNEKLER

İNGİLİZCE ÖRNEKLER

a:	A ve (O)	tatil'in a'sı	are, arch
æ	A	a ve e arası	mat, fat
eɪ	A	mey'in ey'i	cape, ate
ə	A ve (E, O, U)	ıtır'ın i'si	attain (token, atom, signature)
b	B	bebek'in b'si	baby, boy
s	C	soy'un s'si	city, civil
k	C	kedi'nin k'si	cat, coat
ʃ	Ch	şerit'in ş'si	chassis, champagne
tʃ	Ch	çimen'in ç'si	chair, cheese
d	D	dede'nin d'si	Dane, down
e	E	elek'in e'si	error, egg
i:	E	bitap'ın i'si	ease, evil
ɪə	E	ise'nin i'si	era, ear
ə	E	ıtır'ın i'si	token, father
ɪ	E	ipek'in i'si	it, kin
3:	E	örtü'nün ö'sü	earn, her
f	F	findık'ın f'si	four, few
g	G	gelin'in g'si	go, got
dʒ	G	cam'ın c'si	giant, general
h	H	haydi'nin h'si	hot, house
aɪ	I	Ay'la'nın ay'ı	item, idea
ɪ	I	ipek'in i'si	it, kin
dʒ	J	cam'ın c'si	Joy, jump
k	K	kale'nin k'si	key, king
l	L	lale'nin l'si	lamp, low
m	M	mehmet'in m'si	mat, more
n	N	nane'nin n'si	none, night
ŋ	N	ng sesi	sing, thing
a:	O	tatil'in a'sı	our, ours
ə	O	ıtır'ın i'si	atom, common
ɔ:	O	ot'un o'su	corn, torn
əu	O	o ile a arası	grown, stone
3:	O	örtü'nün ö'sü	worth, world
ɒ	O	o ile a arası	plot, shot
p	P	petek'in p'si	plot, pigeon
kw	Q	kasım'ın k'si	queen, quit
r	R	reçel'in r'si	rest, run
s	S	su'nun s'si	sausage, sea
ʒ	S	jale'nin j'si	treasure, measure
ʃ	Sh	şeker'in ş'si	shop, short
t	T	top'un t'si	time, tomorrow
ð	Th	peltek (z)	that, these
θ	Th	peltek (s)	thing, thick
ə	U	ıtır'ın i'si	signature
3:	U	örtü'nün ö'sü	fur, turn
ʌ	U	kat'ın a'sı	cut, up
ju	U	yuva'nın yu'su	use, unit
u	U	uç'un u'su	full, put
v	V	vişne'nin v'si	vacation, very
w	W	veled'in v'si	window, work
ks	X	ekstra'nın ks'si	ox, axe
g	X	gıda'nın g'si	exert, exist
j	Y	yulaf'ın y 'si	yellow, yes
ɪ	Y	ayla'nın ay'ı	july, cry
z	Z	zil'in z'si	zebra, zenith
3	Z	jale'nin j'si	azure

The side of the ship was torn wide open and a dozen men were thrown out into Space and scattered like insects. The ship went on, broken now into a million pieces—a million new meteors.

"Barkley, Barkley, where are you?"

"Woode, Woode!"

Their voices were like those of lost children in a cold night.

"Captain!"

"Hollis, Hollis, it's Stone."

"Stone, this is Hollis. Where are you?"

"I don't know. How can I know? I'm falling. Oh help! I'm falling."

They fell through the darkness like stones falling down wells.

Now instead of men there were only frightened voices.

"We're going away from each other."

This was true. Hollis, falling upside down, knew that it was true. They were scattering and going their separate ways, and nothing could bring them back. They were wearing their airtight spacesuits, but they had not had time to fasten on the small engines. If they had had these engines they could have saved themselves, collected together, found each other, made plans... But with no engines on their shoulders they were just like meteors going helplessly to their separate deaths.

Ten minutes passed. Now the men were a little calmer.

"Stone to Hollis. How long can we talk by radio telephone?"

"It depends on the speed at which we're moving away from each other."

"I think we'll be able to go on talking for about an hour."

"Yes, you're probably right," said Hollis quietly, thinking of something else. "What happened?" he asked, a minute later.

"The ship blew up, that's all. Spaceships do blow up."

"Which way are you going?"

"I shall probably hit the moon."

"And I'm on my way back to Earth—at twenty thousand kilometers an hour. I'll burn like a



KALEIDOSCOPE

Ray Bradbury

match." Hollis had the feeling that he was talking about somebody else. He seemed to be outside his own body, watching it fall down and down through space like the beginnings of snow in winter.

The others were silent, thinking falling, falling. There was nothing they could do. Even the captain was quiet. No command or plan of his could put things right.

"Oh, it's a long way down. Oh, it's a long way down, a long, long, long way down," said a voice. "I don't want to die, I don't want to die. It's a long way down."

"Who's that?"

"I don't know."

"Stimson, I think. Stimson, is that you?"

"It's a long, long way and I don't like it. Oh, help! Help me, someone!"

"Stimson, this is Hollis. Stimson, do you hear me?"

There was a pause. They went on falling, separating further and further.

"Stimson?"

"Yes," he replied at last.

"Stimson, keep calm. The situation is the same for all of us."

"I don't want to be here. I want to be somewhere else."

"There's a chance that we'll be found."

"I must be found-I must be," said Stimson. "I don't believe this; I don't believe any of this is happening."

"It's a bad dream," said someone.

"Silence!" said Hollis.

"Silence? Come and make me obey!" said the voice. It was Applegate. He laughed calmly.

"Come and make me stop talking!"

For the first time Hollis felt the impossibility of his position. A great anger filled him. More than anything else at that moment, he wanted to punish Applegate. For many years he had wanted to do something to him and now it was too late. Applegate was only a voice on the radio telephone. Falling, falling, falling.... Suddenly two of the men began to scream. Hollis saw one of them float by, very near him, screaming and screaming.

"Stop it! But the man would never stop. He would go on screaming for a million kilometers. And he was disturbing all the other men, making it impossible for them to talk to each other over the radio telephone.

Hollis made an effort and reached out, touching the man. He took hold of his foot and pulled himself up along the body until he was at the head. The man screamed and struggled like a drowning swimmer. To Hollis the screaming seemed to be everywhere.

The Moon or the Earth, or a meteor, would soon kill him, thought Hollis-so why shouldn't he die now?

He broke the glass over the man's face with his metal glove. The screaming stopped. He pushed himself away from the body and let it swing off on its own course, falling.

Hollis and the rest went on falling, falling through the silence of Space.

"Hollis, are you still there?"

Hollis did not speak, but felt an angry heat in his face.

"This is Applegate again."

"Yes, Applegate."

"Let's talk. We haven't anything else to do."

The captain interrupted. "Stop that! We've got to work out a way out of this situation."

"Be quiet, Captain!" said Applegate.

"What?"

"You heard me, Captain. You can't give orders any longer-you're fifteen thousands kilometers away already! As Stimson says, it's a long way down."

"Listen to me, Applegate!"

"Silence! You're not my Captain any longer. So now I can tell you that your ship was a bad ship and you were a bad captain and I hope you break when you hit the Moon!"

"I'm ordering you to stop."

"Go on, order me again," said Applegate with a laugh, fifteen thousand kilometers away. The captain was silent. Applegate continued: "What was I saying, Hollis? Oh yes, I remember. I hated you too. But you know that. You've known it for a long time."

Hollis was helpless in his anger.

"I want to tell you something," said Applegate. "It will make you happy, I know. I was the one who prevented you from getting that post with the Spaceship Company five years ago."

A meteor flashed by. Hollis looked down and saw that his left hand was gone. There was a lot of blood coming out. Suddenly there was no air in his spacesuit. He just managed to move his right hand over and tighten a joint in the other arm of the suit. Now the spacesuit was airtight again. It had happened so quickly that he was not surprised. Nothing surprised him any more.

The suit filled up with air again. And the joint he had tightened prevented the escape of any more blood.

He had not said anything to the other men about all this. They went on talking. One man,

Lespere, was telling the others about his wife on Mars, his wife on Venus, his wife on Jupiter, his money, his pleasures, his drinking, his happiness. On and on he talked, while they all continued falling. Lespere was happy remembering the past, while he fell to his death.

It was very strange-these voices in the middle of space, where nobody could see anyone else.

"Are you angry, Hollis?"

"No." And he was not. He was just a stone with no feelings, falling nowhere.

"All your life you wanted success, Hollis," said Applegate's voice.

"You always wondered what went wrong. I acted to prevent you from getting that post, just before I was dismissed myself."

"That isn't important," said Hollis. And it was not. It was over.

When life is over it is like a moment in a film-a second of brightness on the screen. Before one can say "There was a happy day, there was a bad one, there was an evil face, there was a good one," the film burns up and the screen goes dark.

Hollis's only feeling now was that he wanted to go on living. Did all dying people feel like this, as if they have never lived? Did life seem so very short to anyone, or only to himself, here, now, with a few hours left?

Lespere was talking again. "Well, I had a good time. I had a wife on Mars, Venus, and Jupiter. Each of them had money and treated me well...."

"But you're here now," thought Hollis. "I didn't have any of those things. I used to envy you your fun and your women, Lespere - when I was alive, when I had another day ahead of me. Women frightened me and I went into Space. But I always wanted them and I was always jealous of you because you had wives and money and a wild sort of happiness. But now, everything is finished for both of us, and I'm not jealous of you any more."

He shouted into the telephone:
"It's all over, Lespere!" Silence.
"It's just as if we had never lived, Lespere!"
"Who's that?" asked Lespere in a weak voice.
"It's Hollis."

Applegate had hurt Hollis. Now Hollis wanted to hurt somebody else.

"You're floating down to your death, Lespere. It's all over. It's just as if you had never lived isn't it?"

"No."

"Is your life any better than mine, now? Is it any better? Is it?"

"Yes, it is better!"

"How?"

"Because I've got my thoughts. Because I remember!" cried Lespere, far away, annoyed.

And he was right. Cold water seemed to flow through Hollis's head and body as he admitted to himself that Lespere was right. There was a difference between memories and dreams. He had only dreams of things he had wanted to do.

Lespere had memories of things he had really done.

"What good can your thoughts do?" Hollis called out. "Now! When a thing's over it's no good any more. You're in just as bad a position as I am."

"I'm keeping calm," said Lespere.

"I've had my fun. I'm not bitter at the end, as you are."

"Bitter?" Hollis felt tears come to his eyes and roll down his face.

"I know how you feel, Hollis," said Lespere, now thirty thousand kilometers away. His voice was fainter. "I'm not hurt."

"Lespere and I are equal, here and now, aren't we?" Hollis asked himself. "We're both going to die. The past is over-what good can it do him?" But really he knew that there was a difference between himself and Lespere. It was the difference between a living man and a dead one. Lespere had lived a full, happy life, and this made him a different man now. He, Hollis, had been like a dead man for many years.

A second later, he discovered that his right foot had been cut off by another meteor. This almost made him laugh in spite of the pain. All the air had escaped from his spacesuit again. He bent down quickly. There was a lot of blood. Oh, death in Space was extremely funny. It cut you up, one piece after another was cut off-as if by an unseen butcher.

He tightened the knee-joint of his spacesuit so that the loss of blood and air was stopped. Then he straightened up and went on falling, falling. There was nothing else to do.

"Hollis?"

Hollis was too tired to reply-tired of waiting for death.

"This is Applegate again," said the voice.

"Yes?"

"I've had time to think. I listened to you. This is a bad way to die. It brings out all the badness in us. Are you listening, Hollis?"

"Yes."

"I told a lie. A minute ago. I told a lie. I didn't really prevent you from getting that post. I don't know why I said that I suppose I wanted to hurt you. We've always been enemies. But I'm ashamed now. I told a lie."

Hollis felt his heart begin to work again. It seemed as if it had stopped beating for five minutes, but now his whole body began to warm up again. His feelings of anger and fear and loneliness were gone. He felt as if he had just had a cold bath and was ready for breakfast and a new day.

"Thanks, Applegate."

"Don't mention it. Good luck, Hollis!"

Then Stone, a good friend of Hollis's, called across space:

"I'm in the middle of a group of meteors."

"Meteors?"

"Yes, I think it's the Myrmidone group-it goes out past Mars and in towards Earth once every five years. I'm right in the middle. The meteors are all kinds of colours and shapes and sizes.

They're beautiful!"

Silence.

"I'm going with them," said Stone. "They are taking me off with them!" He laughed.

Hollis looked, but saw nothing. For a million centuries Stone would be part of that meteor group. It was an extra-ordinary thought. "Goodbye, Hollis," said Stone. His voice was very faint now. "Goodbye." "Good luck!" shouted Hollis across fifty thousand kilometers.

"Don't try to be funny!" said Stone, and was gone.

The other men, too, were far away now, and their voices had become faint.

Hollis looked down. He alone was going back to Earth.

"Goodbye."

"Goodbye."

"Goodbye, Hollis." That was Applegate.

There were many goodbyes. Then all of Space was silent.

Hollis was alone, falling.

They were all alone. Their voices had died. The captain went on towards the Moon; Stone went with the Myrmidone meteors; Applegate towards Pluto; Stimson, Smith, Turner, Underwood and all the rest...

Hollis thought of himself and his empty life. "Tomorrow night," he thought, "I'll reach the Earth. I'll burn up, and be scattered as ashes all over the world. I'll be useful-because even ashes are useful, added to the soil!" He fell fast, like an iron weight, not sad or happy but only wishing he could do one good thing before he died.

"When I touch the air above the Earth, I'll burn like a meteor. I wonder if anyone will see me?"

The small boy on the country road looked up and shouted:

"Look, Mother, look! A falling star!"

The burning white star fell down the evening sky.

"That brings good luck," said the mother. "Make a wish!"

BİZİM ENGLISH Dictionary

A ei

- absolute ('æbsəljʊ:t) s. kesin, mutlak, sonsuz, tam
absolutely ('æbsəljʊ:tlɪ) z. tamamen, kesinlikle
access (ækses) i. giriş, yol, geçit
accession (ækse'ʃən) i. giriş, geçit, bir pozis-
yona ulaşma
acclaim (ækle'im) f. alkışlamak, bağırarak ilan
etmek
/in/ accordance (ə'kɔdəns) —e göre, —e nis-
beten
acquire (ækw'əɪə) f. alkışlamak, bağırarak ilan
etmek
acquisition (æk'wɪzɪʃən) i. kazanma, edinme
adequate ('ædɪkwət) s. uygun, elverişli, yeterli
addiction (ədɪkʃən) i. alışkanlık, tutkunluk
adopt (ədɒpt) f. benimsemek, evlât edinmek
adoption (ədɒpʃən) i. benimseme, evlât edinme
adornment (ədɔ:nmənt) i. süs
advent (ədvent) i. geliş veya varış, İsa'nın ge-
lişi, Noel öncesi
adverse ('ædvə:s) s. zıt, karşı, aksi
affect (əfekt) f. etkilemek, dokunmak
affection (əfe'kʃən) i. sevgi
aggrement (ə'grɪ:mənt) i. anlaşma
ambassador æmbæ'sədə) i. büyükelçi
analogue (ænələŋ) i. benzer şey, benzeş
ancient ('eɪnfənt) s. eski, eskiden kalma
announce (ə'naʊns) f. bildirmek, ilan etmek
announcement (ə'naʊnsmənt) i. bildiri, ilan
annoy (ənɔɪ) f. taciz etmek, sıkmak, usandırmak
annoyance (ən'ɔɪəns) i. sıkıntı, üzüntü
anxiety (æŋzə'ɪəti) i. endişe, kuruntu, vesvese
anxious (æŋkʃəs) s. endişeli, vesveseli
apparently (ə'pærənt) z. görünüşte, galiba
appear (əpiə) f. görünmek, meydana çıkmak
appearance (əpiərəns) i. görünüş, gösteriş, mey-
dana çıkma
aqueduct (ækwidʌkt) i. yapay su yolu, kanal
argue ('ɑ:gju:) f. tartışmak, münakaşa etmek,
ispatlamak
associate (əs'ouʃieɪt) f. arkadaşlık etmek, or-
taklık etmek, birleştirmek
association (əsəʊsɪ'eɪʃn) i. kurum, cemiyet, bir-
lik
attractive (ə'træktɪv) s. çekici, cazip
author ('ɔ:θər) i. yazar
authoritative (ɔ:θərɪtətɪv) s. selahiyetkâr, itibar

olunur, amirane

aversion (ə'vɜ:ʃn) i. nefret, iğrenme, tikslenme
avoid (ə'void) f. sakınmak, kaçınmak, çekinmek
avoidable (ə'vɔɪdəbl) s. kaçınılabılır, sakınılabılır
awkward ('ɔ:kwəd) s. eli işe yatkınsız, biçimsiz,
kaba, idaresi güç

awkwardly ('ɔ:kwədli) z. acemicesine

B bi:

bad tempered (bæd 'tempəret) s. aksi, huysuz
behave (bi'heɪv) f. davranmak, hareket etmek
behaviour (bi'heɪvɪər) i. davranış, hareket tarzı
blameless (bleɪmləs) s. suçsuz, masum
blasphemy ('blæsfəmi) i. kötü dil
body (bɒdi) i. g.vde, vücut
brazier (breɪzɪər) i. mangal, maltız
bureau ('bjʊərəu) i. büro, yazıhane, daire, şube,
çekmeceler dolabı
business minded ('bɪznɪs 'maɪndɪd) i. yeknesak,
tekdüze

C si:

campaign (kæm'peɪn) i. kampanya
casual ('kæzuel) s. rasgele, dikkatsiz, ihmalci
catalogue ('kætələŋ) i. katalog
charcoal ('tʃɑ:kəʊl) i. mangal kömürü, kara ka-
lem
cheat (tʃi:t) f. hile yapmak, aldatmak, dolandır-
mak
chemistry ('kemɪstri) i. kimya
chill (tʃɪl) f. ürpermek, üşümek, donmak, don-
durmak
chilly (tʃɪli) s. serin, soğuk, üşütücü
choke (tʃəʊk) f. boğmak, boğulmak
chronicle ('krɒnɪkl) i. tarih
Circassian ('sɪrkæʃn) i. Çerkez, Çerkezce
circulate ('sɜ:kjuleɪt) f. devertan etmek, dolaş-
mak, dolaştırmak
circumstances ('sɜ:kəmstəns) i. hal, durum, va-
ziyet
classification (klæsɪfɪ'keɪʃn) i. sınıflandırma, bö-
lümleme
cobblestone ('kɒblɪstəʊn) i. kaldırım taşı
collect (kə'lekt) f. toplamak, tahsil etmek, birik-
tirmek, toplanmak
commend (kə'mend) f. övmek
commensurate (kə'menʃəret) i. orantılı, eşit, ye-
terli
commerce ('kɒmɜ:s) i. ticaret, iş, alım satım
commercial ('kə'mɜ:ʃl) s. ticari, i. radyo ilanı,
televizyon ilanı
commit (kə'mɪt) f. işlemek, yapmak, teslim et-
mek, emanet etmek
committee (kə'mɪti) i. kurul, komite
communicate (kə'mju:nɪkeɪt) f. haberleşmek,
mektuplaşmak

communication (kə,mju:nɪ'keɪʃn) i. haberleşme
communications (kə,mju:nɪ'keɪʃns) i. haber, mektup, haberleşme, ulaşım
complexion (kəmplekʃn) i. cilt, ten, görünüş
comprehensive (kəmprɪ'hensɪv) s. geniş kapsamlı, anlayışlı
concubine (kən'kjubəɪn) i. metres, (evli olmadan biriyle birlikte yaşayan kadın)
cotton yarn (kətn jɑ:n) i. pamuk ipliği
confess (kən'fes) f. itiraf etmek
confession (kən'feʃn) i. itiraf
confirm (kən'fɜ:m) f. onaylamak, tasdik etmek
conscious ('kənʃəs) b. bilinçli
consulate ('kɒnsjʊlət) i. konsolosluk
contain (kən'teɪn) f. içermek, kapsamak
contemporary (kən'tempərəi) s. çağdaş
conversation (kən've'seɪʃn) i. konuşma, söyleşi
converse (kən'vɜ:s) f. konuşmak, sohbet etmek
convince (kən'vɪns) f. ikna etmek, inandırmak
corruption (kə'rʌpʃn) i. rüşvet yeme, bozulma, sapıklık
cottage ('kɒtɪdʒ) i. kulübe, yazlık ev
council ('kəʊnsɪl) i. meclis, konsey, danışma kurulu
countenance ('kəʊntɪnəns) i. cehre, yüz, sima, görünüş
counterpart ('kəʊntəpɑ:t) i. taydaş, karşılık, suret, tamamlayan şey
curiosity (kjuəri'ɒsəti) i. meraklılık, tuhaflık
curious (kjuəriəs) s. meraklı, tuhaf, garip
currency ('kʌrənsɪ) i. nakit para, sürüm, tedavül
currently ('kʌrəntli) z. akıntı halinde, geçerli olarak
customs ('kʌstəm) i. gümrük, gümrük resmi

D di:

defeat (dɪ'fi:t) f. yenmek
defer (dɪ'fɜ:r) f. ertelemek
degeneration (dɪ'dʒenərəti) i. dejenerasyon, bozulma
delicate ('delɪkət) s. nazik, ince, kırılgan, hassas, nefis
detect (dɪ'tekt) f. keşfetmek, sezmek
device (dɪ'veɪs) i. aygıt, alet
devotion (dɪ'veʊʃn) i. bağlılık, düşkünlük
dignified ('dɪgnɪfaɪd) s. ağır başlı
dimension (dɪ'menʃn) i. boyut
disappear (dɪsə'fɪər) f. gözden kaybolmak, yok olmak
discern (dɪ'sɜ:n) f. ayırt etmek, sezmek, anlamak, görmek
disciple (dɪ'səɪpl) i. çömez, mürit, havari
disclose (dɪs'kləʊz) f. açmak, ifşa etmek, açıklamak
discover (dɪ'skʌvər) f. bulmak, keşfetmek, orta-

ya çıkarmak
disguise (dɪs'gəɪz) f. gizlemek, gizlenmek, kılık değiştirmek, i. tebdili kıyafet
disperse (dɪ'spɜ:s) f. dağıtmak, dağılmak, yayılmak
disseminate (dɪ'semɪneɪt) f. yaymak
dread (dred) f. korkmak, endişelenmek
dreadfully (dredfəli) z. dehşetlice, korkunç şekilde

E i:
economics (i:kə'nɒmɪks) i. iktisat, ekonomi ilmi
efficient (ɪ'fɪʃnt) s. etkin, verimli, randımanlı
effect (ɪ'fekt) i. etki, sonuç
/to be/ embarrassed (ɪm'bærəsd) f. utandırılmak, sıkılmak
embassy ('embəsi) i. elçilik, sefaret
embers ('embərs) i. sönmekte olan ateş
emerge (ɪ'mɜ:dʒ) f. çıkmak, meydana çıkmak
emergency (ɪ'mɜ:dʒənsɪ) i. acil ihtiyaç, acil vaka, tehlike
employee (emplɔɪ'i:) i. memur, işçi, görevli
employer (emplɔɪ'ər) i. patron, işveren
endurance (ɪn'dʒʊərəns) i. sabır, dayanma
endure (ɪn'dʒʊər) f. sabretmek, dayanmak, katlanmak, devam etmek
engineer (endʒɪ'nɪər) i. mühendis, makinist, çarkçı
entertain (er.te'teɪn) f. eğlendirmek, avutmak, ağırlamak
entertainment (enta'teɪnmənt) i. eğlence
enthusiastic (ɪnθju:ziæstɪk) s. hararetili, gayretli, hevesli
entreat (ɪn'tri:t) f. yalvarmak
equipment (ɪ'kwɪp) i. gereç, malzeme
essentially (ɪ'senʃl) z. zaten, aslında
establish (ɪ'stæblɪʃmənt) f. kurmak, saptamak
exaggerate (ɪg'zædʒeɪt) f. abartmak, büyütme
excessive (ɪk'sesɪv) s. aşırı
exhale (eks'heil) f. nefes vermek, buhar ve koku halinde çıkmak
exhausted (ɪg'zɔ:st) s. tükenmiş, yorgun, bitkin
existence (ɪg'zɪstəns) i. varlık, mevcudiyet
exploration (eksplo'reɪʃn) i. keşif
explore (ɪk'splɔ:r) f. keşfetmek
express (ɪk'spres) f. tarif etmek, ifade etmek, anlatmak
expression (ɪk'spreʃn) i. ifade, anlatım
exist (ɪg'zɪst) f. var olmak

F ef

faithful ('feɪθfl) s. sadık, güvenilir
favorable ('feɪvərəbl) s. uygun, istenilen, münasip
feature ('fi:tʃər) i. özellik, nitelik, asıl film, makale

feudal ('fju:dl) s. derebeyliğe ait, feodal
fibrous ('fəibrəs) s. lifli
fiction ('fɪkʃn) i. kurgu, hikâye, masal, yalan
fish hatchery (fɪʃ hætfəri) i. balık üretme gölcüğü
fixture ('fɪkstʃər) i. donatı, sabit şey
foundation ('fəʊn'deɪʃn) i. kuruluş, kurum, tesis
fraternity (frə'tɜ:nəti) i. kardeşlik
frequent ('fri:kwənt) s. sık sık olan
frequently ('fri:kwəntɹ) s. sık sık ortaya çıkan,
sık sık ziyaret eden
freshman ('freʃmən) i. acemi, birinci sınıf öğrencisi
furnish ('fɜ:nɪʃ) f. donatmak, teçhiz etmek, döşetmek

G _____ dʒi:
gamble ('gæmbəl) f. kumar oynamak, şansa bağlamak
gambler ('gæmblər) i. kumarbaz
gather ('gæðər) f. toplamak, devşirmek, yığmak
generic (dʒi'nerɪk) s. cinse ait
genius ('dʒi:niəs) i. dahi, deha, üstün yetenek
gesture ('dʒestʃər) i. jest, hareket
good sense (gʊd sɛns) i. sağduyu
gracious ('greɪʃəs) s. cana yakın, şirin, hoş sohbet
gradual ('grædʒuəl) s. tedrici, kademeli
gradually ('grædʒuəli) z. derece, derece
graveyard (greɪv jərd) i. mezarlık
grim (grɪm) s. vahşi, çirkin, ümitsiz, korkunç
grudge (grʌdʒ) f. isteksizce vermek, istememek,
çok görmek, çekememek

H _____ etʃ
hatch (hætʃ) f. civciv çıkarmak, yumurtadan çıkmak, plan yapmak
historian ('hɪstɔ:rɪən) i. tarihçi
history ('hɪ'stɔ:ri) i. tarih
hostile ('hɒstəɪl) s. düşmanca, saldırgan

I _____ aɪ
idiot ('ɪdiət) i. geri zekâlı, ahmak
idle ('ɪdl) s. işsiz, aylak
ignorance ('ɪgnərəns) i. bilgisizlik, cahillik
ignorant ('ɪgnərənt) s. cahil, habersiz
illusion ('ɪlu:ʒn) i. yanılsama
illusionist ('ɪlu:ʒnɪst) i. illüzyonist, sihirbaz, gözbağcı
immediately ('ɪmi:diətli) z. hemen, doğrudan doğruya
impatient ('ɪm'peɪnt) s. sabırsız, tahammülsüz
implant ('ɪmp'lɑ:nt) f. yerleştirmek, aşılama
imply ('ɪm'plai) f. ima etmek, belirtmek
improve ('ɪm'pru:v) f. düzeltmek, geliştirmek
improvement ('ɪm'pru:vmənt) i. düzelme, ilerleme
indicate ('ɪndikeɪt) f. işaret etmek, göstermek
indication ('ɪndɪ'keɪʃn) i. bildirme, anlatma, gösterme

individual (ɪndɪ'vɪdʒuəl) i. birey, kişi
indulge /in/ (ɪn'dʌldʒ) f. bir şeyin tadını çıkarmak,
inadequate (ɪn'ædɪkwət) s. yetersiz
inferior (ɪn'fɪəriər) s. aşağı, adi, ikinci derecede
inhale (ɪn'heɪl) f. nefes almak
initiator (ɪ'nɪʃieɪtər) i. başlatan
inquire (ɪn'kwajər) f. sormak, araştırmak
inquirer (ɪn'kwajəər) i. araştırmacı, sorgucu
inquisition (ɪnkwɪ'zɪʃn) i. derin araştırma, ayırtılı soru
inscription (ɪn'skrɪpʃn) i. kitabe, yazıt, yazı
inspiration (ɪnspə'reɪʃn) i. ilham, esin, aşılama, telkin
install (ɪn'stɔ:l) f. yerine koymak, kurmak, tesis etmek
installment (ɪn'stɔ:lmənt) i. taksit, kısım, bölüm
institute (ɪnstɪ'tju:t) f. kurmak, tesis etmek
institution (ɪnstɪ'tju:ʃn) i. kuruluş, tesis
instructor (ɪn'strʌktər) i. öğretmen, eğitmen, hoca
integration (ɪntɪ'gəɪʃn) i. yekpare veya tamam kılma
intelligent (ɪn'telɪdʒəns) s. akıllı, zeki, anlayışlı
introduce (ɪntrə'dju:s) f. tanıtmak, takdim etmek
introduction (ɪntrə'dʌkʃn) i. tanıtma, takdim, tavsiye, önsöz, giriş
insufficient (ɪnsə'fɪʃnt) s. yetersiz
involve (ɪn'vɒlv) f. gerektirmek, içermek
irrational (ɪ'ræʃənəl) s. mantıksız
isolate ('aɪsəleɪt) f. ayırmak, izole etmek
isolation (aɪsə'leɪʃn) i. izolasyon, ayırma
issue (ɪʃu:) f. çıkarmak, dağıtmak, ihraç etmek, basıp neşretmek

J _____ dʒeɪ
jealousy ('dʒeləs) i. kıskançlık

K _____ keɪ
kaleidoscope (klaɪdɔ:skɔ:p) i. çiçek dürbünü, kaleydoskop
kindness (kaɪnəs) i. şefkat
kiosk ('ki:nsk) i. kulübe, köşk

L _____ el
lather (la:ðər) f. köprütmek
laxity (læksəti) i. gevşeklik
lease (li:s) i. kira kontratı
literature ('lɪtrətʃər) i. edebiyat
locate (ləu'keɪt) f. yerleştirmek, yerini tayin etmek
location (ləu'keɪʃn) i. yer, konum
lukewarm (lu:kwɔ:m) s. ılık, kayıtsız, ilgisiz, soğuk

M _____ em
magnificent (mæg'nɪfɪsnt) s. görkemli, tantanalı, fevkalâde

maintain (mein'tein) f. sürdürmek, korumak, bakmak
 manner ('mænər) i. tavır, usul
 mass (mæs) i. parça, kütle, kitle, çokluk, yığın, hacim
 match (mætʃ) f. rakip olarak karşılaştırmak, birbirine uydurmak
 mature (mə'tjuər) f. olgunlaşmak, olgunlaştırmak
 melancholy (meləŋkoli) i. melankoli, kara sevdâ
 mixture (mɪkstʃər) i. karışım
 monotone (monə'təun) i. aynı perdeden ses, yeknesaklık, yeknesak şey
 myopia (mai'əupiə) i. miyop, uzağı görmeme hastalığı
 mystic (mɪstɪk) s. tasavvufa ait, esrarlı, gizemci, mistik

N _____ en

native ('neɪtɪv) s. yerli, doğal, doğuştan
 nearsightedness (niərsaitədnes) i. uzağı görmeme, miyop
 nonsensical (nɒn'sensɪkl) s. saçma, önemsiz

O _____ ou

object (əb'dʒekt) i. obje, nesne
 obvious ('ɒbvɪəs) s. aşikâr, açık, besbelli
 operation (ɒpə'reɪʃn) i. iş, fiil, etki, hüküm, süreç, ameliyat
 opponent (ə'pəʊnənt) i. düşman, rakip
 optics ('ɒptɪks) i. ışık ve görme kanunları ile ilgili bilim
 owe (əu) f. borçlu olmak, minnettar olmak

P _____ pi:

paraphernalia (pærəfə'neɪliə) i. evli kadının şahsi malları, alet, edavat
 partially ('pa:ʃəli) z. kısmen, tarafgirlikle
 participation (pa:'tɪsɪpeɪt) i. katılma
 particular (pə'tɪkjulər) s. özel, belirli
 particularly (pə'tɪkjulərli) z. özellikle
 pathetic (pə'θetɪk) s. acıklı, dokunaklı
 patience ('peɪfns) i. sabır, tahammül, dayanıklılık
 patient ('peɪfnt) s. sabırlı, dayanıklı
 pathos ('peɪθɒs) i. insan yaşamında acıma duygusu uyandıran nitelikler
 pause (pɔ:z) f. durmak, duraklamak, duraksamak
 payroll (peɪrɔ:l) i. maaş bordrosu, maaşların toplamı
 persuade (pə'sweɪd) f. ikna etmek, inandırmak, razı etmek
 persuasion (pə'sweɪʒn) i. inandırma, ikna etme, kanaat, inanç
 perfect (pɜ:fɪkt) f. bitirmek, geliştirmek, tamamlamak
 persistant (pə'sɪstənt) s. direşken, devamlı

philology (fr'lələdʒi) i. filoloji
 philosophy (fr'lɒsəfi) i. felsefe
 pious (paɪəs) s. dindar
 pleat (plait) (pli:t) i. kıvrım, pli, saç örgüsü, kırma, örgü
 popular ('pɒpjulər) s. halk tarafından sevilen, halka ait
 possess (pə'zes) f. sahip olmak
 possession (pə'zeʃn) i. servet, mal, mülk
 potentiality (pə'tenʃiələti) i. mümkün olan hal veya keyfiyat, imkân
 precaution (pri'kɔ:ʃn) i. ihtiyat, basiret, önlem
 prejudice (predʒudis) i. önyargı
 press conference (pres kənfrəns) i. basın konferansı
 pressure (prefər) i. basma, baskı, tazyik
 prevent (pri'vent) f. önlemek, engellemek
 previous (pri:vɪəs) s. önceki, evvelki, eski
 professional (prə'feʃnəl) s. mesleki, i. bir işi para için yapan kimse
 profound (prə'faund) s. çok derin, çok büyük, çok malûmatlı, i. derinlik
 process (prə'ses) i. yöntem, süreç, ilerleme
 progeny (prɒdʒəni) i. soy, nesil, torunlar
 propose (prə'pəuz) f. önermek, teklif etmek
 punish (pʌnɪʃ) f. cezalandırmak
 public ('pʌblɪk) i. halka açık, genel, aleni; halk, umum, seyirciler

Q _____ kju:

quay (ki:) i. rıhtım, skele
 quota (kwəutə) i. hisse, pay, kota, kontenjan

R _____ a:r

rational (ræʃnəl) s. akıl sahibi, mantıklı, ussal
 realize (riəlaɪz) f. anlamak, gerçekleştirmek
 recent (ri:snt) s. yeni, yakında olmuş
 recite (ri'saɪt) f. ezberden okumak, ders tekrar etmek, hikâye etmek
 recommend (rekə'mend) f. tavsiye etmek, beğendirmek
 reconsideration (rɪkən'sɪdə'reɪʃn) i. bir şeyi yeniden düşünme
 reconciliation (rɪkən'sɪli'eɪʃn) i. uzlaşma, barışma
 recreation (rɪkri'eɪʃn) i. eğlence
 rediscover (rɪdɪ'skʌvər) f. yeniden bulmak, yeniden ortaya çıkarmak
 re-establish (ri-ɪstəblɪʃ) f. yeniden kurmak
 reference ('refrəns) i. ilgi, ima, müracaat, tavsiye
 refined (ri'faɪnd) s. ince, kibar, zarif
 relative ('relətɪv) s. bağıntılı, görece, nisbi
 relatives ('relətɪvz) i. akrabalar
 religion (rɪ'lɪdʒən) i. din
 reservation (reze'veɪʃn) i. koşul, şart, ayrılmış yer

reservoir ('rezəvwa:r) i. su deposu, sarnıç
retired (ri'taierəd) s. emekli
reveal (ri'vi:l) f. açıklamak, açığa vurmak, ilham
yoluyla bildirmek
rot (rɒt) f. çürümek, bozulmak
rotten (rɒtən) s. çürümüş, bozulmuş
rumor ('ru:mər) i. söylenti, dedikodu

S es

satan ('seɪtn) i. şeytan, iblis
satisfactory (sætɪs'fæktəri) s. hoşnut edici, tat-
minkâr
satisfy ('sætɪsfai) f. tatmin etmek
scenery ('si:nəri) i. manzara, sahne dekoru
scholar ('skɒlər) i. bilgin, alim
science (saɪəns) i. bilim
scientific (saɪəntɪfɪk) s. bilimsel
scorn (skɔ:n) f. küçümsemek
scornful (skɔ:nfʊl) s. hakaret dolu, ağır
secure ('sekjʊlər) f. korumak, ele geçirmek, sağ-
amlılaştırmak
seminar ('seminə:r) i. seminer
sensation (sen'seɪʃn) i. duyu, duygu, duyarlık,
ansasyon
severe (si'viər) s. sert, şiddetli, haşın, kasvetli,
azla ciddi
hallow ('fæləv) s. sıg, derin değil, i. sıgılık, kum-
al
shepherd ('ʃepəd) i. çoban, kılavuz
situation ('sɪtu'eɪʃn) i. durum, vaziyet, konum,
er
melt (smelt) f. madeni tasfiye için eritmek,
aletmek
soccer ('sɒkə(r)) i. futbol, ayaktopu
social sciences ('səʊʃl 'saɪənsiəs) i. sosyal bil-
imler
solidarity ('sɒli'dærəti) i. dayanışma, birlik
spare parts (speə(r)) (pa:ts) i. yedek parçalar
spontaneous (spɒn'teɪniəs) s. kendi kendine
olan
sport (spɔ:t) i. eğlence, oyun, spor
spread (spred) f. yaymak, sermek, açmak, bu-
ştırmak
stock (stɒk) f. mal stok etmek
struggle ('strʌgl) f. çabalamak, uğraşmak
stupid / stupidified ('stju:pɪfaɪd) f. aptallaşmak,
benzilemek
submerge (səb'm3:dʒ) f. suya batırmak, suya
altırmak, su ile kaplamak
subscription (səb'skrɪʃn) i. abone
successful (sək'sesfl) s. başarılı
suffer ('sʌfə(r)) f. acı çekmek, cefa çekmek
suffering ('sʌfərɪŋ) i. ıstırap, acı, keder
sufficient (sə'fɪʃnt) s. yeterli, elverişli, uygun
suggest (sə'dʒest) f. önermek, teklif etmek

suggestion (sə'dʒestʃən) i. öneri, teklif
suitable ('su:təbl) s. uygun, yerinde
superstition ('su:pə'stɪʃn) i. batıl itikat, hurafat,
boş şey
supervise ('su:pəvaɪz) f. denetlemek, bakmak,
yönetmek
surround (sə'raʊnd) f. kuşatmak, çevirmek

T ti

temperature (tempərə'tʃə(r)) i. ısı derecesi, sı-
caklık
terrific (tə'rɪfɪk) s. korkunç, dehşetli
textile ('tekstail) i. tekstil, dokuma
tier (tiə(r)) i. üst üste dizilmiş sıra, raf, kat
tissue ('tɪʃu:) i. doku
token ('təʊkən) i. belirti, nişan, işaret, hatıra,
jeton
toleration ('tɒlə'reɪʃn) i. müsamaha, hoşgörü
tomato paste (tə'ma:təʊ) (peɪst) i. domates sal-
çası
torture ('tɔ:tʃə(r)) f. işkence etmek, eziyet etmek
trait (treɪt) i. özellik
transcend (træn'send) f. üstün gelmek, geçmek,
tecavüz etmek
transitional (træn'zɪʃəni) s. intikal veya değış-
meye ait
tribe (traɪb) i. kabile, aşiret, oymak, uruk
trouble ('trʌbl) i. zahmet, sıkıntı, üzüntü, dert

U ü

ugly ('ʌgli) s. çirkin, iğrenç, nahoş, korkunç,
ters, huysuz, fırtınalı
unassuming ('ʌnə'sju:mɪŋ) s. alçak gönüllü, mü-
tevazı
unavoidable ('ʌnə'vɔɪdəbl) s. kaçınılmaz
uncouth (ʌn'ku:θ) s. kaba, inceliksiz, tuhaf
unfavourable (un'feɪvərəbl) s. uygun olmayan
elverişsiz, zararlı
unsuccessful (un'sək'sesfl) s. başarısız
urgent ('3:dʒənt) s. acil, zorunlu, kaçınılmaz, da-
yatan

V vi

vacancy ('veikənsı) i. boşluk, boş yer, aralık
vacant ('veikənt) s. boş
venial ('vi:nɪəl) s. affolunur, affı caiz
venture ('ventʃə(r)) i. risk, riziko, tehlikeli iş,
cüret
versatility ('v3:sə'tɪləti) i. beceriklilik, çok yön-
lülük
vibration (vaɪ'breɪʃn) i. titreşim
virtue ('v3:tʃu:) i. erdem, fazilet
vision (vɪʒn) i. görüş, görme, hayal, kuruntu

W 'dʌblju

weapon ('wepən) i. silah
widespread (waɪd'spred) s. yaygın
wisdom ('wɪzdəm) i. akıl, akıllılık, bilgelik
wistful ('wɪstfl) s. arzulu, istekli, özlemli, dalgın

İNGİLİZCE ÖĞRENMEKTE ISRAR EDİN / test:1

1. "Where do they play football?"

"They play here."

- a. at b. near c. on d. with

2. "Can he study the history section?"

.....

- a. Yes, he can. b. Yes, he study.
c. Yes can study. d. He can.

3. "Komiser Ali is writing in English."

"He"

- a. is reading in English either. b. is reading in English too.
c. isn't reading in English either.
d. isn't reading in English too.

4. "Applegate has a spacesuit."

"I have too."

- a. any b. some c. it d. one

5. "What did the whales do?"

"They to Nantucket."

- a. went b. going c. had gone d. have gone

6. "Can we buy the new radio?"

"Yes, the money for it collected."

- a. has been b. have been c. has being d. has

7. "Do you like all of the statues of Barbaros?"

"No, but I like of them."

- a. few b. a few c. the few d. of the few

8. "Are you still subscribing to Bizim English?"

"Yes. I it for five months now."

- a. am getting b. am not
c. have been got d. have been getting

9. "Will you get me a glass of tea?"

"Yes, me some money, I will."

- a. that you give b. you give c. if you give d. give

10. "Why didn't the traveller go?"

"Because he only had a time."

- a. little b. small c. few d. less

11. "Are the children going to the football game?"

"No, they are not and I am not"

- a. too b. also c. either d. neither

12. "Smith waited to go out with Butters, but he didn't come."

"He busy."

- a. must have be b. must have being
c. must have been d. must have

13. "When did Komiser Idris leave?"

"I don't know when he"

- a. goes b. was gone c. had gone d. went

14. "When does she want the book?"

"She it now."

- a. is wanting b. wants c. wanting d. is want

15. "Where are Hoca and his neighbour sitting?"

"They're sitting near"

- a. we're b. our c. we d. us

16. "What does 'I have a book' mean?"

"It means"

- a. bir kitabım var b. kitap bende c. bende kitap var
d. kitaplarım var

17. "Have an apple."

"I've already had"

- a. some b. one c. it d. ones

18. "Will you read the ip uçları page this afternoon?"

"I will read it if I home."

- a. will go b. go c. went d. would go

19. "Can I have your magazines?"

"Yes, I have read them, you can have them."

- a. then b. because c. so d. but

20. "How long have you been reading Bizim English?"

"I have been reading it"

- a. for last week b. since a long time c. for a month
d. since a year

21. "How were the Turkish swimmers?"

"They swam"

- a. good b. fast c. slow d. bad

22. "The place for flying kites is outside the city."

"..... take the car."

- a. Let's better b. Let's had better c. We better had
d. We had better

23. "Whose book can he use to study English with?"

"Why doesn't he use?"

- a. our b. mines c. yours d. he's

24. "What did Uncle Hamdi and Mehmet do last night?"

"They watched an interesting program TV."

- a. over b. in c. at d. on

25. "My brother is tall."

"Uzun Ömer is as as he is."

- a. taller b. tall c. tallest d. tally

26. "The man wants to see you."

"Tell him I'm busy."

- a. will be downstairs b. was downstairs c. is downstairs
d. downstairs

27. "Were you celebrating Hidrellez?"

"Yes. I you we would be."

- a. told b. said c. have said d. would tell

28. "Did you tell anybody?"

"No, I told"

- a. somebody b. anybody c. anyone d. nobody

9. "Do you have any friends?"

"Well, I don't have"

a. a lot of b. many c. much d. more

10. "Penny is the girl Sermet meets on the boat."

"Is she the girl camera is so good?"

a. who has b. whose c. who is d. who

1. "This man is tall."

But Uzun Ömer is"

a. taller b. taller than c. the tallest d. tallest

2. "Why didn't you do this crossword puzzle?"

Because it was"

a. too difficult to b. difficult to me
c. too difficult to do d. too difficult do.

3. "What yesterday, Somerset Maugham or
Ömer Seyfettin?"

I didn't read Maugham, I read Seyfettin."

a. did you read b. you read c. you did read d. read you

4. "He called you at 8:00, didn't he?"

Yes, I Yunus Emre when the telephone rang."

a. will have read b. have read c. was reading d. read

5. "That's impossible. You must have been dreaming."

Oh, no! I I'm telling you the truth."

a. mustn't be b. mustn't have been c. couldn't be
d. couldn't have been

6. "Do you know the story called THE ESCAPE?"

Yes, I've seen it in the magazine, but I it yet."

a. don't read b. didn't read c. haven't read d. hadn't read

7. "When are you going to read it?"

I am going to read it I finish my homework."

a. until b. as soon as c. as d. while

8. "Is this book hers?"

No, it's one of those"

a. boys's b. boy's c. boys' d. boys

9. "I'll take a photograph of this place."

Oh, you take a photograph of this place

because there is a sign saying 'No photographs'."

a. needn't b. don't have to c. mustn't d. are not going to

10. "I can't work on my English for about a week."

Vocabulary

My uncle has shaved his **sakal** off.

a. beard b. bird c. birth d. bread

If you want to get a job, you will have to go to **iş
rüşmeleri**.

a. job courses b. job interviews c. busy interviews
d. business looking

Everyone was invited to the party **başka (benden)** me.
a. except b. accept c. excerpt d. expect

Baragadino **teslim etti** Famagusta on August 6, 1571.
a. surrounded b. sieged c. surrendered d. surmounted

"Then I won't bring you 'Bizim English' until
you time to work on it."

a. had b. would have c. have d. will have

41. "When did Roger Charing kiss her?"

"He kissed her while Mrs. Barlov the other way."

a. was looking b. had looked c. looked d. have looked

42. "He seems tired."

"Yes, if he hadn't been so tired, he a sleep
so quickly."

a. didn't fall b. wouldn't fall c. hadn't fall
d. wouldn't have fallen

43. "Why didn't you read 'The Birth of the Engineer'?"

"Because it"

a. was not interested b. had not interested
c. was not been interesting d. was not interesting

44. "Can I pass this test?"

"No, I'm"

a. afraid so b. afraid not c. not afraid so d. not afraid

45. "Stone call Hollis this evening but he forgot."

"It doesn't really matter. He is falling through space
anyway."

a. would b. was going to c. will d. is going to

46. "Does anyone ever clean the Spaceship?"

"Yes, they regularly."

a. are cleaned b. cleaned c. clean it d. were cleaned

47. "I'll burn like a match."

"Hollis said he like a match."

a. will burn b. would burn c. is going to burn d. burn

48. "How do you go to school?"

"I often walk because it's faster than going car
or bus."

a. on b. in c. by d. with

49. "Why didn't he let you the telephone?"

"I really don't know."

a. answered b. to answer c. answer d. answered

50. "Why is that house in a terrible state?"

"Because it for years."

a. isn't painted b. hasn't been painted c. wasn't painted
d. hadn't been painted

5. I was **esinlendim** by that poem, and I sat down and
wrote a song.

a. respired b. inspired c. conspired d. perspired

6. The large family **tuttu** a cook, because it was difficult to
make food for so many people.

a. caught b. would catch c. laboured d. engaged

7. Our little boy, Ali, swallowed a **jeton** yesterday.

a. coin b. change c. token d. fare

8. The policeman **durdurdu** the traffic.

a. ceased b. stopped c. ended d. terminated

9. They **kurtuldular** their old books.

a. got rid of b. escaped c. ran away from d. flee

10. I've burned my hand; I need some ice **hemen**.
a. soon b. right away c. at the moment d. as soon as
11. He had to **uydurmak** a story, because he was late for class
a. make up b. make into c. make out d. make
12. Your eyesight can be **zarar (görebilir)** if you look at the sun.
a. broken b. broken down c. diminished d. damaged
13. If you don't know how to swim, you should start out in **siğ** water.
a. small b. little c. narrow d. shallow
14. The director of the hotel **teftiş (etti)** the kitchens.
a. inspected b. respected c. looked forward to d. looked after
15. He read **seçme parçalar** from the works of Ömer Seyfettin.
a. expects b. extracts c. excerpts d. excursion
16. He didn't want to go to school, but after a lot of gentle from his mother, he went.
a. attraction b. influence c. persuasion d. reason
17. There is no that he will come this evening.
a. indication b. belief c. encouragement d. attempt
18. The man is stone he cannot hear anything that is being said.
a. dumb b. deaf c. hard of hearing d. unheard of
19. The police questioned all the boys they were that one of them had shown the tractor.
a. challenged b. disbelieved c. convinced d. suspected
20. We have a pool in our garden, but it is only for; we don't use it for anything.
a. clean b. adornment c. artistic d. ornamental
21. Is your pay with what you do?
a. commensurate b. at the same time c. measured to d. equality
22. He was about the date of the meeting; that is why he couldn't attend it.
a. information b. misinformed c. told d. said
23. These binoculars are for people who are short sighted.
a. decorated b. designed c. comforted d. refined
24. Ships need boats to come through the Bosphorus.
a. pilot b. leading c. forthcoming d. forerunner
25. The judge let the man go because of evidence.
a. deficiency b. lack of c. deciding d. concious

Comprehension (Kaleidoscope)

1. Parçalanmış uzay gemisinden, adamlar:

- a. böcekler gibi dağıldılar
b. böcek olarak dağıldılar
c. böceklerden kaçıştılar
d. böcek oldular

2. Küçük makinelerini alabilselerdi:

- a. kendilerini kurtaramayacaklardı
b. kendilerini kurtarabileceklerdi
c. üstlerine takabileceklerdi
d. göktaşları gibi öleceklerdi

3. Hollis:

- a. Dünya'ya doğru düşüyordu.
b. Dünya'ya doğru düşen başka birinden söz ediyordu.
c. Aya doğru düştüğünü hissediyordu.
d. başka birinin düşmesini izliyordu.

4. Hollis:

- a. Applegate'ı susturamadığı için kızgındı
b. Applegate Stimson ile alay ettiği için kızgındı
c. Applegate'ı cezalandıracak durumda olmadığı için kızgındı
d. Applegate'ı cezalandıracak durumda olduğu için kızgındı

5. Applegate baştaki konuşmalarda şunu itiraf etti:

- a. Hollis'e saygı duymadığı için işinde ilerlemesine engel olmuş
b. Hollis'i kışkırdığı için işinde ilerlemesine engel olmuş
c. Hollis kötü bir kaptan olduğu için ilerlemesine engel olmuş

d. Hollis'den nefret ettiği için işinde ilerlemesine engel olmuş.

6. Aşağıdakilerden bir tanesi Lespere için doğru değil:

- a. Lespere'in değişik gezegenlerde birçok karısı var
b. Değişik zevkleri var, içmekten de hoşlanıyor
c. Lespere geveze bir adam
d. Lespere'in parası var.

7. Lesper:

- a. Hollis kadar mutlu
b. güzel anıları olduğu için Hollis'ten daha mutlu
c. hiç yaşamamış gibi mutsuz
d. yaşantısının Hollis kadar başarılı olmadığı kanısında.

8. Hollis'in kalbi beş dakika için durdu:

- a. çünkü bacağı kesilmişti
b. yaşamaktan bıkmıştı
c. Applegate ona yalan söylemişti
d. Hollis'in kalbi durmadı, ama o beş dakika için böyle hissetti.

9. Stone:

- a. göktaşları tarafından kaçırılıyor.
b. bir grup arkadaşıyla düşmeye devam ediyor
c. bir grup göktaşı arasında düşmeye devam ediyor
d. göktaşlarının arasında kayboluyor

10. Küçük çocuğun gördüğü gerçekte:

- a. Hollis
b. bir göktaşı
c. kayan bir yıldız
d. yanan beyaz bir yıldız.